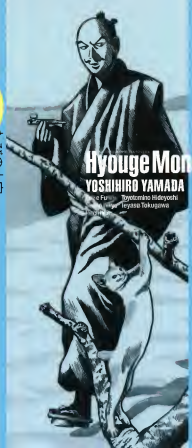
TEA FOR UNIVERSE, TEA FOR LIFE.

HYOUGEMONO 5

第1話 ゴミ
わびの大穴
第2話 ゴミ
Relax
第3話 ゴミ
フール・オン・ザ・ヒル
第4話 ゴミ
初戦
第5話 ゴミ
やさしく奪って
第6話 ゴミ
悪魔のささやき
第7話 ゴミ
Isn't She LOVELY!?
第8話 ゴミ
Just the TEA of Us
第9話 ゴミ
Living in JAPAN
第10話 ゴミ
カモナ・マイ・聚楽
第11話 ゴミ
私を北野へ連れてって



cover design
シマダヒデアキ (Local Support Department)

MORNING KC 1625

ヘうげもの 5 (ゴミ)

1625 MORNING KC

Hyouge Mono 5 (ゴミ)

山田芳裕
YOSHIHIRO YAMADA

講談社

雑誌 42667-25
ISBN978-4-06-372625-1
C9979 ¥514E (0)
モーニングKC 講談社
定価：本体514円(税別)

Oribe Furuta
Toyotomino Hideyoshi
Senno Rikyu
Ieyasu Tokugawa
Hachikan

被茶道興物慾焉去了靈魂的戰國武將古田織部。
從天才織田信長身上學到宏大的世界觀。
從茶聖千利休那裏學到深奧的精神。
堅持走上"鬼才"之路。
在天下的新霸者豐臣秀吉麾下，終于成爲了大名。
是生是死，是武是風流，這越來越是問題所在!!

茶の湯と物欲に魂を奪われた戦国武将・古田織部。
天才・信長から壮大な世界性を。
茶聖・千利休から深遠な精神性を学び。
「へうげもの」への道をひたまる。
新たな天下人・秀吉の下、晴れて大名に昇進。
生か死か、武か数奇か、それがますます問題だ!!

車がオンボロなので買い換えようと思っていやす
目の本から南蛮まで様々な車種を見ているのですが
へうげたものは極わずか……
織部焼というせっかくの遺産があるのですから
これを活かさにゃあもったいないですぞ
自動車メーカーさん

山田芳裕

1625 HYOUGEMONO SINCE 2005 MORNING KC

MORNING KC 1625

Oribe Furuta
Toyotomino Hideyoshi
Senno Rikyu
Ieyasu Tokugawa
Hechikan

へうげもの

TEA FOR UNIVERSE, TEA FOR LIFE.

KODANSHA

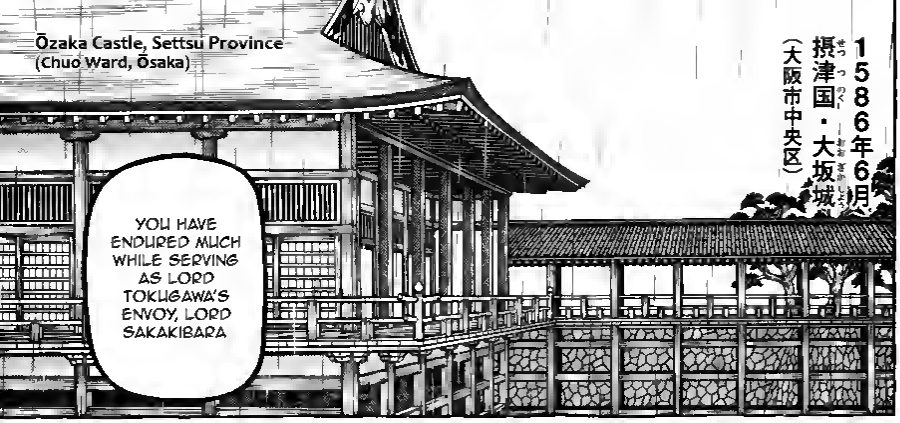
HyougeMono

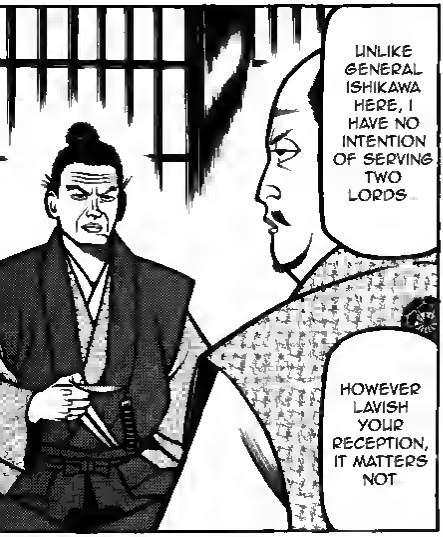
5 山田芳裕

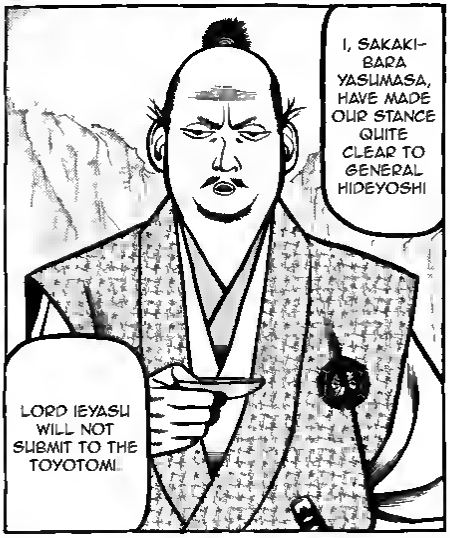
YOSHIHIRO YAMADA

被茶道與物慾奪去了靈魂的戰國武將古田織部。
從天才織田信長身上學到宏大的世界觀，
從茶聖千利休那裏學到深奧的精神，
堅持走上“鬼才”之路。
在天下的新霸者豐臣秀吉麾下，終于成爲了大名。
是生是死，是武是風流。這越來越是問題所在!!

講談社


Ōzaka Castle, Settsu Province
(Chuo Ward, Ōsaka)
1586年6月
摂津国・大坂城
（大阪市中央区）
YOU HAVE ENDURED MUCH WHILE SERVING AS LORD TOKUGAWA'S ENVOY, LORD SAKAKIBARA


UNLIKE GENERAL ISHIKAWA HERE, I HAVE NO INTENTION OF SERVING TWO LORDS
HOWEVER LAVISH YOUR RECEPTION, IT MATTERS NOT


I, SAKAKIBARA YASUMASA, HAVE MADE OUR STANCE QUITE CLEAR TO GENERAL HIDEYOSHI
LORD IEYASU WILL NOT SUBMIT TO THE TOYOTOMI

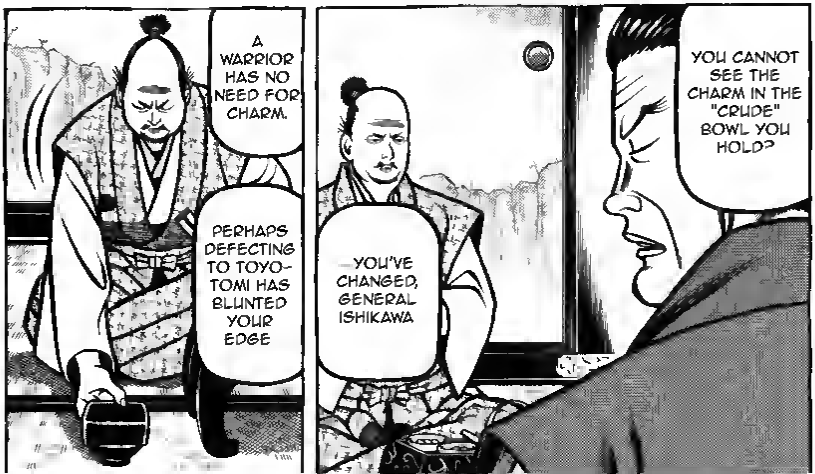
PLEASE TAKE IT WITH YOU BACK TO HAMAMATSU
IF YOU WOULD EXCUSE ME, I BRING A GIFT

The 43rd Ceremony

Hole of Simplicity

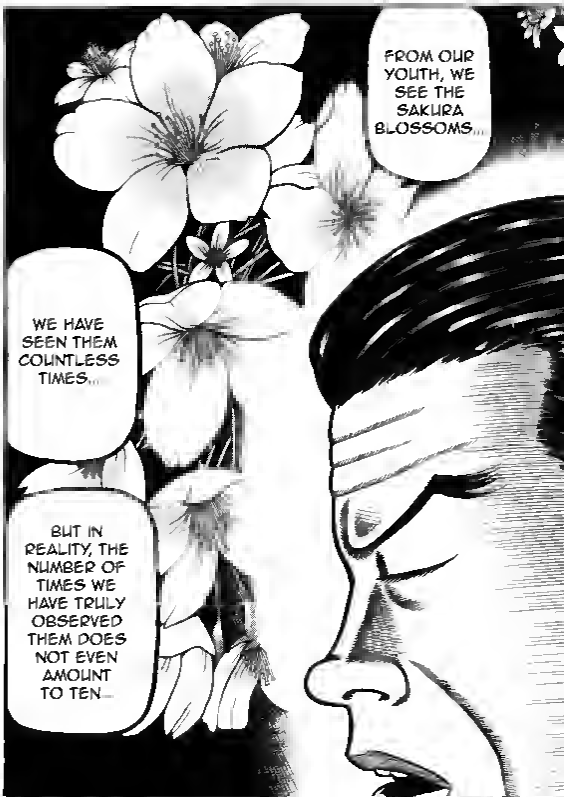
I HAD IT MADE LARGER TO SUIT A WARRIOR...
I HAVE PREPARED ANOTHER SUCH BOWL FOR YOU, LORD ISHIKAWA
'TIS A SHAME WE MUST GIVE IT TO TOKUGAWA, MASTER RIKYŪ...
'TIS SHAPED LIKE A BOX AN INTRIGUING WARE INDEED...

THOUGH I'M NOT SURE HE WOULD LIKE SUCH A CRUDE BOWL...
LORD IEYASU HAS CERTAINLY SHOWN AN INTEREST IN THE TEA CEREMONY
HM.


A WARRIOR HAS NO NEED FOR CHARM.
PERHAPS DEFECTING TO TOYOTOMI HAS BLUNTED YOUR EDGE
...YOU'VE CHANGED, GENERAL ISHIKAWA
YOU CANNOT SEE THE CHARM IN THE "CRUDE" BOWL YOU HOLD?

HEAR ME WELL, SAKAKI-BARA

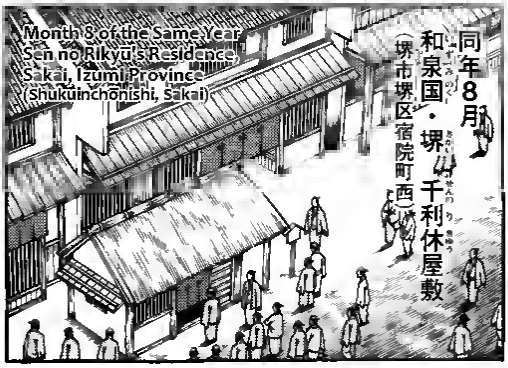
HOW-EVER, WITHIN THE RANKS TOKU-GAWA...
THAT NUMBER MAY NEVER REACH THREE...
IS THAT PROPER, SAKAKI-BARA?

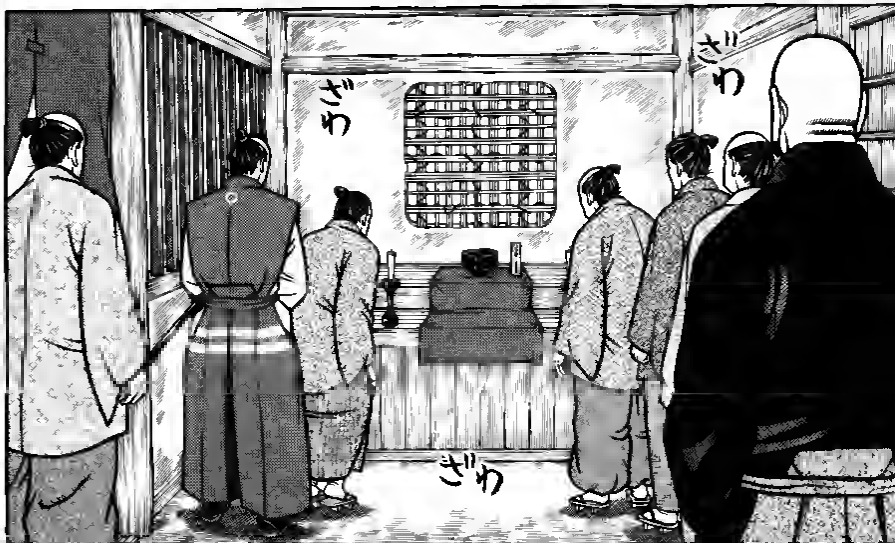

FROM OUR YOUTH, WE SEE THE SAKURA BLOSSOMS...
WE HAVE SEEN THEM COUNTLESS TIMES...
BUT IN REALITY, THE NUMBER OF TIMES WE HAVE TRULY OBSERVED THEM DOES NOT EVEN AMOUNT TO TEN...

THINK OF YOUR CHILDREN.
UNABLE TO EXPRESS THE BEAUTY OF THE SAKURA BLOSSOMS TO YOUR OWN CHILDREN.
CAN YOU TRULY SAY YOUR LIFE IS COMPLETE?
PLEASE EXPRESS MY FEELINGS TO LORD TOKUGAWA

PLEASE ENSURE THAT THIS BOWL REACHES LORD TOKUGAWA
I SHALL ATTACH A LETTER

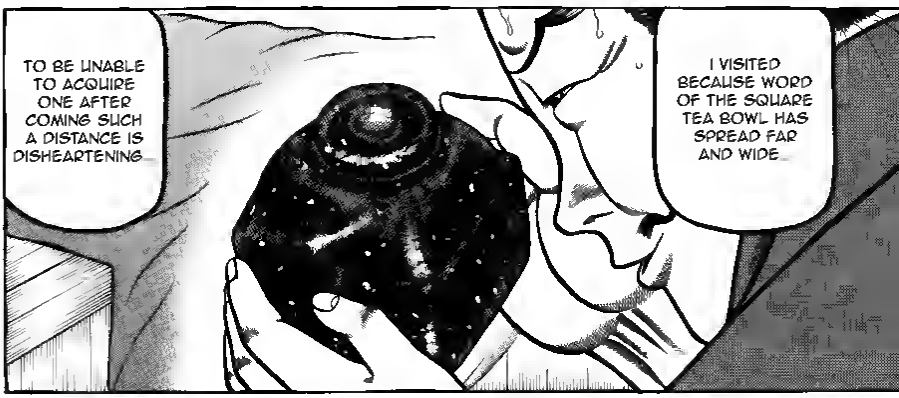
ざわ
ざわ

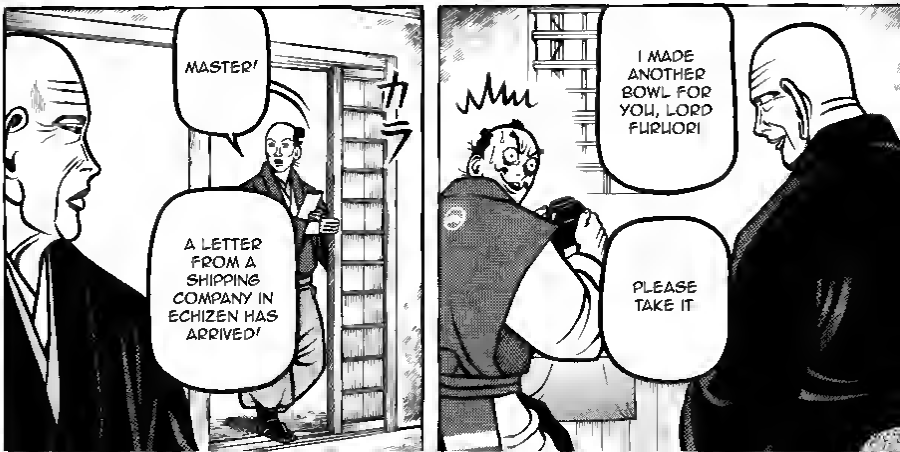

Month 8 of the Same Year
Sen no Rikyū's Residence
Sakai, Izumi Province
(Shukuinchōnishi, Sakai)
同年8月
和泉国・堺 千利休屋敷
(堺市堺区宿院町西)


ざわ
ざわ
ざわ

WELL THEN... HOW MUCH MUST I PAY YOU FOR IT?
'TIS A SQUARE TEA BOWL...
NAY
IT IS NOT FOR SALE
THE MORE I LOOK AT IT, THE MORE CAPTIVATING IT BECOMES...
I WAS SIMPLY OVERJOYED TO HAVE SUCH A SPENDID BOWL MADE...
I WANT TO SHARE THAT JOY WITH EVERYONE HERE.

AYE...
I FEEL THE SAME WAY AS THAT MERCHANT...
'TIS...
TRULY A SHAME...
サッ


TO BE UNABLE TO ACQUIRE ONE AFTER COMING SUCH A DISTANCE IS DISHEARTENING...
I VISITED BECAUSE WORD OF THE SQUARE TEA BOWL HAS SPREAD FAR AND WIDE...

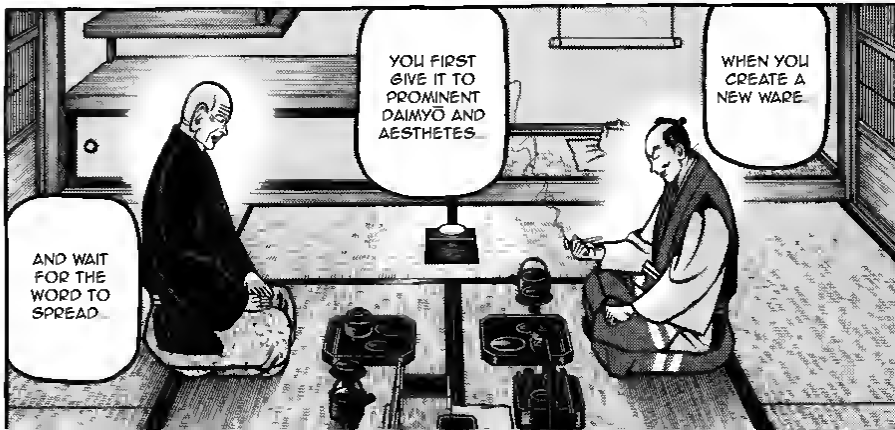

MASTER!
カラ
A LETTER FROM A SHIPPING COMPANY IN ECHIZEN HAS ARRIVED!
I MADE ANOTHER BOWL FOR YOU, LORD FURUORI
PLEASE TAKE IT

"FOR YOUR WIDELY PRAISED SQUARE TEA BOWL."
"WE ARE WILLING TO PAY SEVEN HUNDRED KANMON..."
SEVEN HUNDRED KAN-MON!?
A SINGLE TEA BOWL IS WORTH THE COST OF A SMALL CASTLE!?
カラ
I WILL NOT ACCEPT THAT OFFER

WE HAVE ONLY THREE SQUARE BOWLS LEFT
REQUEST EIGHT HUNDRED KANMON
AYE.

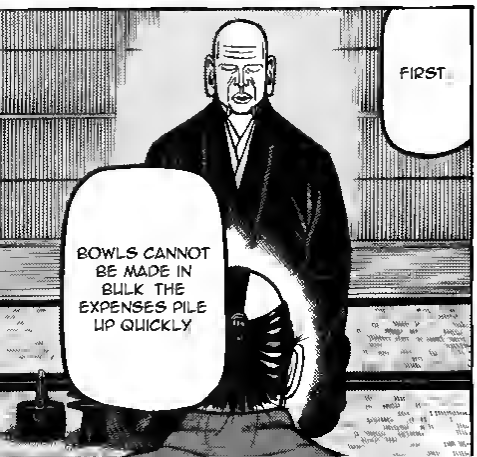
I SEE...
SO THAT IS HOW YOU CONDUCT TRADE, MASTER...

ザッ
ザッ
ザッ
ザッ

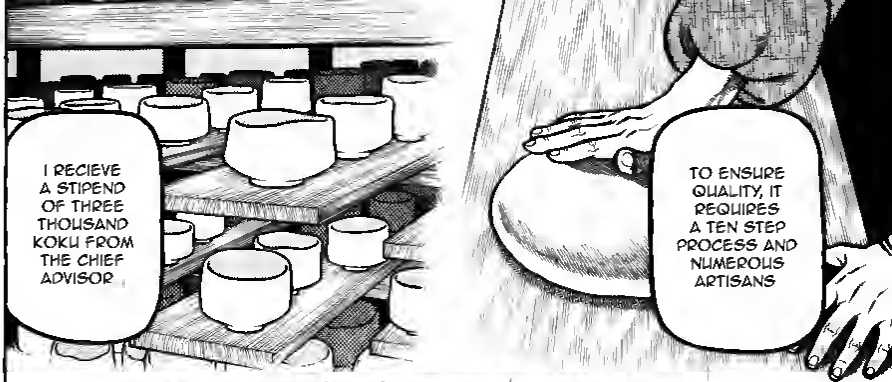

WHEN YOU CREATE A NEW WARE...
YOU FIRST GIVE IT TO PROMINENT DAIMYŌ AND AESTHETES...
AND WAIT FOR THE WORD TO SPREAD...

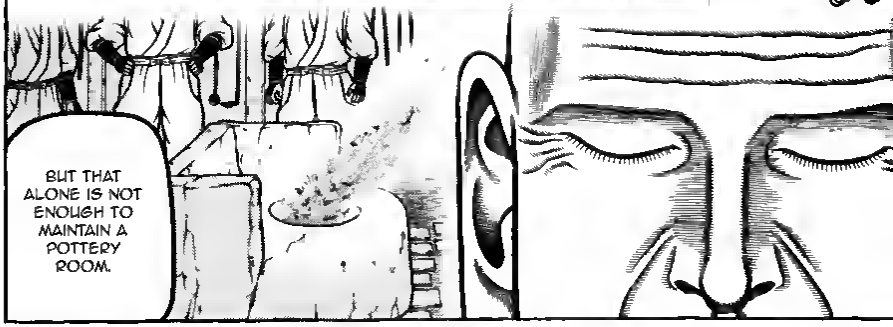
THE PRICE SHALL RISE OVER TIME...
BUT YOU REFUSE ANYONE WHO WANTS TO PURCHASE IT.
THEN YOU REVEAL IT TO THE PUBLIC.

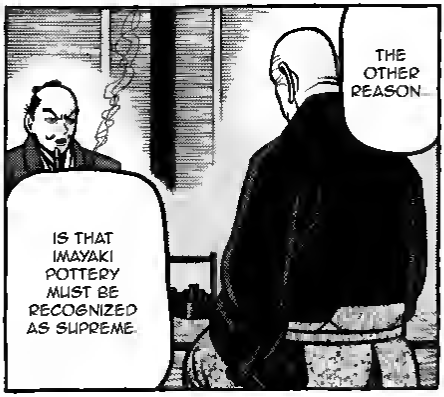
AND YOU CAN AVOID SELLING YOUR LIMITED WARES FOR ANY LESS
THUS, THE HIGH PRICE BECOMES ACCEPTED.
THEN, ONCE YOU THINK THE PRICE IS HIGH ENOUGH, YOU SELL OUT YOUR STOCK.

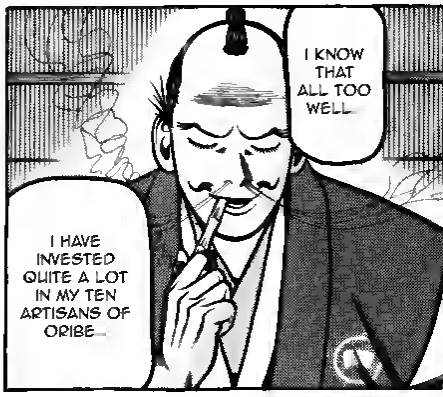

BOWLS CANNOT BE MADE IN BULK. THE EXPENSES PILE UP QUICKLY.
FIRST...

THERE ARE TWO REASONS FOR THIS


I RECIEVE A STIPEND OF THREE THOUSAND KOKU FROM THE CHIEF ADVISOR.
TO ENSURE QUALITY, IT REQUIRES A TEN STEP PROCESS AND NUMEROUS ARTISANS

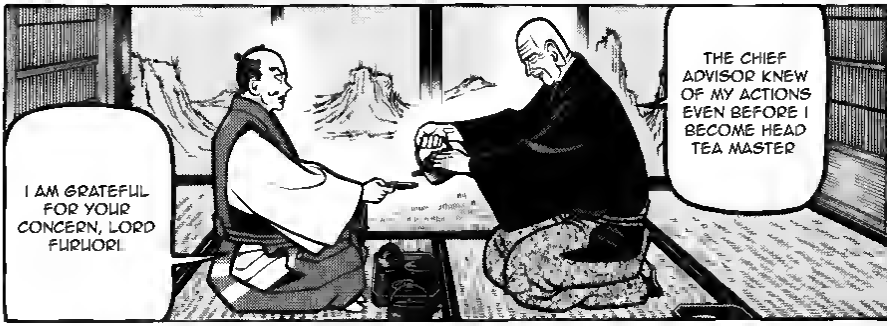

BUT THAT ALONE IS NOT ENOUGH TO MAINTAIN A POTTERY ROOM.

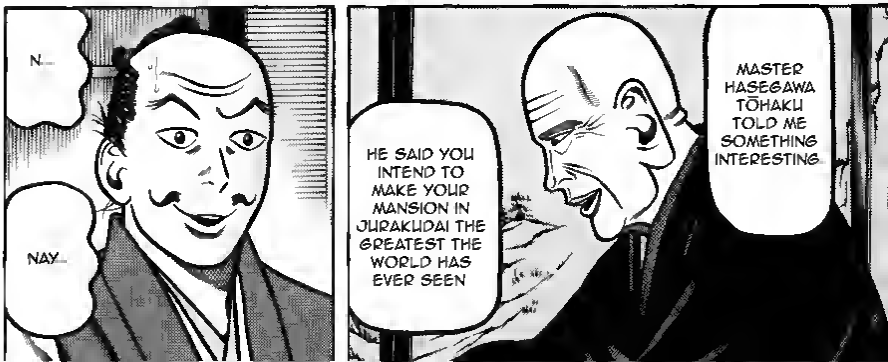

THE OTHER REASON...
IS THAT IMAYAKI POTTERY MUST BE RECOGNIZED AS SUPREME.


I KNOW THAT ALL TOO WELL...
I HAVE INVESTED QUITE A LOT IN MY TEN ARTISANS OF ORIBE...

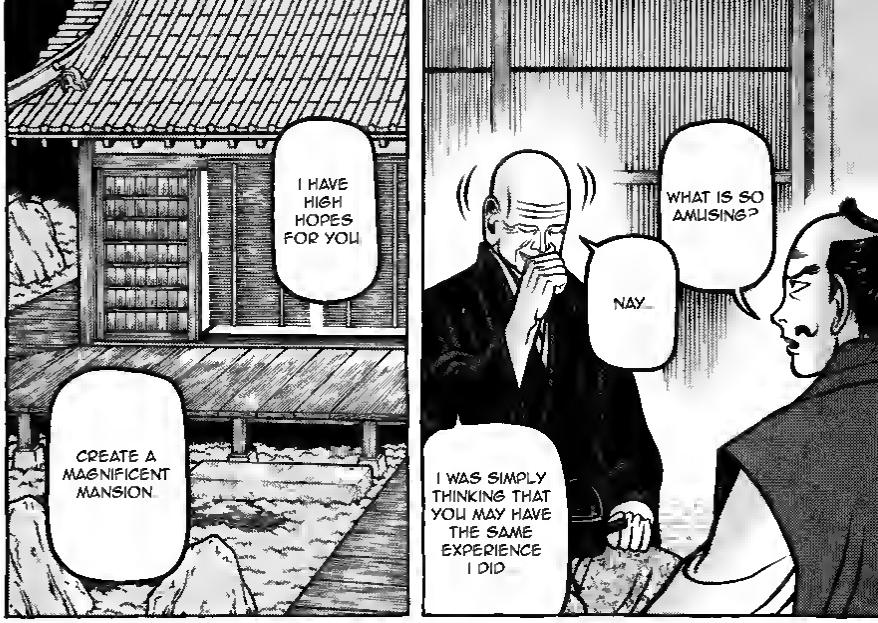
THE PEOPLE SHALL COME TO UNDERSTAND THE HIGHEST FORM OF BEAUTY THE BEAUTY OF "SIMPLICITY"...
I HAVE INSTILLED ALL OF MY VALUES INTO THIS BOWL

I CANNOT ALLOW THEM TO BE WORTH LESS THAN FOREIGN WARES.
BUT MASTER...
YOU RECIEVED THE TITLE OF HIGH PRIEST FROM THE EMPEROR...
WON'T SELLING YOUR WARES UNDER THE NAME RIKYŪ...
SUBJECT YOU TO PUNISHMENT AS A MONK CORRUPTED BY GREED?

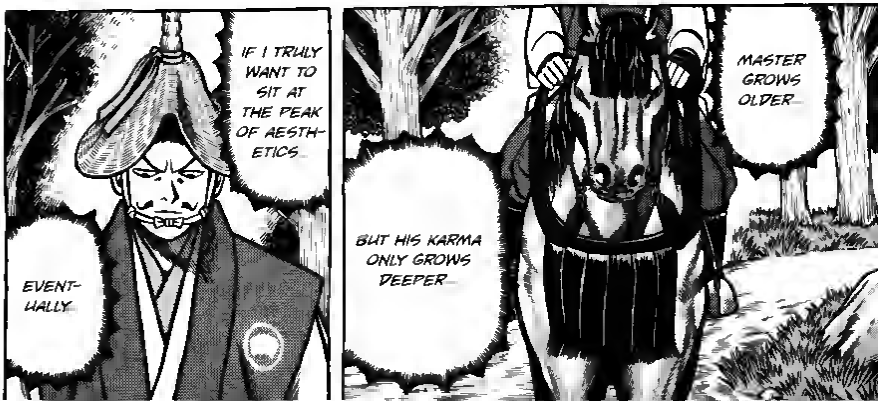

THE CHIEF ADVISOR KNEW OF MY ACTIONS EVEN BEFORE I BECOME HEAD TEA MASTER
I AM GRATEFUL FOR YOUR CONCERN, LORD FURUORI.


MASTER HASEGAWA TŌHAKU TOLD ME SOMETHING INTERESTING.
HE SAID YOU INTEND TO MAKE YOUR MANSION IN JURAKUDAI THE GREATEST THE WORLD HAS EVER SEEN
N...
NAY...

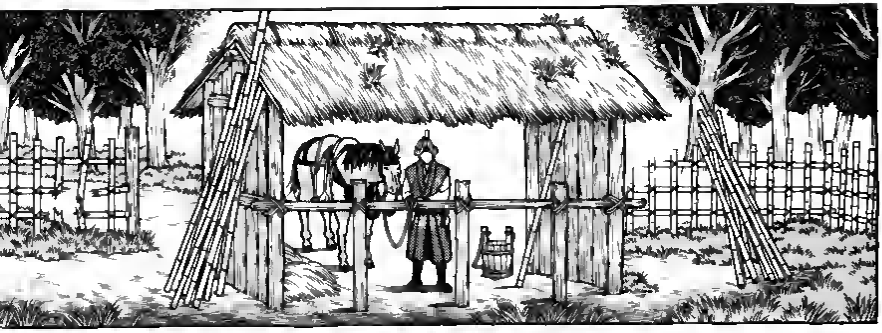
WHY DON'T YOU VISIT YAMASHINA?
YAMA-SHINA?
I AM ASHAMED TO SAY THAT BEFORE YOU, MASTER...
TRUTH BE TOLD, I'VE BEEN UNABLE TO COME UP WITH ANY PARTICULARLY GOOD IDEAS...
THE GREAT-EST!?
A MAN I GREATLY ADMIRE LIVES THERE
INDEED...
HE HAS THE GREATEST UNDERSTANDING OF SIMPLICITY OF ANYONE I AM ACQUAINTED WITH


I HAVE HIGH HOPES FOR YOU
CREATE A MAGNIFICENT MANSION
WHAT IS SO AMUSING?
NAY...
I WAS SIMPLY THINKING THAT YOU MAY HAVE THE SAME EXPERIENCE I DID

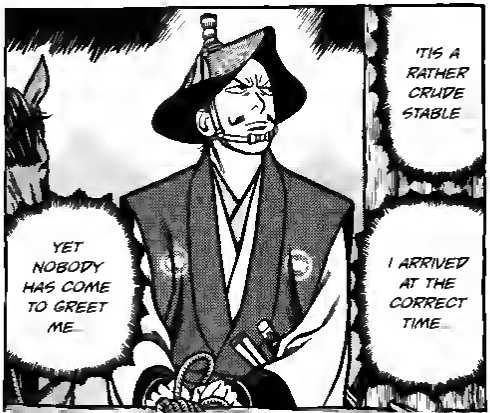
Yamashina, Yamashiro Province
(Yamashina Ward, Kyoto)
山城国・山科
(京都市山科区)

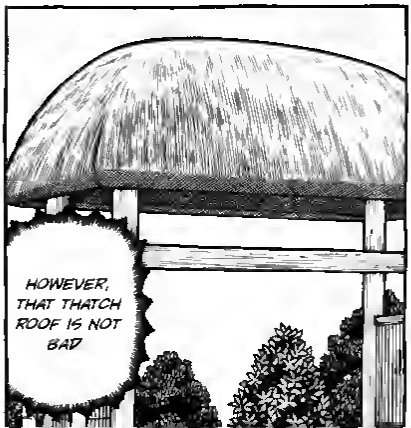

IF I TRULY WANT TO SIT AT THE PEAK OF AESTHETICS...
EVENTUALLY...
MASTER GROWS OLDER...
BUT HIS KARMA ONLY GROWS DEEPER...

I WILL HAVE TO SURPASS THAT BEHEMOTH...



I HEARD THE MASTER HERE WAS NEITHER A WARRIOR NOR MERCHANT...
ザッ
BUT THAT DOES NOT EXCUSE HIS LACK OF BASIC HOSPITALITY...


'TIS A RATHER CRUDE STABLE
I ARRIVED AT THE CORRECT TIME...
YET NOBODY HAS COME TO GREET ME...


HOWEVER, THAT THATCH ROOF IS NOT BAD

I CANNOT USE THIS AS REFERENCE FOR MY ESTATE
WHAT A DINGY GATE

ズボッ

WHA...

やあああ

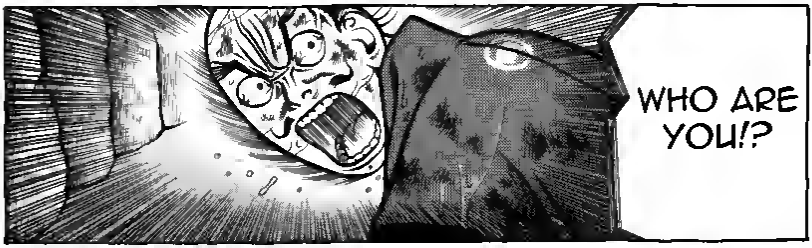
ぐ

GYAH

ボッ

ジャア

YOU FELL IN A MIGHTY BIG PUDDLE
AH, MORNIN'


WHO ARE YOU!?

WHY DON'T YOU COME AND WASH YOURSELF OFF?
THE NAME'S HECHIKAN I LIVE HERE
End

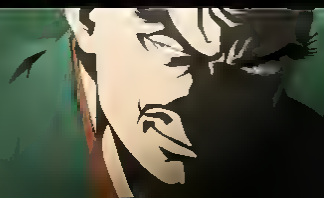
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

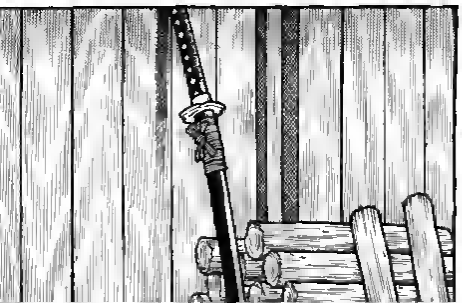
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



THAT PUDDLE WAS NO COINCIDENCE...
I DON'T BUY IT...

IF HE HAS ANY MORE TESTS WAITING FOR ME...
HOW DARE HE TREAT A DAIMYŌ WITH SUCH DISRES-PECT...

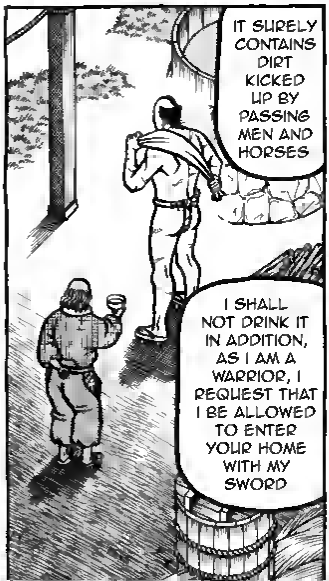


IT WAS A PITFALL...
THERE IS NO DOUBT...
THIS IS THAT HECHIKAN FELLOW'S WAY OF TESTING ME...

The 44th Ceremony

Relax

DRINK THIS
YOU MUST BE THIRSTY

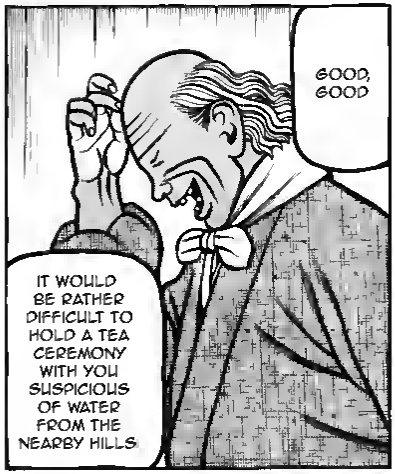

IT SURELY CONTAINS DIRT KICKED UP BY PASSING MEN AND HORSES
I SHALL NOT DRINK IT IN ADDITION, AS I AM A WARRIOR, I REQUEST THAT I BE ALLOWED TO ENTER YOUR HOME WITH MY SWORD

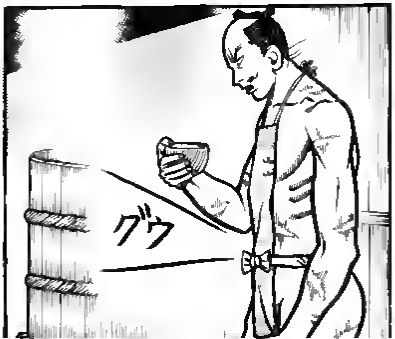
THIS WATER IS FROM THAT WELL FACING THE ROAD, I PRESUME?

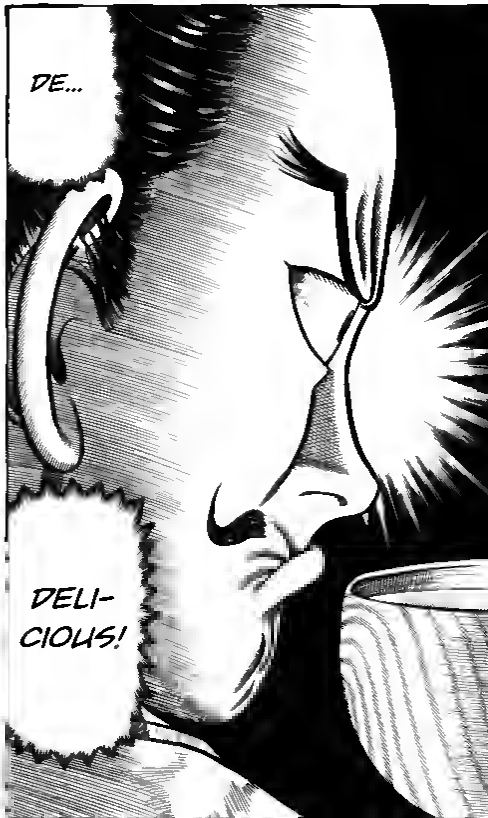
カカカ

グビッ

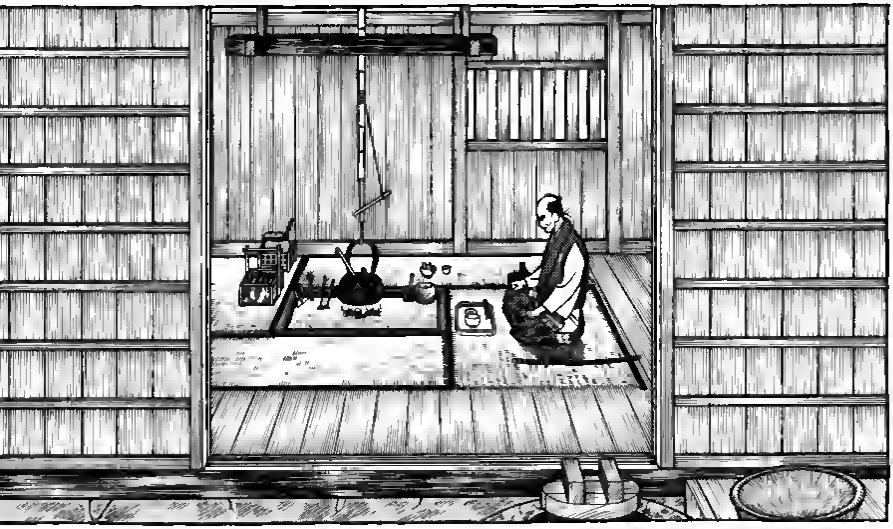
YOU MUST BE QUITE PERCEPTIVE
YOU CAN JUDGE THE QUALITY WITHOUT DRINKING IT?
カカカ

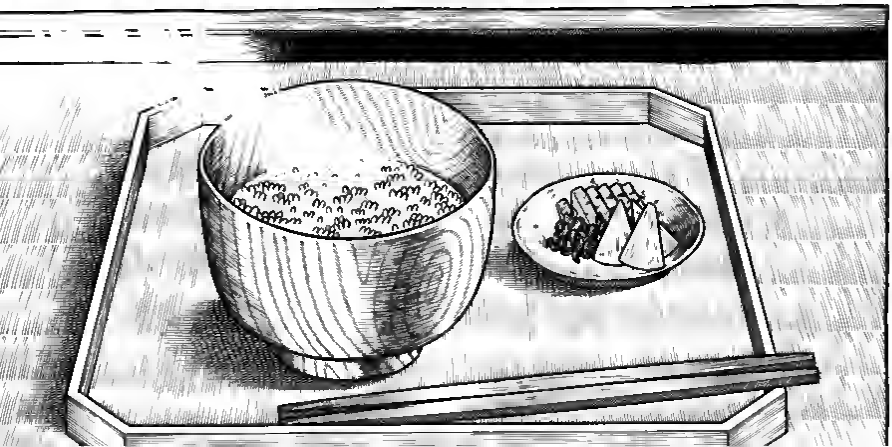

GOOD, GOOD
IT WOULD BE RATHER DIFFICULT TO HOLD A TEA CEREMONY WITH YOU SUSPICIOUS OF WATER FROM THE NEARBY HILLS


グウ


DE...
DELI-CIOUS!

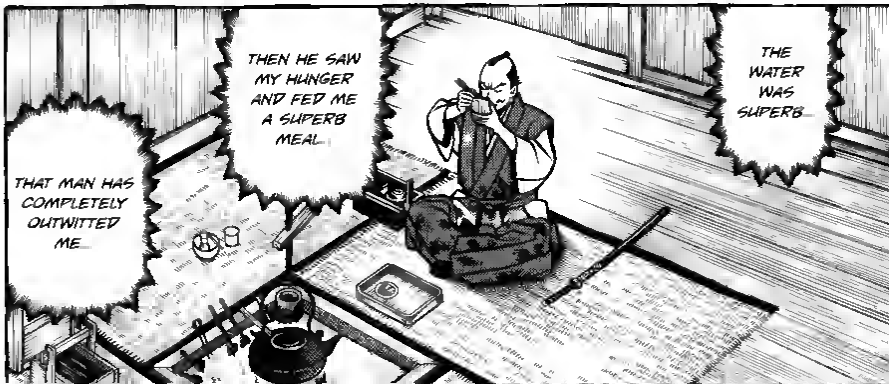
I'LL GO MAKE SOMETHING FOR YOUR EMPTY STOMACH
カカカ



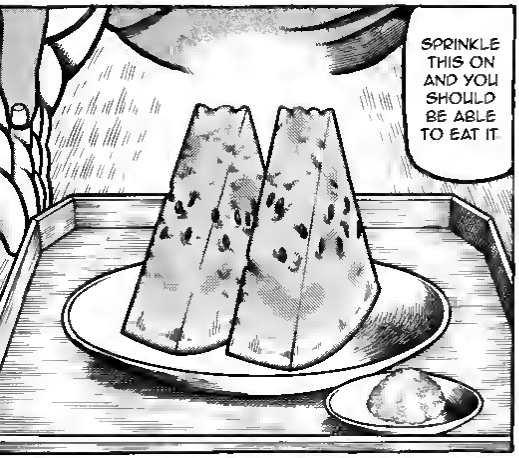


TO...
TO HOST A CEREMONY LIKE THIS...
THIS GLOOMY HOVEL HOLDS NO MASTER-WORKS...
HE USES HIS TEA KETTLE TO COOK RICE...

DELICIOUS AGAIN!


THE WATER WAS SUPERB...
THEN HE SAW MY HUNGER AND FED ME A SUPERB MEAL...
THAT MAN HAS COMPLETELY OUTWITTED ME...

NOW THAT I HAVE TAKEN A CLOSER LOOK, I CAN SEE THE IMPLICIT BEAUTY OF THIS SHACK...
PERHAPS...
IT IS ALL PART OF HIS STRANGE HOSPITALITY...


SPRINKLE THIS ON AND YOU SHOULD BE ABLE TO EAT IT

カラ
HAVE YOU FINISHED YOUR RICE?
THE WATERMELON AREN'T VERY GOOD THIS YEAR

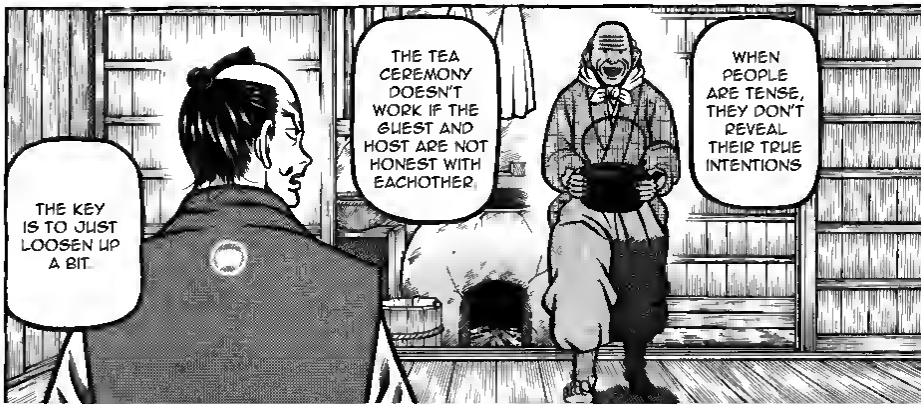
TO THINK I ALMOST BELIEVED HIM...
MASTER SAID THIS MAN WAS AN EXPERT ON SIMPLICITY...

MASTER ONCE SAID
PUTTING SUGAR ON WATERMELON MAKES YOU UNABLE TO ENJOY THE ORIGINAL FLAVOR
DOING SO IS THE HEIGHT OF INEXPERIENCE...
I SHALL EAT IT AS HE SAYS...
AND GIVE HIM A FIRM SCOLDING AFTER
シャク
THIS...
IS SALT!

THIS ONE IS BARELY EDIBLE!
BUT THE ONE WITH SALT IS DELICIOUS!
シャク
うっ
I LIVE IN POVERTY, AS YOU CAN SEE
THE LEAST I CAN DO IS COME UP WITH SOME TASTY TREATS
ジャブ ジャブ
I TOLD YOU THEY WEREN'T VERY GOOD THIS YEAR

WAS THAT PITFALL OUTSIDE..
...I GIVE UP!
ANOTHER PART OF YOUR INGENIUS HOSPITALITY!?

INTRO-DUCTIONS ARE ALWAYS TENSE.


THE KEY IS TO JUST LOOSEN UP A BIT.
THE TEA CEREMONY DOESN'T WORK IF THE GUEST AND HOST ARE NOT HONEST WITH EACHOTHER.
WHEN PEOPLE ARE TENSE, THEY DON'T REVEAL THEIR TRUE INTENTIONS

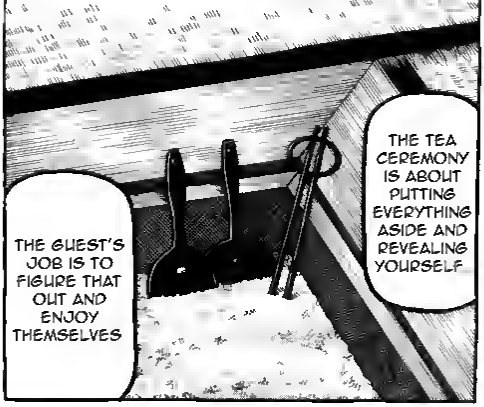
I THINK I SHALL RELAX MY MIND AND BODY WITH SOME HEMP FROM THE BACKYARD.
FEEL FREE TO SMOKE SOME TABACCO UNTIL THE TEA IS READY
RIKYŪ INSISTS HE KNEW ABOUT THE HOLE AND FELL IN ON PURPOSE.
カッ カッ カ
CURSES...
I'M COMPLETELY ENTRANCED BY HIS SENSE OF AESTHETICS
I SEE HIS UTENSILS IN AN ENTIRELY NEW LIGHT.
THE FEELING GIVEN OFF BY THIS WORN TEA KETTLE IS PARTICULARLY STRIKING.

IT IS OFTEN SAID THAT THE NEW IS BETTER THAN THE OLD
'TIS TRULY SUPERB, AKIN TO THE EXQUISITE FEELING OF A MONK'S BALD HEAD
BUT I NOW SEE THAT IT IS NOT SO
I...
I ALSO WANT TO USE MY UTENSILS UNTIL THEY ARE FINELY WORN!
WELL, HECHI-KAN
I HAVE LOOSEN-ED UP A BIT

I AM HERE TO GATHER IDEAS FOR THE MANSION I AM BUILDING...
I ALLOWED MY WARRIOR'S PRIDE TO GET THE BEST OF ME. TO BE HONEST WITH YOU...
I WILL ASK YOU DIRECTLY

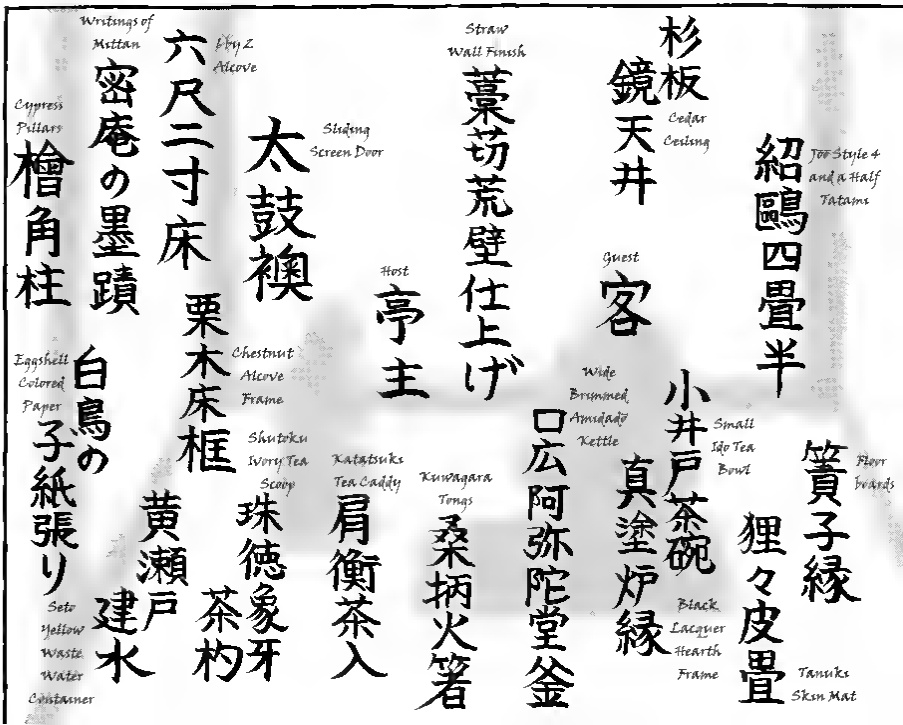
LET'S SEE...
HOW CAN MY ESTATE BEST DISPLAY SIMPLICITY!?
WHAT DO YOU KNOW ABOUT THE BEAUTY OF IMPERFECTION?

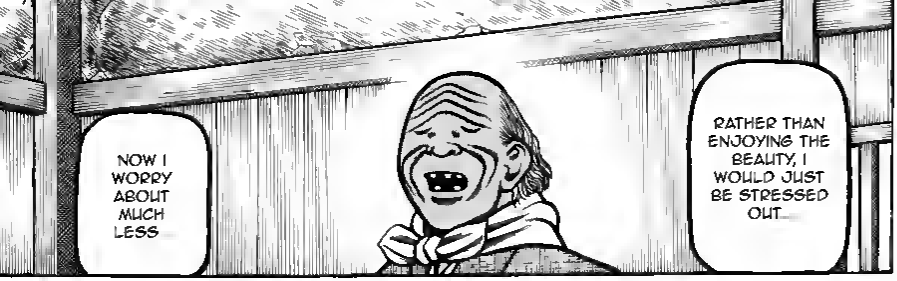
I CARED ABOUT EVERYTHING FROM THE PAPER IN THE DOORS TO THE MOSS IN THE GARDEN...
I WAS OBSESSED WITH THE ARTS...
A LONG TIME AGO, I WAS A WELL KNOWN MERCHANT IN THE CAPITAL...


THE GUEST'S JOB IS TO FIGURE THAT OUT AND ENJOY THEMSELVES
THE TEA CEREMONY IS ABOUT PUTTING EVERYTHING ASIDE AND REVEALING YOURSELF

BUT IN THE END, IT ALL BECOME SO TIRESOME

WHAT IF I DID OBSESS OVER EVERY ASPECT OF THIS CERE-MONY?
THINK ABOUT IT

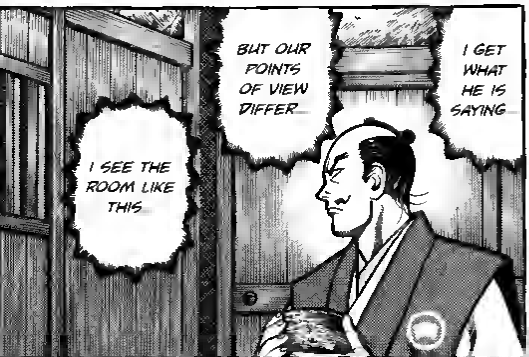

Writings of Mittan
Wry Z Alcove
六尺二寸床
密庵の墨蹟
Cypress Pillars
檜角柱
Sliding Screen Door
太鼓襖
Straw Wall Finish
藁苆荒壁仕上げ
杉板
鏡天井
Cedar Ceiling
Jor Style 4 and a Half Tatami
紹鷗四畳半
Host
亭主
Guest
客
栗木床框
Chestnut Alcove Frame
Eggshell Colored Paper
白鳥の子紙張り
Wide Brimmed Amidado Kettle
口広阿弥陀堂釜
Small Ido Tea Bowl
小井戸茶碗
Floor boards
簀子縁
Shutoku Ivory Tea Scoop
珠徳象牙茶杓
Katatsuki Tea Caddy
肩衡茶入
Kuwagara Tongs
桑柄火箸
真塗炉縁
Black Lacquer Hearth Frame
狸々皮畳
Tatsuki Skin Mat
黄瀬戸建水
Seto Yellow Waste Water Container



Host
亭主

Guest
客

Tea Kettle
手取釜



ガキッ CRACK

ストン THUMP

めたあ WHOOSH

SLIDE カラッ

CLAP パアッ

サシ

BEND カクン

サシ

ヌルギュ

サシ

TAP ザッ

カカカ

DING モシッ

BOING コキン

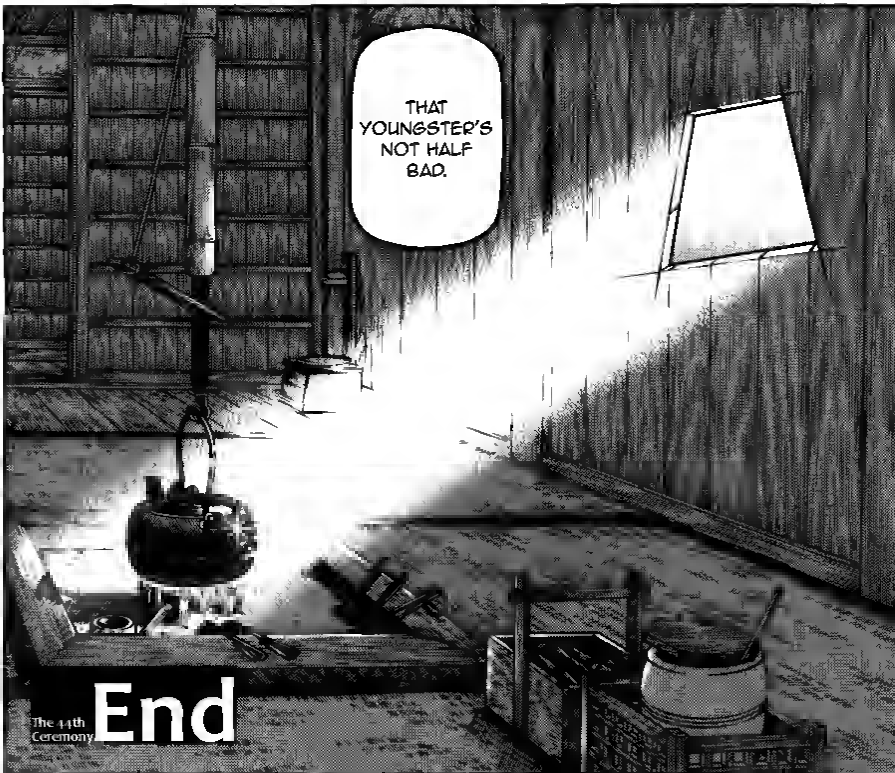
サシ

IF YOU STIFFEN AND GET STUCK IN YOUR WAYS, YOU'LL BECOME LIKE A SNAIL, UNABLE TO MOVE FORWARD AND THAT IS TRULY A SHAME
EVERYTHING IN THE WORLD CAN CHANGE
YOU SHOULD LIGHTEN UP BOTH IN LIFE AND IN WHAT YOU POSSESS.
NOW...
IF YOU'LL EXCUSE ME.
YOU CERTAINLY GOT THE BEST OF ME...
WELL... THAT WAS A WONDERFUL TEA CEREMONY, HECHIKAN.
BUT I FOUND PLENTY OF INSPIRATION.

コト
WHA...!?

パチ

FROM THE DARKNESS COMES THE LIGHT, AS IT WERE.
THAT OUGHT TO LIGHTEN UP THIS ROOM.



The 44th Ceremony End

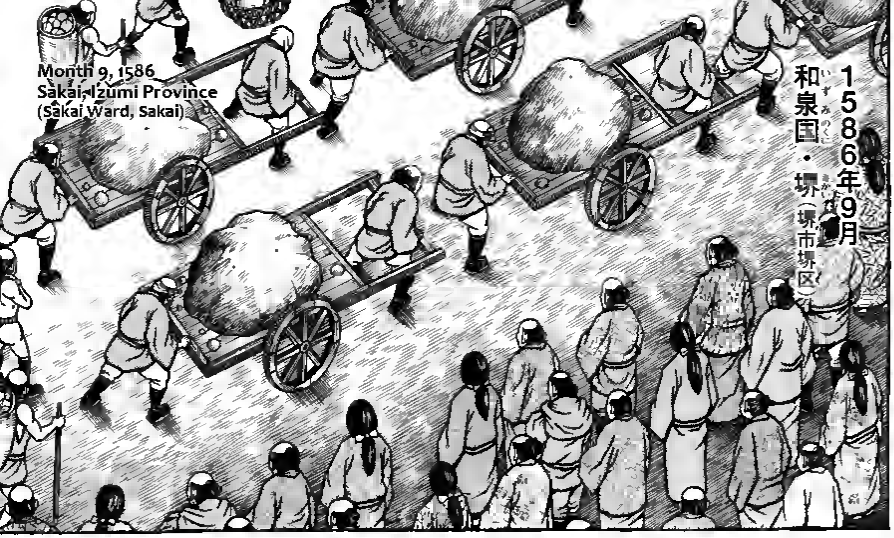
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

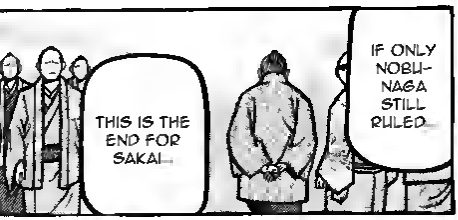
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

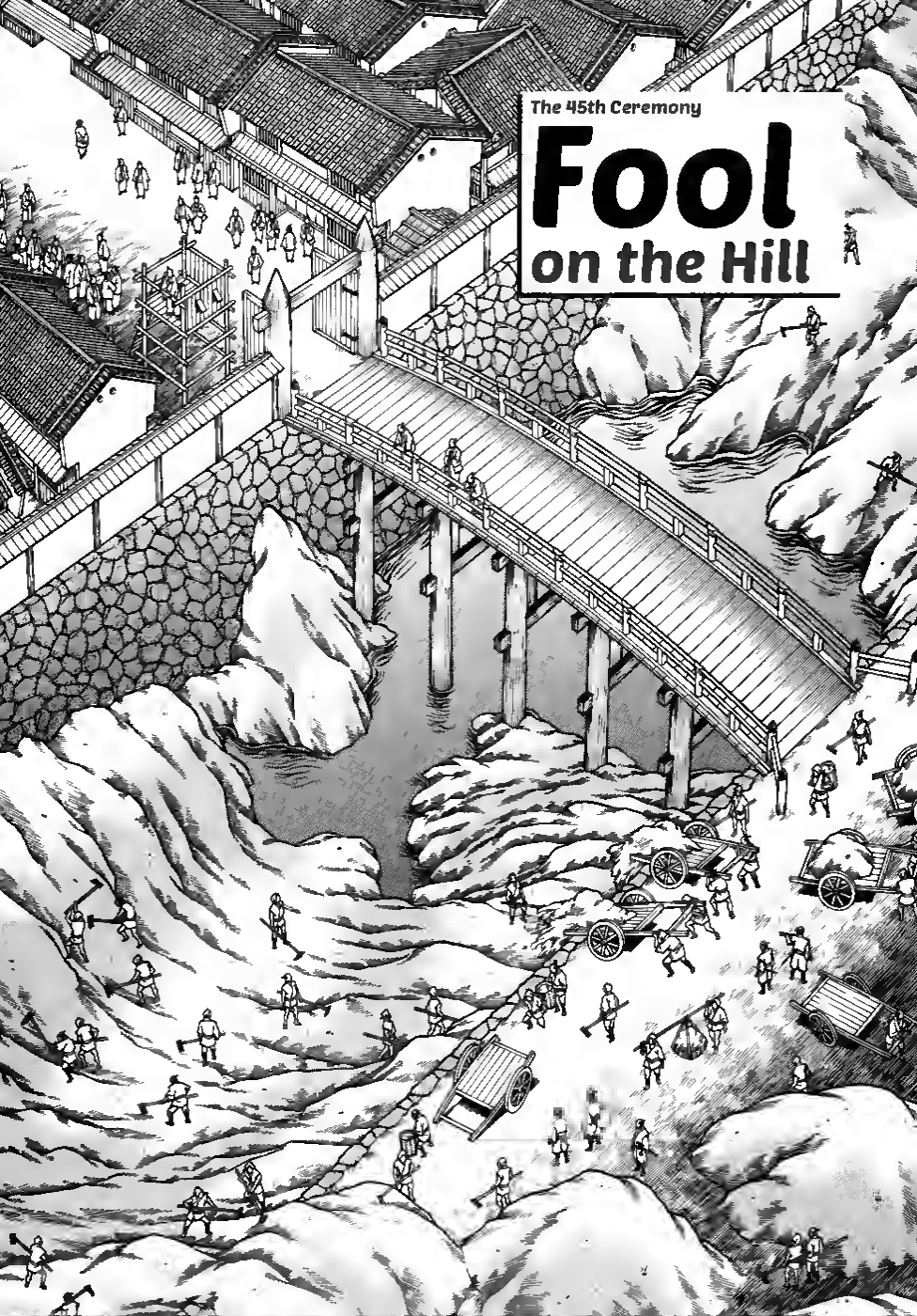
俺様のTRANSLATIONS

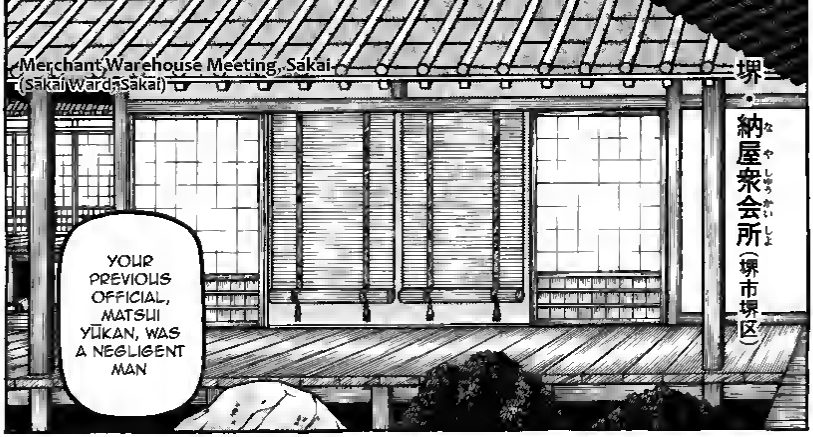

Month 9, 1586
Sakai, Izumi Province
(Sakai Ward, Sakai)
1586年9月
和泉国・堺（堺市堺区）

THE LAND IS STILL UNEVEN HERE!
CAREFULLY FILL IT IN!


IF ONLY NOBU-NAGA STILL RULED...
THIS IS THE END FOR SAKAI...

ざわ
THAT MOAT SURROUN-DING OUR CITY...
ざわ
WAS THE ONLY REASON WE COULD ENGAGE IN COMMERCE, FREE FROM THE OUTSIDE WARS...


The 45th Ceremony
Fool
on the Hill


堺・納屋衆会所（堺市堺区）
(Merchant Warehouse Meeting, Sakai (Sakai Ward, Sakai))
YOUR PREVIOUS OFFICIAL, MATSUI YUKAN, WAS A NEGLIGENT MAN

WHAT—
HENCEFORTH, I, MINISTER ISHIDA, SHALL BE WATCHING OVER YOU
FRET NOT, THE CHIEF ADVISOR MEANS SAKAI NO ILL WILL

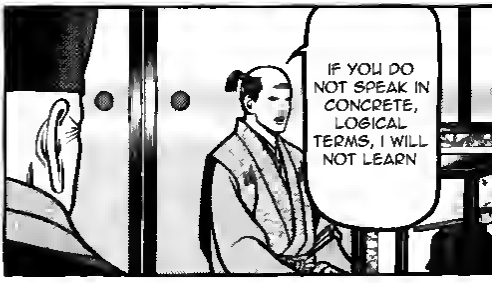
I DO NOT APPRECIATE YOUR HAUGHTY TONE
MASTER MATSUI NEVER SPOKE TO US IN SUCH A MANNER

IT WOULD BE WISE OF YOU TO RESPECT THE DIFFERENCE BETWEEN MERCHANTS AND WARRIORS.
MY WORDS ARE THE CHIEF ADVISOR'S.
LEST YOU FIND YOURSELF STRIPPED OF YOUR TITLE AND THROWN INTO EXILE
MIND YOUR TONGUE, MASTER YAMANOUE SŌJI
'TIS JUST RIGHT FOR A HOT DAY LIKE THIS
INDEED IT IS
TH... THIS TEA IS DELICIOUS, MINISTER ISHIDA

BOTH YOUR ETIQUETTE AND ATTENTION TO DETAIL ARE SUPERB
YOUR WAY OF TEA IS SPLENDID
COUNTING THE BUBBLES WITHIN THE TEAKETTLE ALLOWS YOU TO ESTIMATE THE TEMPERATURE OF THE WATER
THUS, WHEN ONE'S MOUTH GROWS ACCUSTOMED TO THE TEMPERATURE, I CAN INCREASE IT FOR THE NEXT BOWL
YOUR TEA CEREMONY IS VERY PRECISE, BUT BECAUSE OF THAT, IT LACKS CHARACTER.
IF I MAY GIVE MY OPINION AS HEAD TEA MASTER...
WELL SAID, MASTER!
DON'T COWER BEFORE THE CHIEF ADVISOR'S DOG!

THERE IS NO LOGIC TO IT
IT IS SOMETHING ACQUIRED THROUGH EXPERIENCE. SOMETHING THAT REVEALS ITSELF NATURALLY

WHAT DO YOU MEAN BY "CHARACTER", MASTER RIKYŪ?


IF YOU DO NOT SPEAK IN CONCRETE, LOGICAL TERMS, I WILL NOT LEARN

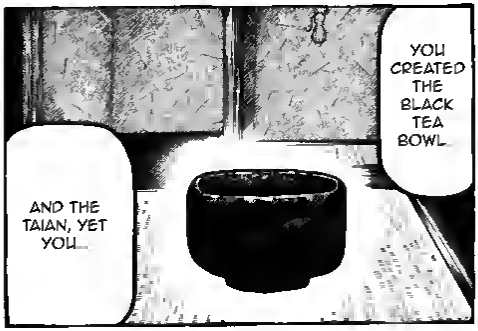
IF I HAD TO GIVE AN EXAMPLE...

I WOULD SAY THAT MEN LIKE THE CHIEF ADVISOR ARE FULL OF CHARACTER.

BY INVOKING THE CHIEF ADVISOR, YOU MADE IT SO MINISTER ISHIDA WAS UNABLE TO REBUKE YOU
THAT WAS A SPLENDID RETORT, MASTER RIKYŪ

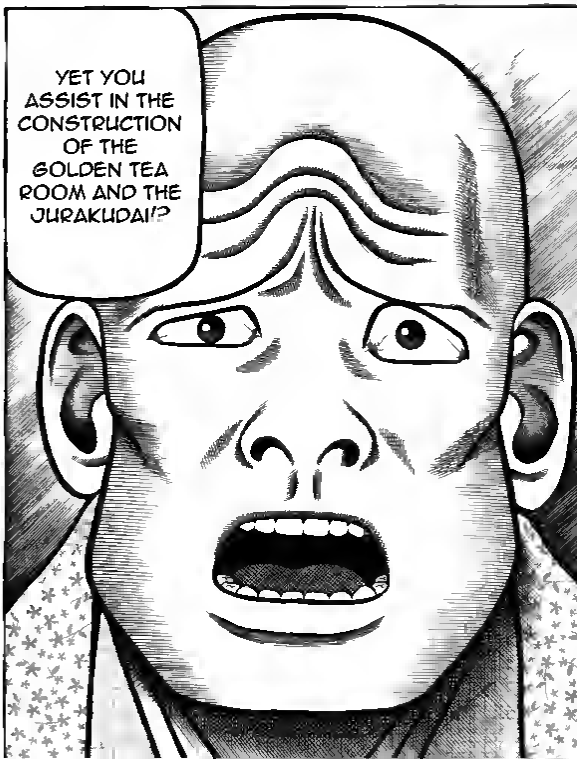
WHAT IS THE MATTER, SŌJI?
YOU APPEAR TO BE UNHAPPY
WE SHALL TAKE OUR LEAVE

ザッ
ザッ

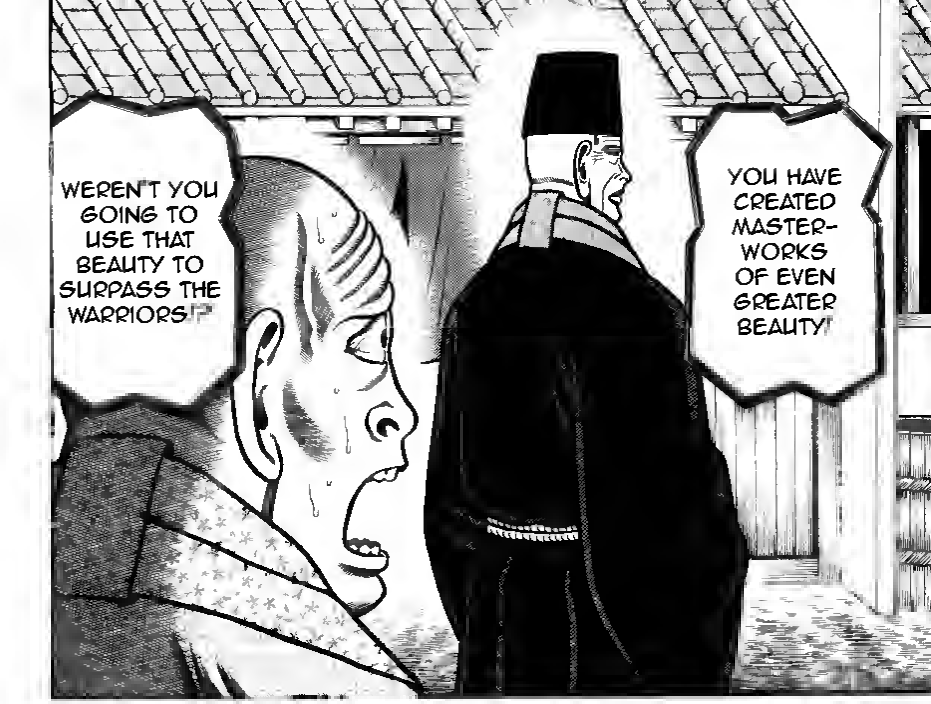

YOU CREATED THE BLACK TEA BOWL...
AND THE TAIAN, YET YOU...

I MISJUDGED YOU, MASTER

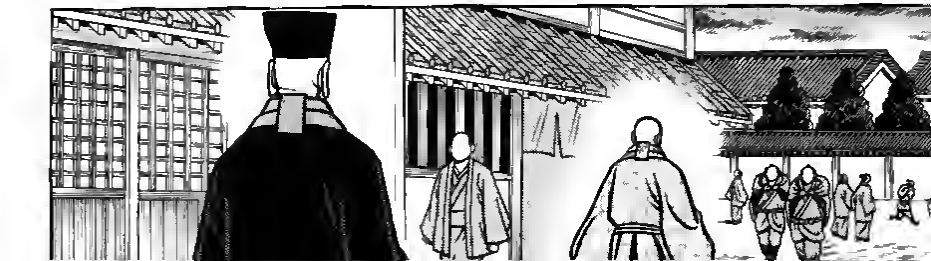
YOU WOULD EVEN SAY THAT THE CHIEF ADVISOR, THE MAN FARTHEST FROM SIMPLICITY, HAS CHARACTER...
HAVE YOU FORSAKEN THE PEOPLE OF SAKAI FOR THOSE ACCURSED WARRIORS!?


YET YOU ASSIST IN THE CONSTRUCTION OF THE GOLDEN TEA ROOM AND THE JURAKUDAI!?

DESPITE THAT, I CANNOT STOMACH ASSOCIATING WITH HIM!
WE STILL REQUIRE THE CHIEF ADVISOR'S SUPPORT
IN ORDER TO SPREAD THE BEAUTY OF IMPERFECTION THROUGHOUT THE WORLD...
BUT THE WARRIORS CAME MASTERWORK HUNTING AND TOOK IT ALL AWAY...
BEFORE LONG, MY FAMILY WAS RUINED...
IN MY FATHER'S DAY, OUR SHOP IN SATSUMA HAD A NUMBER OF MASTERWORKS...
THEY EVEN PRACTICE THE TEA CEREMONY AS THOUGH IT WERE THEIR INVENTION...
THOSE DAMNED WARRIORS ACT AS THOUGH THE WARES BELONG TO THEM...
THE MASTERWORKS OF THE CURRENT AGE ARE THE RESULT OF THE BLOOD AND TEARS OF THE MERCHANTS OF SAKAI...


WEREN'T YOU GOING TO USE THAT BEAUTY TO SURPASS THE WARRIORS!?
YOU HAVE CREATED MASTER-WORKS OF EVEN GREATER BEAUTY!

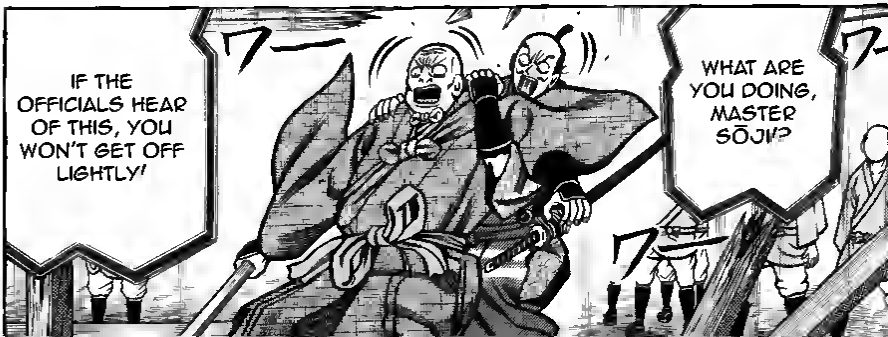
YOU ARE TOO LOUD, SŌJI



Beginning of Month 10, Same Year
Jurakudai, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyōto)
同年10月初旬
京・聚楽第（京都市上京区）
カン
カン
カン
HOW-EVER, THE EXPENSES ARE PILING UP...
PERHAPS I SHOULD NOT HAVE HAD IT BUILT ENTIRELY OF THE HIGHEST QUALITY WOOD...
ワー
ワー
HEHE...
'TIS ONLY THE FRAMEWORK OF MY ESTATE, BUT IT ALREADY EXERTS A COMMANDING PRESENCE OVER THE OTHER DAIMYŌ...
MASTER SŌJI!?
ワー
ワー
MASTER SŌJI! LORD HIDENAGA'S MANOR!
WHAT IS GOING ON?

ドカッ
バギイ

ワー
カバッ
ワー


IF THE OFFICIALS HEAR OF THIS, YOU WON'T GET OFF LIGHTLY!
WHAT ARE YOU DOING, MASTER SŌJI?
ワー
ワー

YOU CANNOT FAULT ME FOR DESTROYING IT!
I AM LORD HIDENAGA'S TEA MASTER!
I DO NOT APPROVE OF THIS MANOR'S TEA ROOM!
I DID NOT TAKE YOU FOR A MAN OF SUCH VIOLENT DISPOSITION!
WHAT HAPPENED, MASTER SŌJI!?
WHAT DID YOU SAY!?
'TIS NOT SOMETHING A WARRIOR WITH A MERE PASSING INTEREST IN SIMPLICITY WOULD UNDERSTAND.

NO LONGER CAN I BEAR IT...
I AM TIRED OF IT ALL...
MY PATIENCE FOR THESE FOOLS AND THEIR FOUL AESTHETICS IS GONE...
I SHALL TRAVEL TO THE TOP OF MOUNT KŌYA...
I SHALL SEE AND RECORD THEIR MASTERWORKS MYSELF...
YOU MET WITH HECHIKAN...
I SHALL WALK HIS PATH...
WHAT IS WRONG AND WHAT IS RIGHT!
AND THE PEOPLE SHALL KNOW...

カラン
YOU HAVE A WIFE AND CHILDREN.
WHAT OF YOUR FAMILY?
CAN ONE DEVOTE THEMSELVES TO SIMPLICITY WHILE FEARING FOR THEIR FAMILY'S FUTURE?

I SHALL EXPLAIN TO LORD HIDENAGA
THERE IS NO NEED FOR MASTER SŌJI'S FAMILY TO TAKE THE BLAME
WHAT SHOULD WE DO, LORD ORIBE?
IF WE LEAVE IT LIKE THIS
AH WAIT
BRING THAT POST TO MY MANOR
HUH?

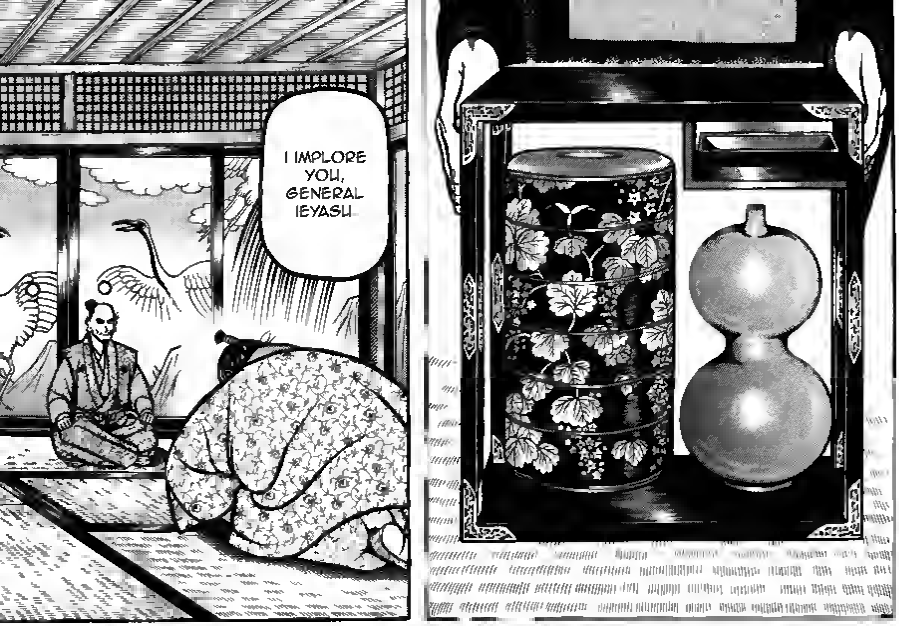
パカラッ
パカラッ

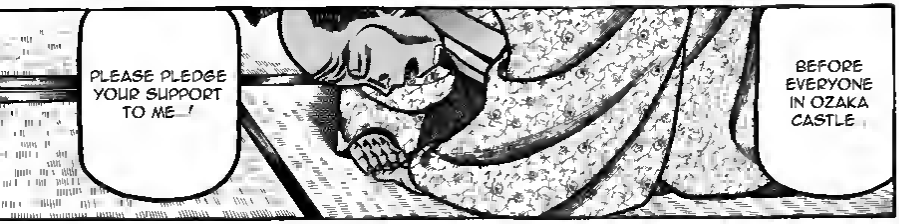
パカラッ
パカラッ

パカラッ
パカラッ

同年10月下旬
京・茶屋四郎次郎屋敷
（京都市上京区）
Month 10 of the Same Year
Chaya Shirojirō's Residence, Kyō
(Kamigyō Ward, Kyōto)
GOOD
I'M GLAD YOU MADE IT TO THE CAPITAL, GENERAL IEYASU!

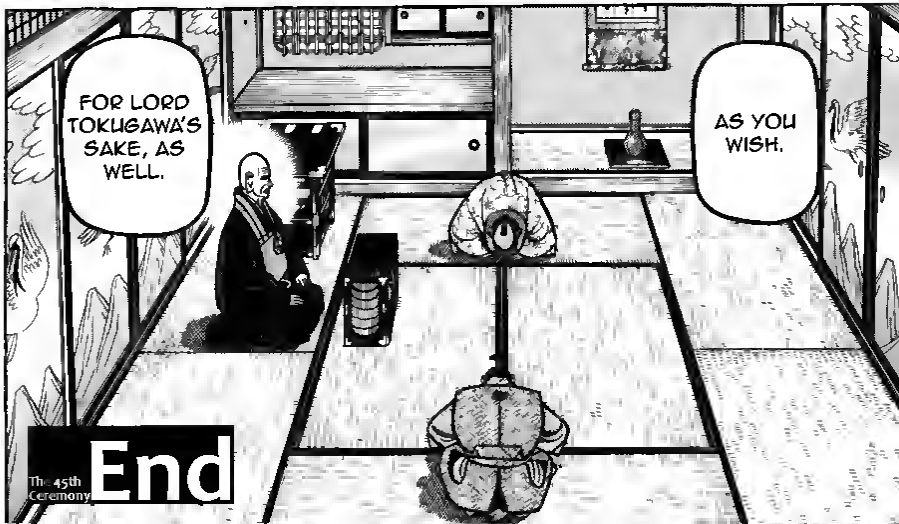
I, IEYASU, AM TOUCHED BY YOUR KIND REGARD.
YOU WOULD GO SO FAR AS TO ENTRUST YOUR OWN MOTHER, LADY ŌMANDO-KORO, TO ME...
I APOLOGIZE FOR BEING UNABLE TO MEET YOU UNTIL NOW. I HAVE BEEN QUITE OCCUPIED.
WHY YOU WERE UNABLE TO MAKE IT DOES NOT CONCERN ME
WHAT'S IMPORTANT IS THAT YOU ARE HERE NOW
RIKYŪ!
FETCH YOUR TEA SET AND PREPARE US SOME TEA!


I IMPLORE YOU, GENERAL IEYASU.


PLEASE PLEDGE YOUR SUPPORT TO ME...!
BEFORE EVERYONE IN OZAKA CASTLE.

YOUR SIMPLE TEA IS TOO SHODDY!
LISTEN UP, RIKYU!
HOST A TEA CEREMONY SUITABLE FOR NOBLEMEN!

I DO NOT THINK IT IS RIGHT FOR ME TO RESIST ANY LONGER.
PLEASE RAISE YOU HEAD.


FOR LORD TOKUGAWA'S SAKE, AS WELL.
AS YOU WISH.
End
The 45th Ceremony

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

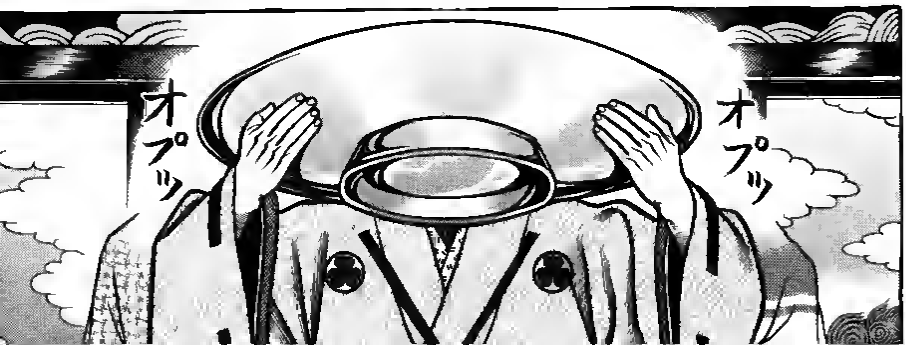
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

End of Month 10, 1586
Ōzaka Castle, Settsu Province
(Chuo Ward, Osaka)
1586年10月下旬
摂津国・大坂城（大阪市中央区）

オプ
オプ


オプッ
オプッ

The 46th Ceremony

First Love

REJOICE!
HENCEFORTH, TOKUGAWA IEYASU SHALL BE MY VASSAL!
TEND TO THE DEFENSE OF THE EASTERN PROVINCES DUTIFULLY IN MY PLACE!
AS YOU WISH
I MUST SAY, YOUR SAKE IS DELICIOUS...

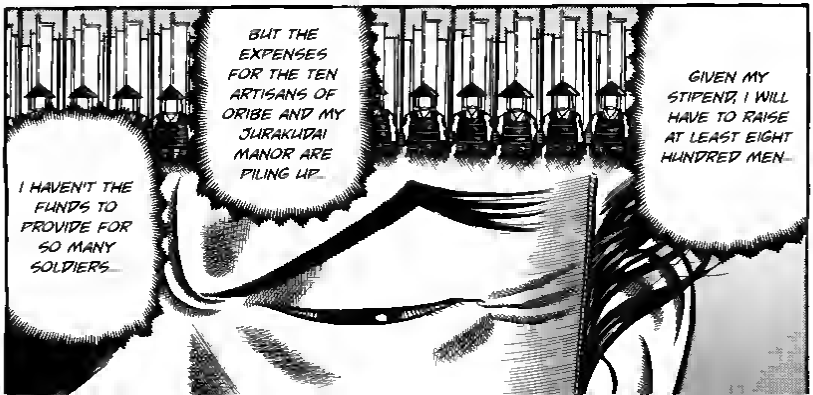
はっはっは
I REGRET NOT COMING TO THE CAPITAL SOONER!

ハッハッハ
カッ
ガッ
ハッハッハ

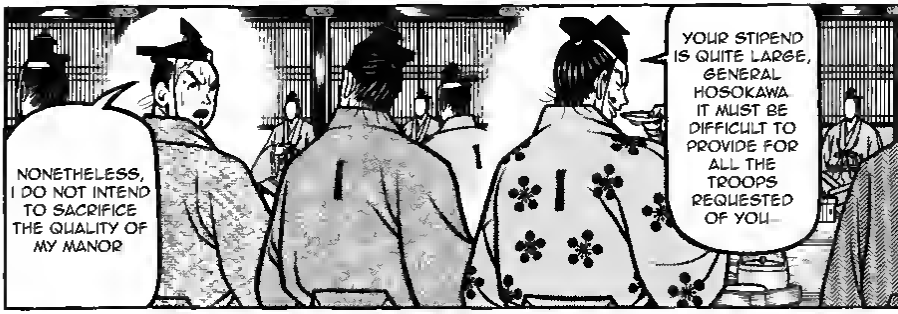
ハハハハ
OUR LORD
IS PUTTING ON A SPLENDID ACT
FOR THE SAKE OF HIS VASSALS AND HIS PEOPLE
ハハ
OUR LORD
IS SHOWING US HOW TO BEHAVE
HE HAS BECOME SO STRONG, HONDA

YOU ALL ARE TO PREPARE YOUR ARMIES FOR BATTLE BY THAT TIME
NOW WE SHALL SUBJUGATE KYŪSHŪ WITH EASE
WE DEPART THE THIRD MONTH OF NEXT YEAR!

THE INVASION OF KYŪSHŪ
CURSES
SHALL OCCUR SOONER THAN I EXPECTED


BUT THE EXPENSES FOR THE TEN ARTISANS OF ORIBE AND MY JURAKUDAI MANOR ARE PILING UP
GIVEN MY STIPEND, I WILL HAVE TO RAISE AT LEAST EIGHT HUNDRED MEN
I HAVEN'T THE FUNDS TO PROVIDE FOR SO MANY SOLDIERS

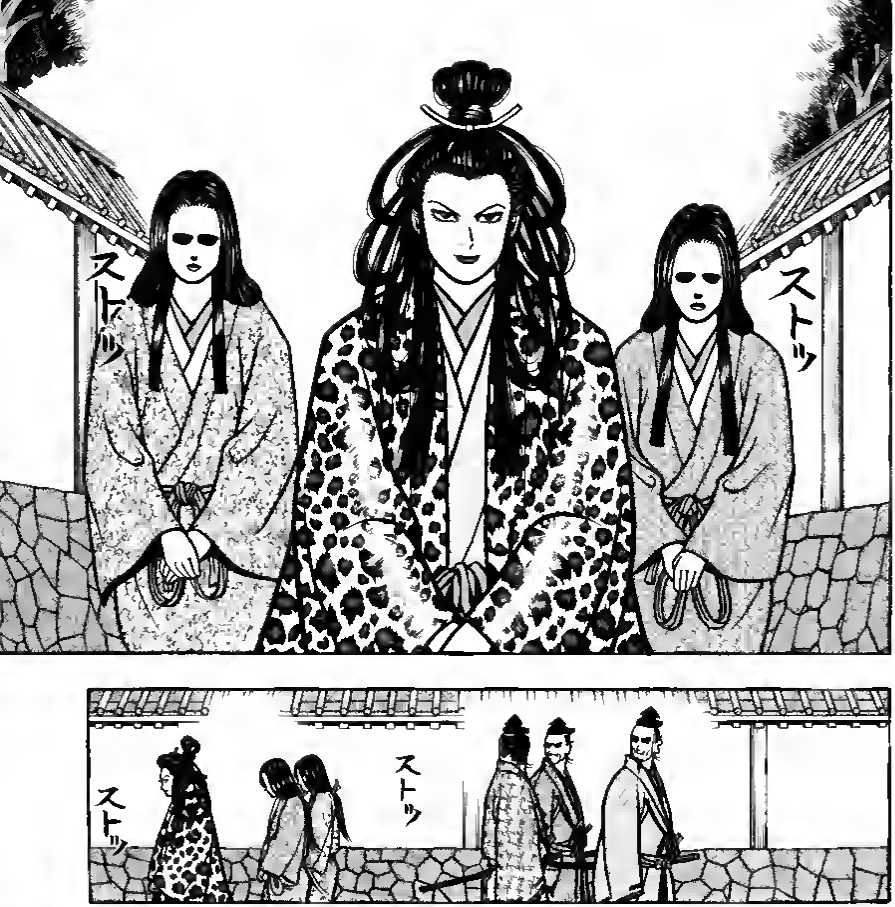
A WARRIOR MUST BE PREPARED FOR WAR AT ANY TIME
I BUILT ACCORDING TO MY MEANS, SO MY EXPENSES ARE MODEST
HOW GOES THE CONSTRUCTION OF YOUR MANOR LORD UEDA?
ARE THE EXPENSES GETTING TO BE TOO MUCH?
AS AN AESTHETE, YOU OUGHT TO HAVE MADE YOUR MOVE WHEN BUNGO'S ŌTOMO ARRIVED IN THE CAPITAL
I ALREADY SECURED MY POSITION AS GUARDIAN OF ŌZAKA CASTLE
HE IS WISE BEYOND HIS YEARS
YOU LACK FUNDS, FURUORI?
クク
NOT THAT YOUR MANOR COULD EVER TOP MINE, OF COURSE
YOU WILL HAVE TO FIND THE FUNDS, EVEN IF THAT MEANS SELLING YOUR LUMBER


YOUR STIPEND IS QUITE LARGE, GENERAL HOSOKAWA. IT MUST BE DIFFICULT TO PROVIDE FOR ALL THE TROOPS REQUESTED OF YOU.
NONETHELESS, I DO NOT INTEND TO SACRIFICE THE QUALITY OF MY MANOR

SINCE IT HAS COME TO THIS...
I SHALL HAVE TO SACRIFICE MY PRIDE AND BORROW THE MONEY FROM SOMEONE...

ザッ
RIKYU'S TEA WAS SUPERB AS ALWAYS...
ザッ
IT WAS NOT DRUGGED, I PRESUME?
HOW WAS YOUR TEA CEREMONY IN THE KEEP, LORD IEYASU?
I AM NOT WELL VERSED IN THE WAYS OF TEA...
HOW DO I PUT THIS... I FEEL THAT HE HAS NEVER BOASTED ABOUT HIS TEA NEVER HAS HE SAID "ISN'T IT DELICIOUS?"
NAY, MY BOWEL MOVEMENTS ARE NOTHING OUT OF THE ORDINARY
BUT WHAT COULD MAKE IT SO DELICIOUS...
THE CHIEF ADVISOR IS INDEED FRIGHTENING...
I CAN NEVER LET DOWN MY GUARD IN FRONT OF HIM...
HOWEVER...

THERE IS NO MAN ALIVE WHO COULD MAINTAIN HIS GUARD AFTER DRINKING THAT TEA.
RIKYŪ IS THE TRULY FRIGHTENING ONE.
サッ


ストッ
ストッ

ストッ
ストッ

IS THAT
'TIS THE CHIEF ADVISOR'S CONCUBINE, LADY OCHACHA
SHE IS THE DAUGHTER OF LADY OICHI AND NEICE OF LORD NOBUNAGA
'TIS DANGE-ROUS
THIS CASTLE IS FILLED WITH THOSE WHO COULD EASILY STRAY FROM THE PATH OF RIGHTEOUS-NESS

I HAVE BEEN WAITING FOR YOU, LORD TOKUGAWA.
GREETINGS, FURUTA.

LET ME KNOW IF THERE IS ANY WAY I CAN THANK YOU.

ALLOW ME TO SERVE AS YOUR GUIDE TO THE WESTERN WING OF THE CASTLE.

I HAVE BEEN USING THE TEA SCOOP YOU GAVE ME.

ざわ
ざわ
ざわ

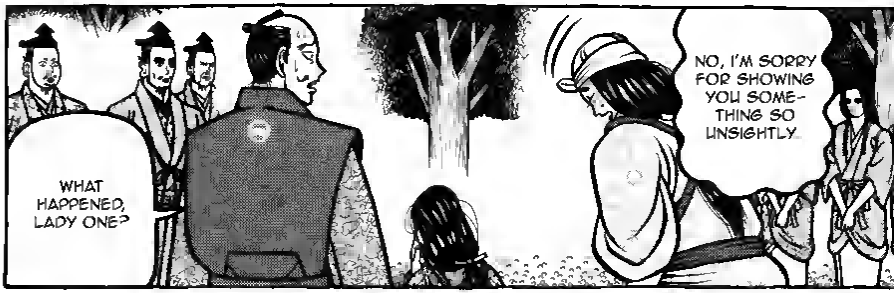
UNFOR-TUNATELY...
I DO NOT THINK I CAN HANDLE ANOTHER ONE OF YOUR FEASTS...
ザッ
ザッ

KI
KITA NO MANDO-KORO!

LORD TOKUGAWA IS HERE!

DO YOU UNDER-STAND NOW!?
YES!
IF THAT WERE TRUE, I WOULDN'T HAVE TO DO THIS!

IT SEEMS THIS IS A BAD TIME
IT

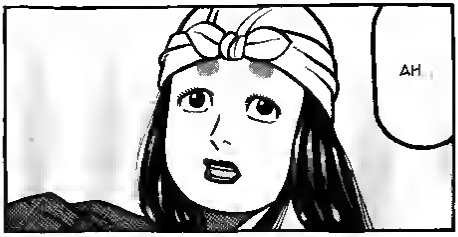

WHAT HAPPENED, LADY ONE?
NO, I'M SORRY FOR SHOWING YOU SOMETHING SO UNSIGHTLY

WHAT WOULD HAVE HAPPENED IF THE ENEMY ATTACKED THEN!?
THESE GIRLS WERE FOOLING AROUND WHILE THE CHIEF ADVISOR WAS AWAY
I CAN'T BELIEVE IT!

COUNTLESS CASTLES HAVE FALLEN DUE TO SUCH CARELESSNESS!
...
HER WORDS ARE JUST
ギャー
ギャー
HERE, LET ME SEE
YOU'RE RAISING QUITE THE CRYBABY
ギャー
ギャー
THERE, THERE
ゴロ
ゴロ
WHA- WHAT ARE YOU DOING!?

NAY
I GREW UP WITHOUT A MOTHER

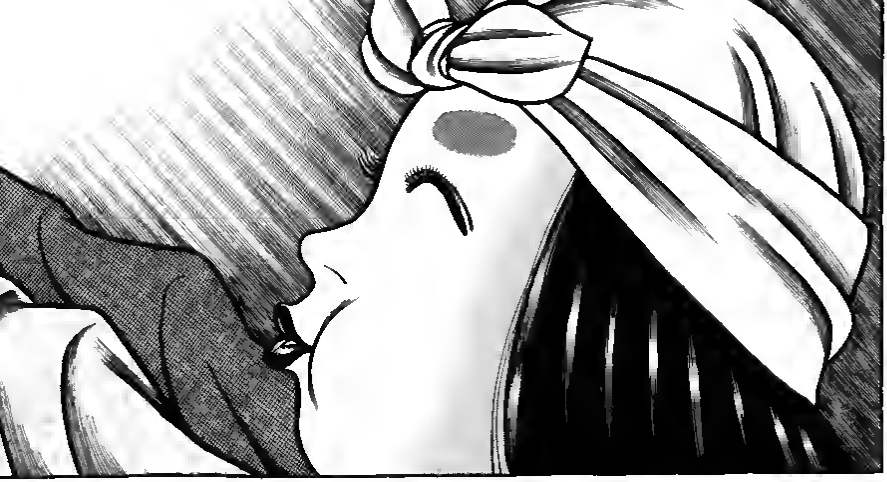
ROLL YOUR CHILD AROUND LIKE THIS AND THEY WILL GROW UP TO BE BIG AND STRONG.
I'M SURE YOU HEARD THE SAME FROM YOUR MOTHER, LORD TOKUGAWA.

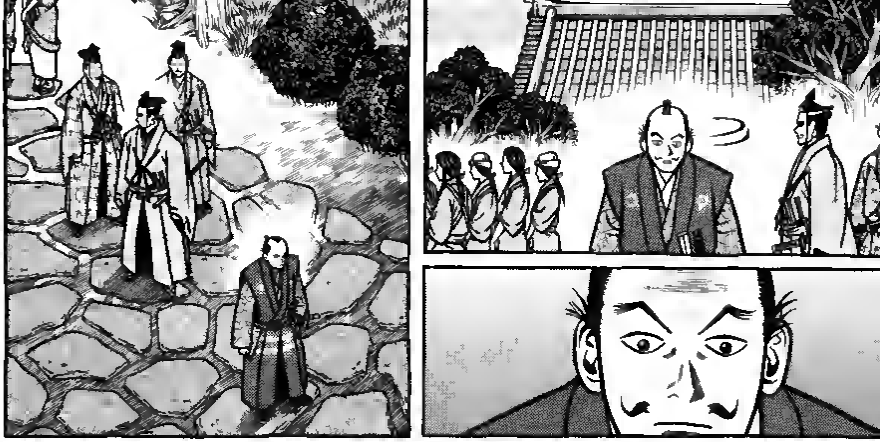

AH.

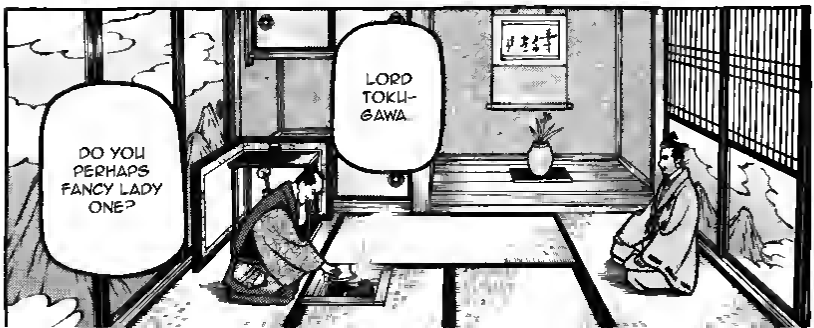
LORD TOKU-GAWA

NOW,
LET US MOVE RIGHT ALONG.

キャッ キャッ

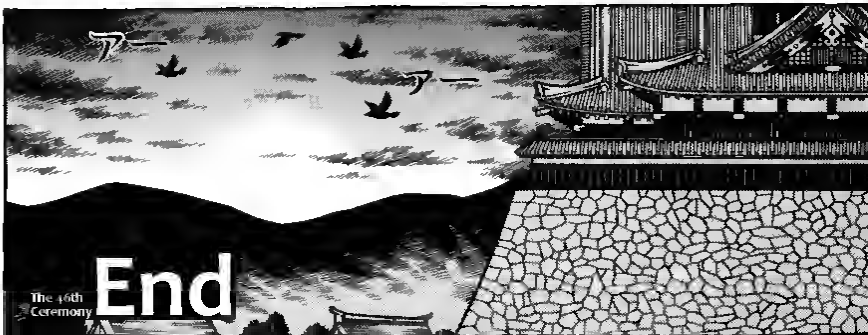





LORD TOKU-GAWA...
DO YOU PERHAPS FANCY LADY ONE?

WHAT
WE ARE ALONE HERE THERE IS NO NEED TO MINCE WORDS
IF YOU SHOULD HAVE ANY BUSINESS WITH LADY ONE IN THE FUTURE
I MUST SAY, I ENVY THE CHIEF ADVISOR
SHE IS A FINE PERSON
YOU MENTIONED WANTING TO THANK ME THE OTHER DAY
THERE IS A WAY
I CAN BRING YOU TO HER IN SECRET.

LET US DISCUSS MATTERS OF FUNDING.
BEFORE I DEPART FOR KYŪSHŪ...


アー
アー
End
The 46th Ceremony

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

Month 2, 1587
Sunpu Castle, Suruga Province
(Aoi Ward, Shizuoka)
1587年2月
駿河国・駿府城（静岡市葵区）

Once the subjugation of Kyushu is complete, I, Furuta Oribe, have every intention of repaying you.
I thank you for allowing me to borrow one thousand kanmon.

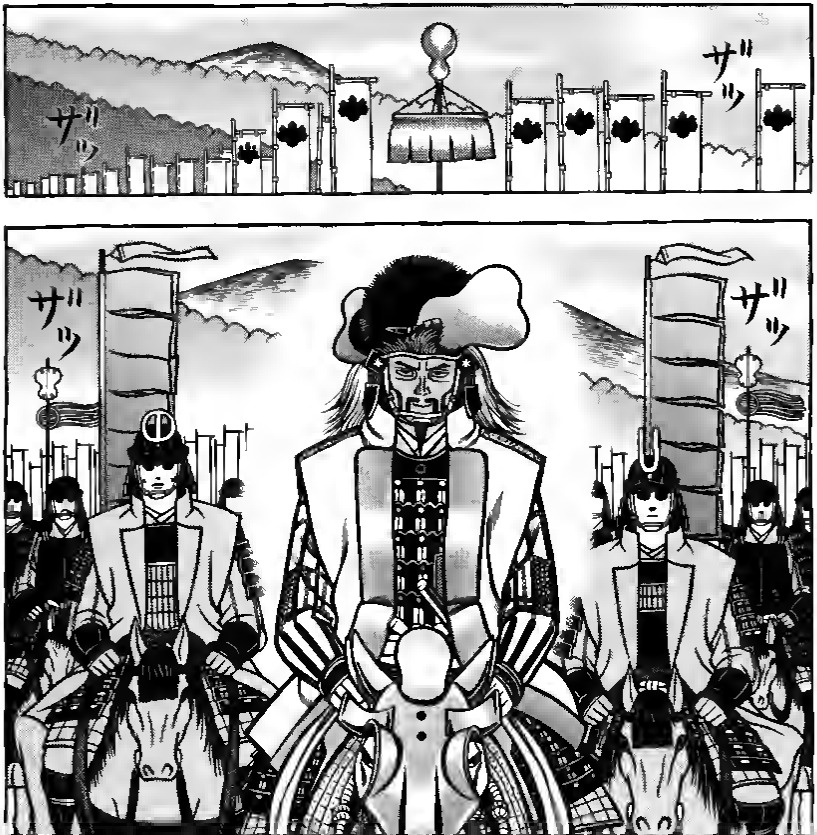
It's a modest gift, but please accept this. Mine were of my own craft, as a token of my appreciation.

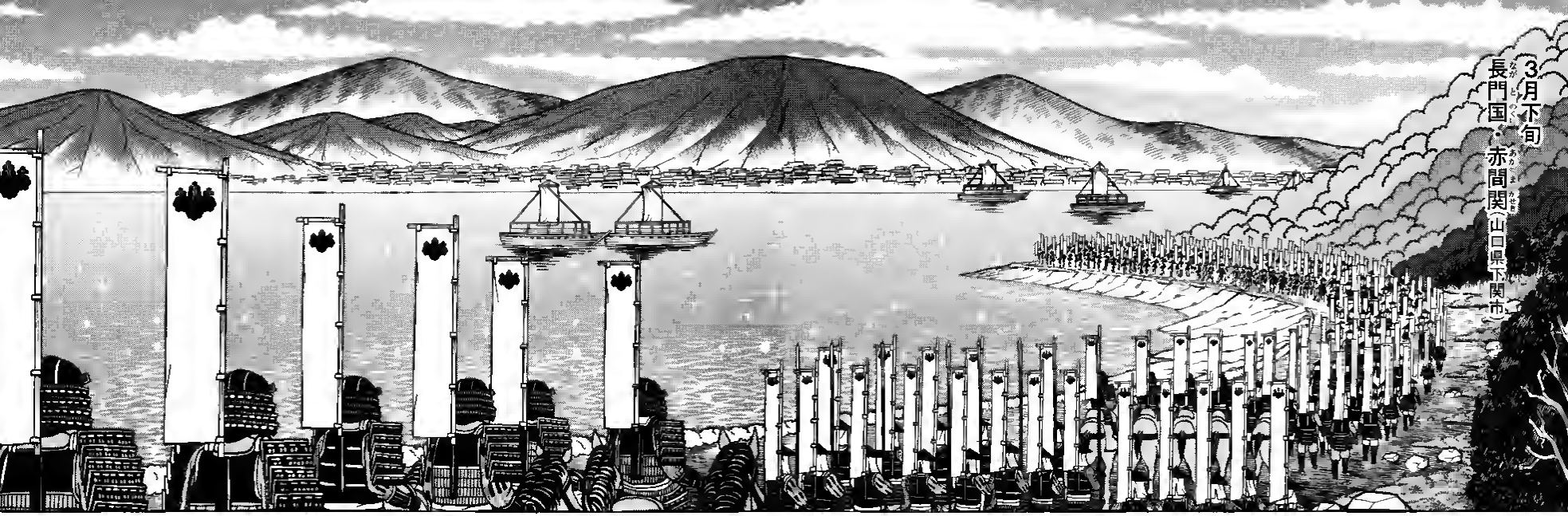
If you should have any business with Kita no Mandokoro, I shall do all I can to assist you.
I shall not forget your request regarding Lord Hideyasu.

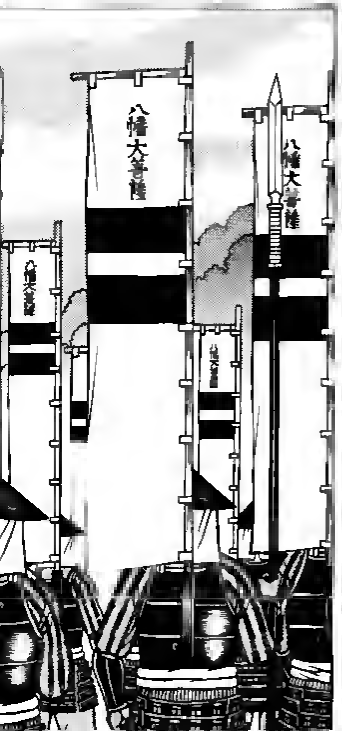
The 47th Ceremony

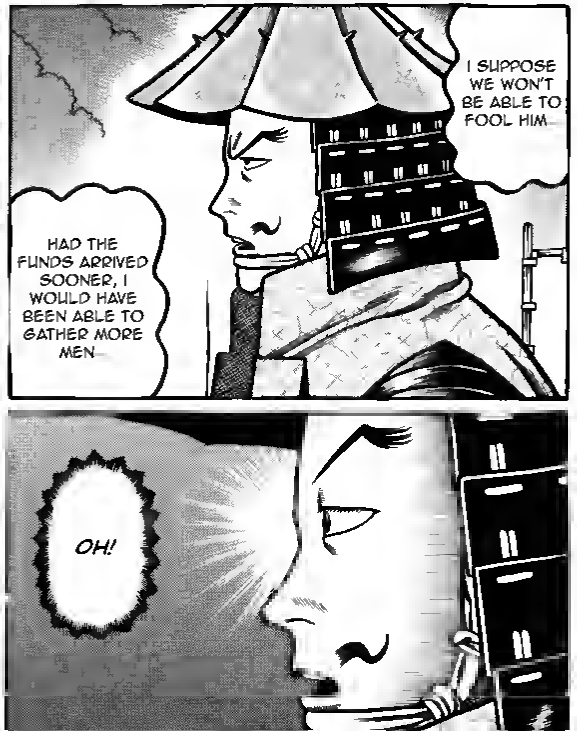
Take Me Softly

I AM STILL SO IMMATURE...
MY ACTIONS ARE INEXCUSABLE...
I SECRETLY SPENT THE TAXES YOU WORKED SO HARD TO EARN...
MY VASSALS... MY PEOPLE...


ザッ
ザッ
ザッ


3月下旬
長門国・赤間関（山口県下関市）


八幡大菩薩
八幡大菩薩


I SUPPOSE WE WON'T BE ABLE TO FOOL HIM...
HAD THE FUNDS ARRIVED SOONER, I WOULD HAVE BEEN ABLE TO GATHER MORE MEN...
OH!

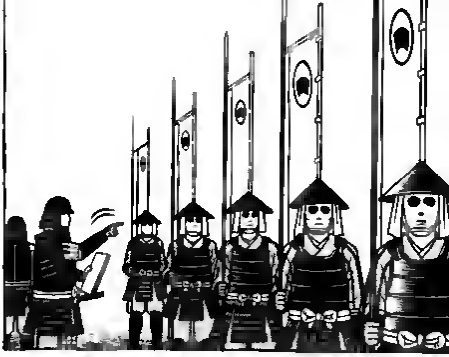
WE EVEN DELAYED OUR ARRIVAL, TO NO AVAIL...
OUR ARMY SHALL UNDERGO INSPECTION BEFORE WE REACH KYŪSHŪ...
AND LORD ISHIDA IS THE ONE ADMINIS-TERING THE INSPECT-IONS...

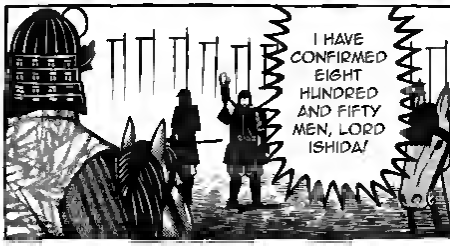
パカッ
WHAT SHOULD WE DO, LORD FURUTA...
OUR ARMY IS FIFTY MEN SHORT OF REGULATION...
パカッ

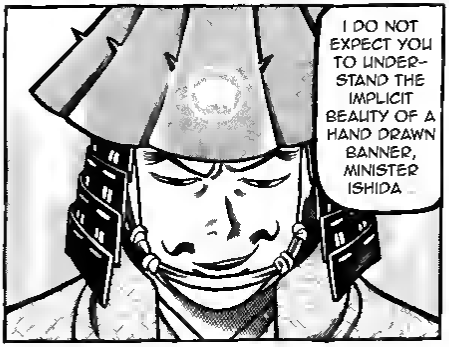
THE SHŌGUN'S ARMY IS QUITE THE RAG-TAG GROUP...
HE MAY NOT HAVE ANY REAL POWER, BUT HE IS STILL THE SHŌGUN...
I DOUBT ISHIDA WOULD PUNISH HIM FOR NOT HAVING ENOUGH SOLDIERS...
LOOK AT THOSE FOOTMEN...
'TIS SHŌGUN ASHIKAGA YOSHIAKI'S ARMY...
LORD FURUTA, ARE YOU...!?
I HAVE A PROPOSI-TION FOR YOU ALL!
GOOD SOLDIERS!

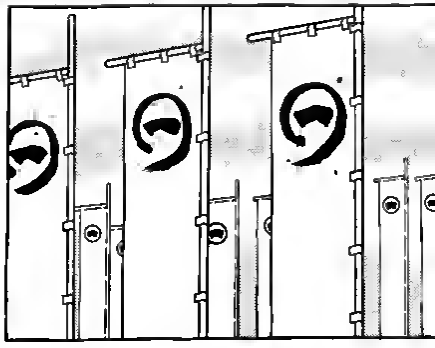
JOIN MY ARMY AND I SHALL PAY YOU EVEN MORE RICE THAN SHŌGUN YOSHIAKI!
ALL YOU MUST DO IS SWAP YOUR BANNERS.
IT IS NOT EASY TO DO ONE'S DUTY...
MANY OF YOU HAVE WIVES AND CHILDREN...
ALL RIGHT!
I HAVE CONFIRMED ONE THOUSAND TWO HUNDRED MEN, LORD ISHIDA!
NEXT IS LORD FURUTA ORIBE!

WHAT IS THAT BANNER, FURUTA?



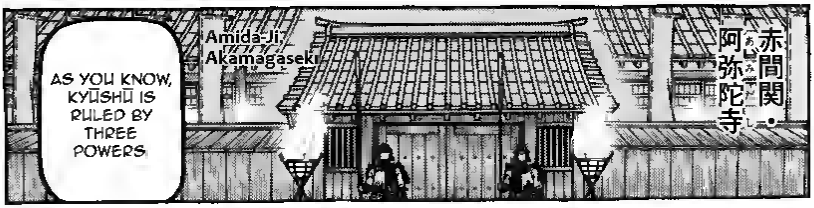

I HAVE CONFIRMED EIGHT HUNDRED AND FIFTY MEN, LORD ISHIDA!

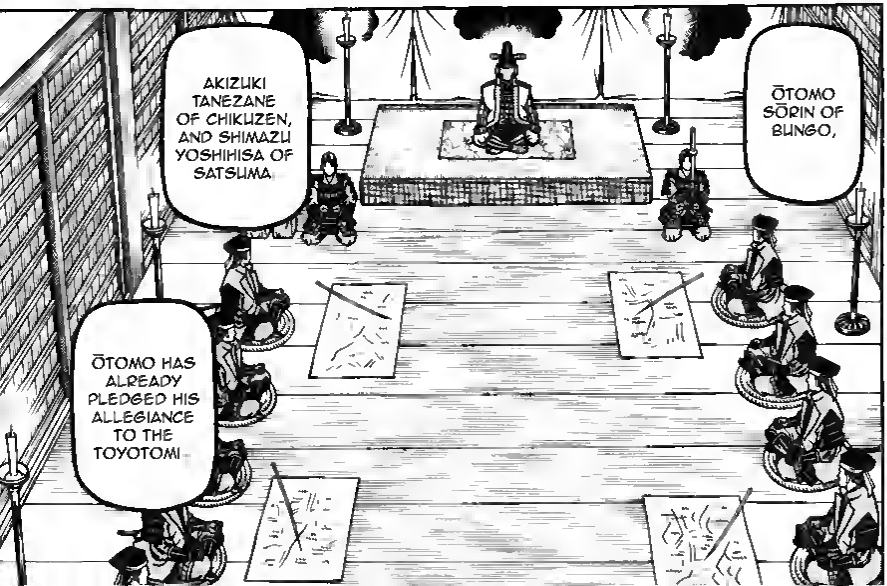

I DO NOT EXPECT YOU TO UNDER-STAND THE IMPLICIT BEAUTY OF A HAND DRAWN BANNER, MINISTER ISHIDA

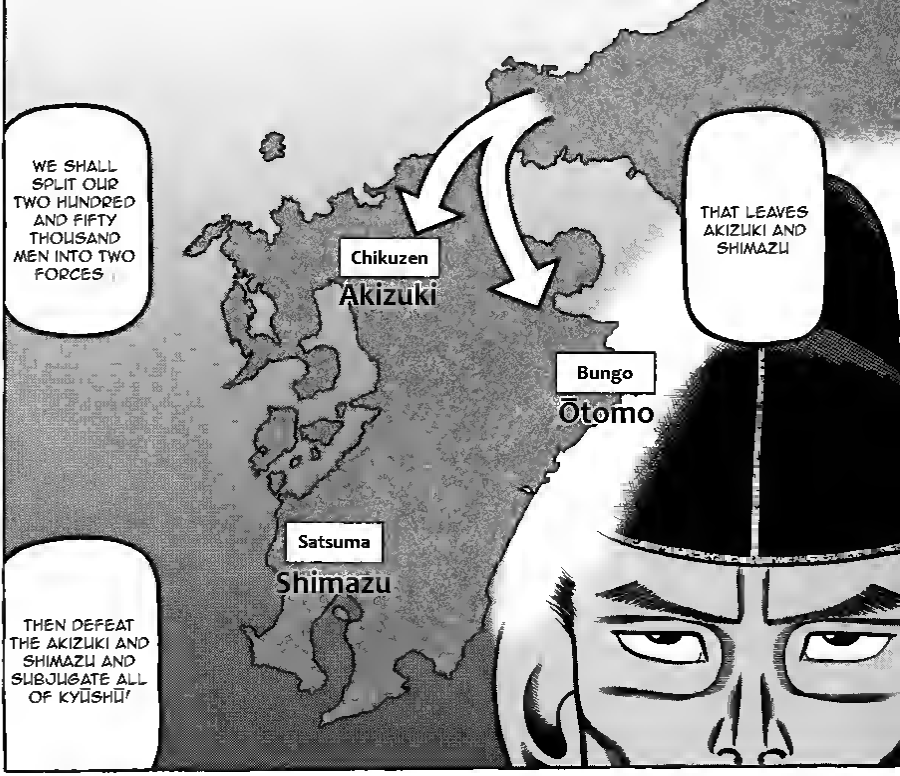


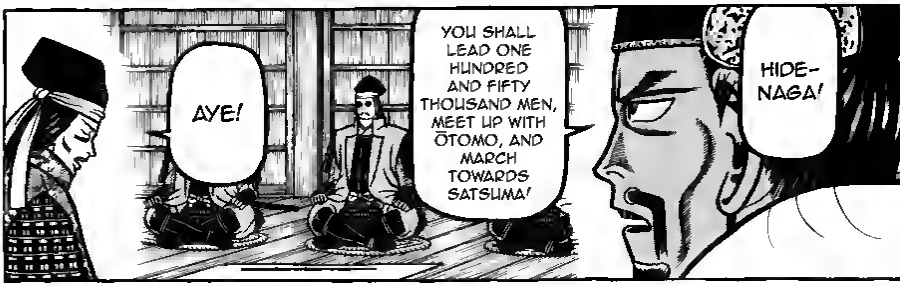
YOU MAY PROCEED
VERY WELL

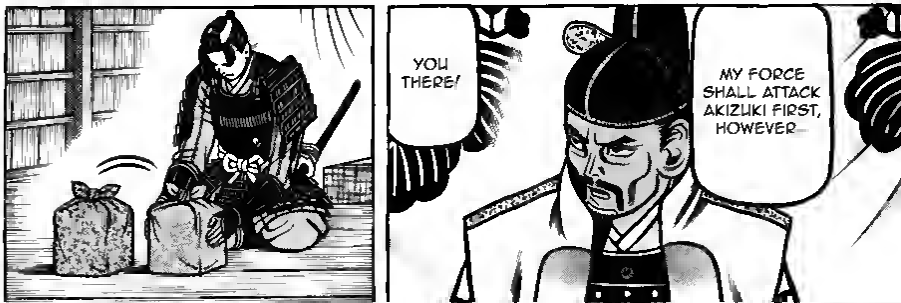
パカッ
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT
PLEASE EXCUSE ME
THANK YOU FOR YOUR ASSIS-TANCE, SHŌGUN
パカッ


Amida-Ji, Akamagaseki
赤間関・阿弥陀寺
AS YOU KNOW, KYŪSHŪ IS RULED BY THREE POWERS

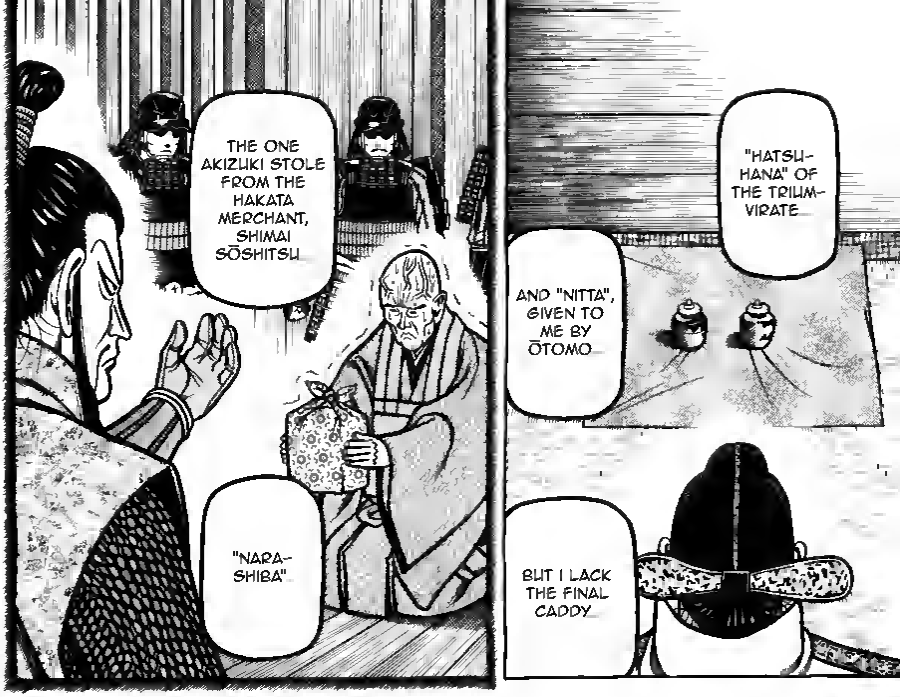

AKIZUKI TANEZANE OF CHIKUZEN, AND SHIMAZU YOSHIHISA OF SATSUMA
ŌTOMO SŌRIN OF BUNGO,
ŌTOMO HAS ALREADY PLEDGED HIS ALLEGIANCE TO THE TOYOTOMI

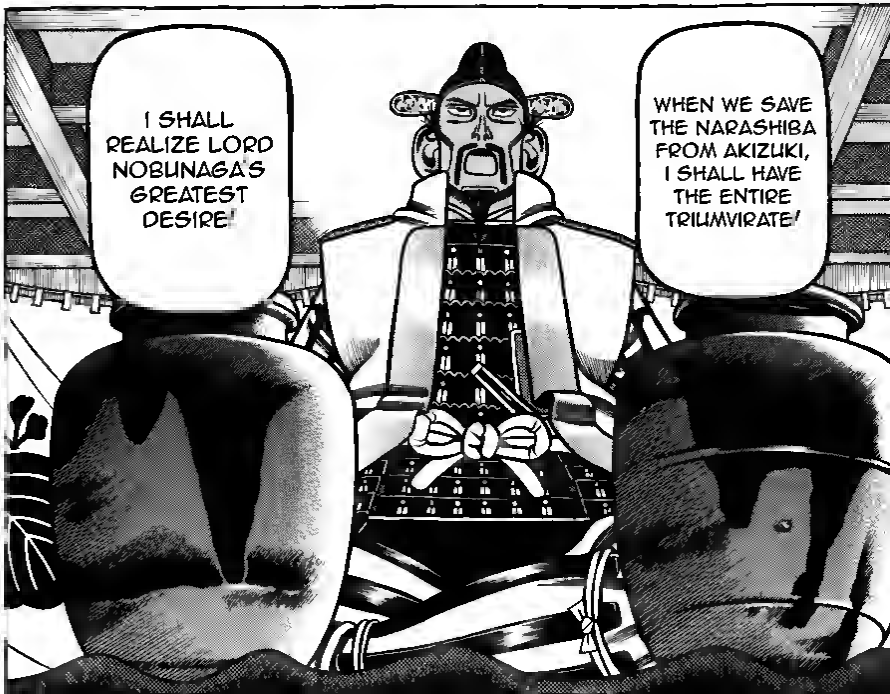

WE SHALL SPLIT OUR TWO HUNDRED AND FIFTY THOUSAND MEN INTO TWO FORCES
Chikuzen
Akizuki
Bungo
Ōtomo
Satsuma
Shimazu
THAT LEAVES AKIZUKI AND SHIMAZU
THEN DEFEAT THE AKIZUKI AND SHIMAZU AND SUBJUGATE ALL OF KYŪSHŪ!


HIDE-NAGA!
YOU SHALL LEAD ONE HUNDRED AND FIFTY THOUSAND MEN, MEET UP WITH ŌTOMO, AND MARCH TOWARDS SATSUMA!
AYE!


YOU THERE!
MY FORCE SHALL ATTACK AKIZUKI FIRST, HOWEVER...

ゴクッ


THE ONE AKIZUKI STOLE FROM THE HAKATA MERCHANT, SHIMAI SŌSHITSU.
"NARA-SHIBA".
"HATSU-HANA" OF THE TRIUM-VIRATE.
AND "NITTA", GIVEN TO ME BY ŌTOMO.
BUT I LACK THE FINAL CADDY.


I SHALL REALIZE LORD NOBUNAGA'S GREATEST DESIRE!
WHEN WE SAVE THE NARASHIBA FROM AKIZUKI, I SHALL HAVE THE ENTIRE TRIUMVIRATE!

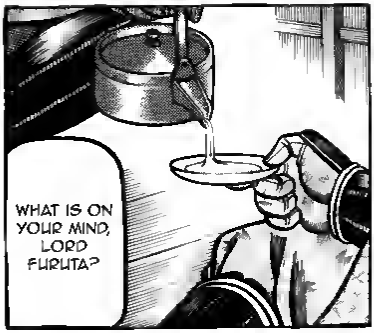
VIEW THE RETRIEVAL OF THE NARASHIBA AS THE TOP PRIORITY!
THEREFORE, WE CANNOT SET FIRE TO AKIZUKI'S CASTLE!
HIDEKATSU! HIDEYASU!
AYE!
PROVE YOUR-SELVES.
THIS SHALL BE YOUR FIRST BATTLE, MY ADOPTED SONS.
ズダッ
ズダッ

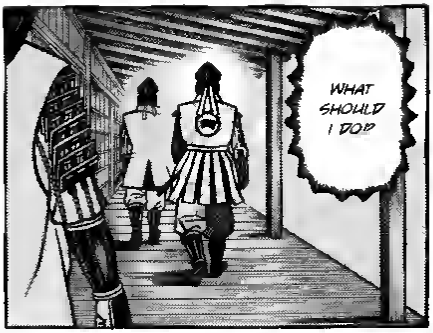
I GAVE MY SON TO HIDEYOSHI...
PLEASE MAKE SURE HIDEYASU DOES WELL IN HIS FIRST BATTLE, LORD FURUTA

'TIS TROUBLE-SOME

HE WILL NOT BE REWARDED BY THE CHIEF ADVISOR...
IF I DON'T HELP LORD HIDEYASU ACHIEVE SOME SORT OF MILITARY EXPLOIT...
AND MY DEBT TO LORD TOKUGAWA WILL NOT BE REPAID...

BUT...
IF THAT HAPPENS, I CAN FORGET ABOUT FINISHING MY JURAKUDAI MANOR...
WITHOUT FIRE, IT WILL BE DIFFICULT FOR MY SMALL ARMY TO ACCOMPLISH MUCH...


WHAT IS ON YOUR MIND, LORD FURUTA?


WHAT SHOULD I DO?

NOTHING IMPOR-TANT, LORD UEDA.
AKIZUKI'S CASTLE IS AN IMPREG-NABLE MOUNTAIN FORTRESS...
I WAS WONDERING WHAT METHOD OF ATTACK WOULD BE BEST.

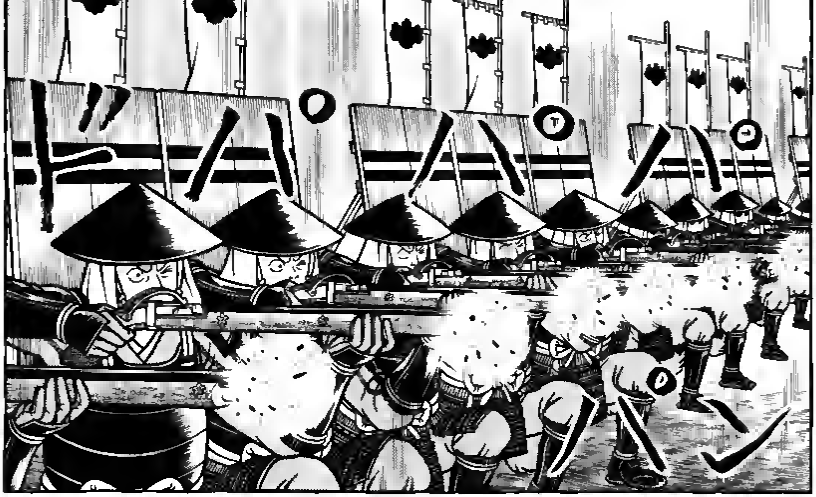
SPEAKING OF MOUNTAINS
MY ANCESTORS LIVED IN THE SHINSHŪ-UEDA MOUNTAINS!
THIS IS THE FIRST TIME I'VE EVER HEARD YOU SOUND LIKE A WARRIOR!
は……
はっは……

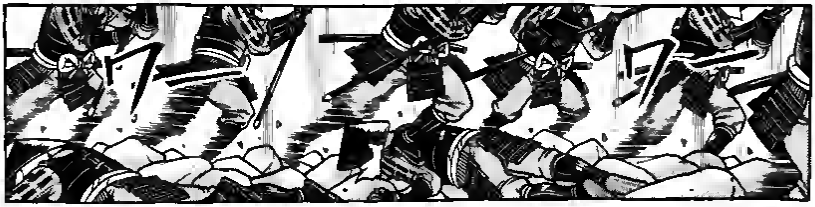
SANADA
THE ONE WHO ACCOMPANIED US TO KYŪSHŪ? LORD SANADA NOBUSHIGE?
I DID NOT GROW UP THERE
BUT THE LORD OF UEDA, SANADA, KNOWS MOUNTAINS VERY WELL

HE EMPLOYS A NUMBER OF SPIES AND STRIKES THE ENEMY THE MOMENT THEIR GUARD DROPS
LORD NOBUSHIGE HAS BEEN CALLED A GOD OF THE MOUNTAINS SINCE HIS YOUTH

I TAKE DOWN ENEMIES WITH MY SPEAR ALONE
OF COURSE, I WOULD NEVER EMPLOY ANY SPIES.

COULD YOU INTRODUCE ME TO HIM, LORD UEDA?
I'D LIKE TO SPEAK WITH THIS GOD OF THE MOUNTAINS!

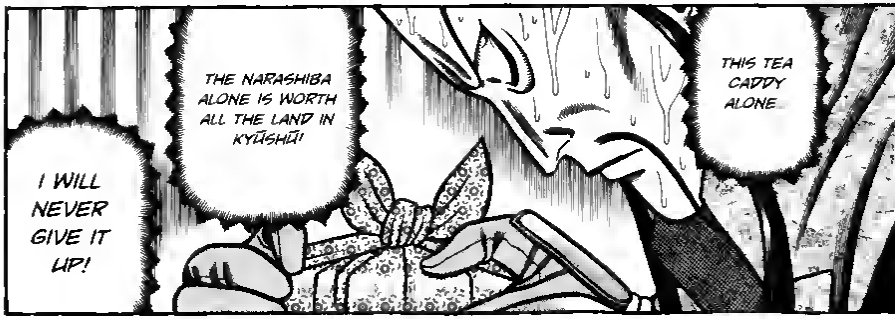

ドーン
ドーン
ドーン


ワーン
ワーン

Month 4, Day 1
Ganjaku Castle, Buzen Province, Kyūshū
(Soeda, Fukuoka Prefecture)
4月1日
九州 豊前国 岩石城（福岡県添田町）
ワーン
ワーン
ワーン

REPORTING IN, LORD AKIZUKI!
I JUST RECIEVED WORD THAT GANJAKU CASTLE HAS FALLEN!
TOYOTOMI'S ARMY HAS AN UNPRE-CEDENTED NUMBER OF SOLDIERS!
IF WE DON'T ABANDON MASUTOMI CASTLE, WE'LL...
IN...
IN ONLY HALF A DAY!?

TEAR DOWN THIS CASTLE AT ONCE!
MASUTOMI CASTLE SHALL NOT BECOME THAT MONKEY'S NEST!


THIS TEA CADDY ALONE...
THE NARASHIBA ALONE IS WORTH ALL THE LAND IN KYŪSHŪ!
I WILL NEVER GIVE IT UP!

ワー
ワー
End
The 47th Ceremony

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

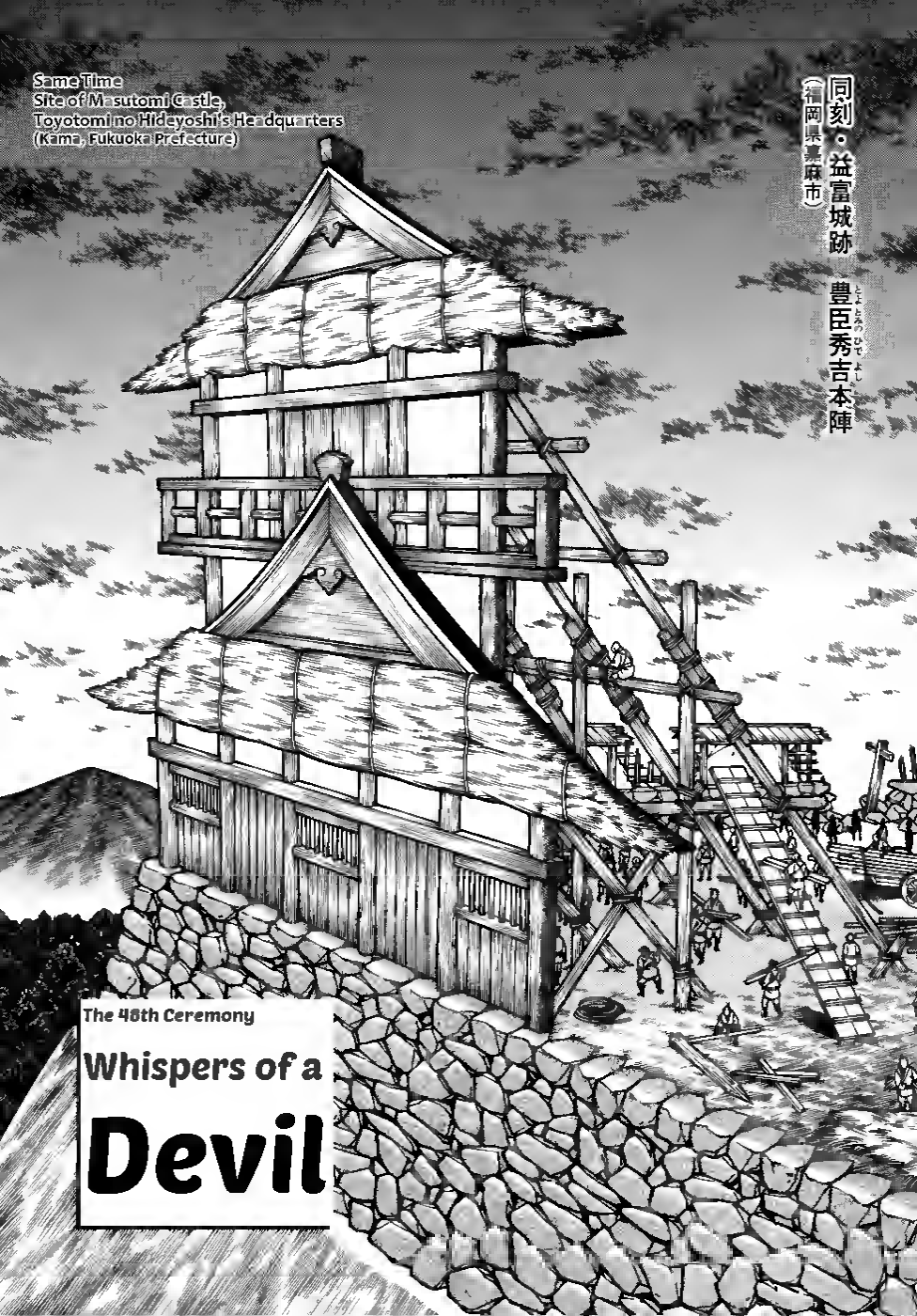
Page 82
Tokugawa's bowl says "Kita", as in Kita no Mandokoro, the Chief Advisor's wife.

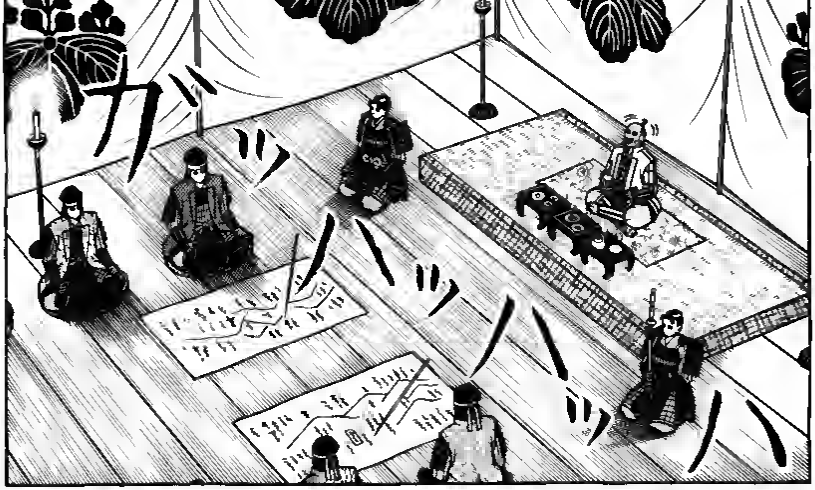
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

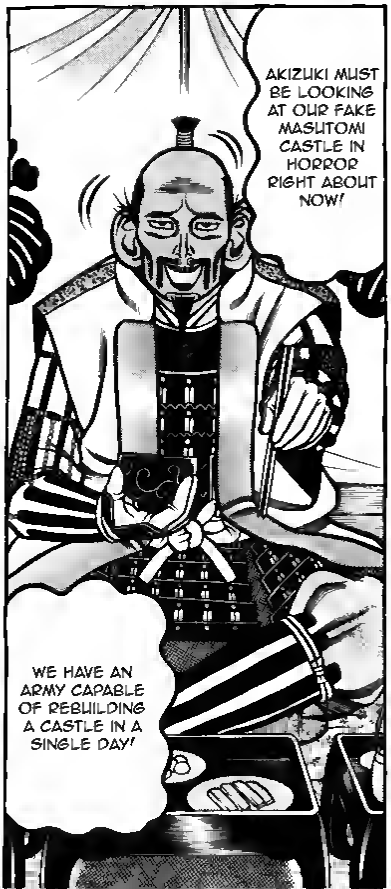
俺様のTRANSLATIONS

Month 4, Day 2, 1587
Koshosan Castle, Chikuzen Province
(Asakura, Fukuoka Prefecture)
1587年4月2日
筑前国・古処山城（福岡県朝倉市）
...LORD AKIZUKI!
LOOK AT ŌGUMA HILL!
JUST YESTERDAY WE RETREATED AND TORE DOWN MASUTOMI CASTLE!
THAT DAMN MONKEY REBUILT IT IN A SINGLE DAY!?
THA...


Same Time
Site of Masutomi Castle,
Toyotomi no Hideyoshi's Headquarters
(Kama, Fukuoka Prefecture)
同刻・益富城跡
（福岡県嘉麻市）
豊臣秀吉本陣
The 48th Ceremony
Whispers of a
Devil

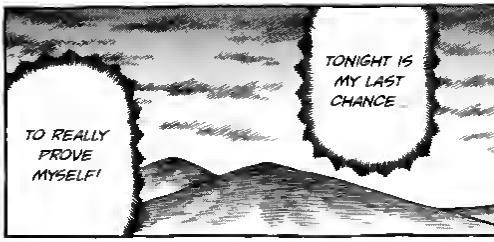

カツ
カツ
カツ

BUT CHIEF ADVISOR...
AKIZUKI HAS REJECTED ALL OUR CALLS FOR NEGOTIATION...


AKIZUKI MUST BE LOOKING AT OUR FAKE MASUTOMI CASTLE IN HORROR RIGHT ABOUT NOW!
WE HAVE AN ARMY CAPABLE OF REBUILDING A CASTLE IN A SINGLE DAY!

I'M SURE HE WILL SURRENDER!
I'LL SEND A MESSENGER FIRST THING TOMORROW MORNING!
TONIGHT, OUR SOLDIERS CAN GET SOME REST!

LORD HIDE-YASU!


TONIGHT IS MY LAST CHANCE
TO REALLY PROVE MYSELF!

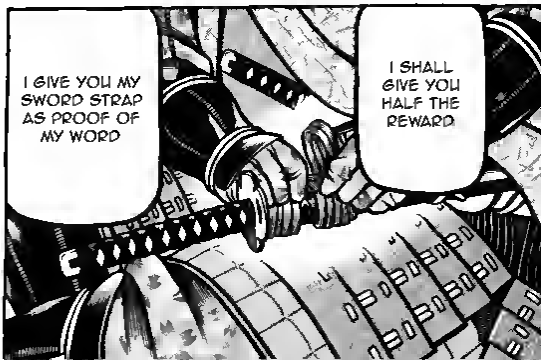
I HAVE AN IDEA
BUT I NEED YOUR ORDER TO DEPART!
I, FURUTA ORIBE, WISH TO AID YOU IN YOUR FIRST CAMPAIGN

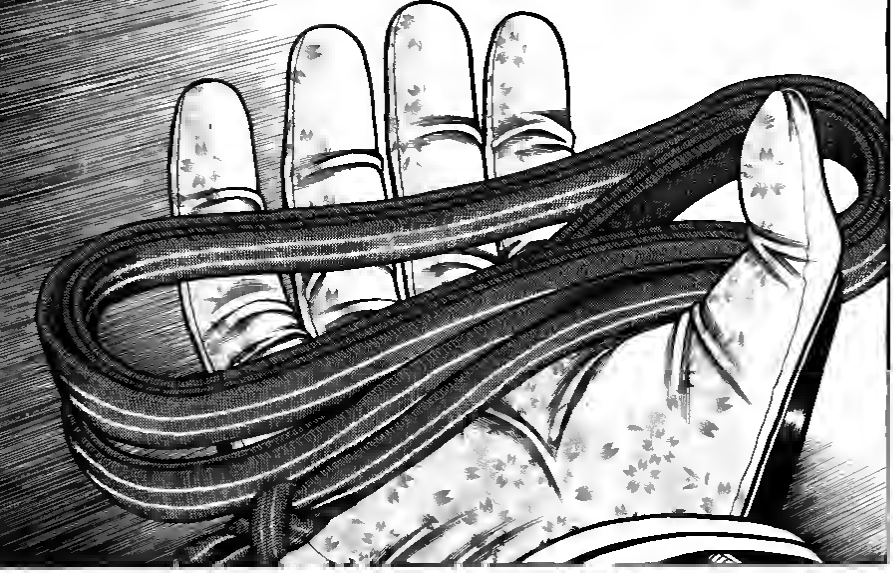
THANK YOU VERY MUCH!
ダッ
THAT'S FINE, BUT WHY ARE YOU

I, SANADA NOBUSHIGE, HAVE ALREADY ISSUED ORDERS TO INFILTRATE GOSHOSAN CASTLE
AND TAKE AKIZUKI'S HEAD
IT DOES NOT MATTER HOW MANY TIMES YOU ASK, LORD FURUTA I WILL NOT LEND YOU MY SPIES
MIGHT I BE ALLOWED TO ACCOMPANY YOUR SPIES?
TAKING AKIZUKI'S HEAD WILL BE NO SIMPLE TASK
HOWEVER
IT SHOULD BE MUCH EASIER TO SNEAK INTO THE STORE-ROOM AND RESCUE THE NARASHIBA!
THAT ACHIEVE-MENT SHALL SPREAD YOUR NAME FAR AND WIDE!
AND YOU WILL NEED AN AESTHETE'S EYE TO IDENTIFY THE NARASHIBA!

LORD FURUTA...
DO YOU INTEND TO KEEP THE REWARD FOR YOURSELF?

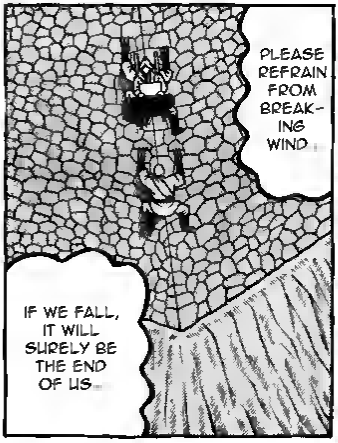
I DO NOT KNOW YOUR STRUGGLE, BUT I AM NOT SO PETTY AS TO IGNORE IT.
I AM SURE IT WAS EXPENSIVE TO MARCH YOUR TROOPS ALL THE WAY FROM SHINSHŪ...


I GIVE YOU MY SWORD STRAP AS PROOF OF MY WORD
I SHALL GIVE YOU HALF THE REWARD



IT IS MADE OF COTTON AND THE GREEN BASE IS ADORNED BY TWO WHITE STRIPES
'TIS A QUALITY WORK, LORD SANADA

ガッ


PLEASE REFRAIN FROM BREAK-ING WIND.
IF WE FALL, IT WILL SURELY BE THE END OF US.

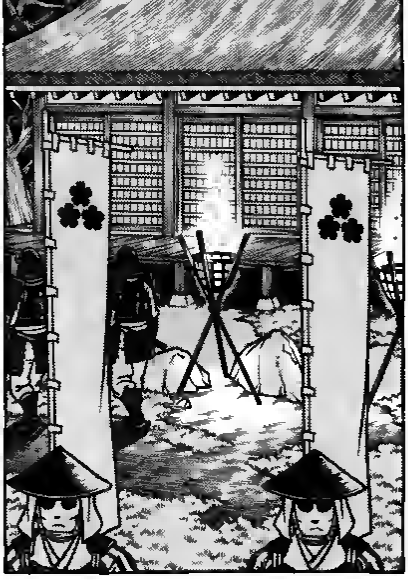
MY APOLO-GIES.
WE'RE RATHER SHORT ON FOOD, SO ALL I'VE EATEN IS SWEET POTATOES.

LORD FURUTA...

YOU'RE WELL INFORMED.
LORD FURUTA, BY ANY CHANCE...
SHE HAD A CHILD AND IS LIVING WELL NOW
NISHINA MORI-NOBU'S CONCUBINE FLED TO MY VILLAGE...
DID YOU TAKE PART IN THE ASSAULT ON TAKATŌ CASTLE IN SHINSHŪ?

SHE GOT A TASTE OF MY MIGHTY ASSET BACK THEN...
THAT'S RIGHT!
DID SHE SAY ANYTHING ABOUT THAT?

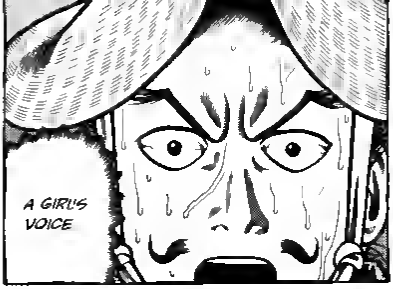
SHE SPOKE OF A LIMP RAT SNAKE, BUT NO MIGHTY ASSET...



ON THE MAP OF THE CASTLE WE OBTAINED...
THE NARASHIBA IS NOWHERE TO BE FOUND!
THIS WAS THE ONLY PLACE THAT LOOKED LIKE A TREASURE ROOM...

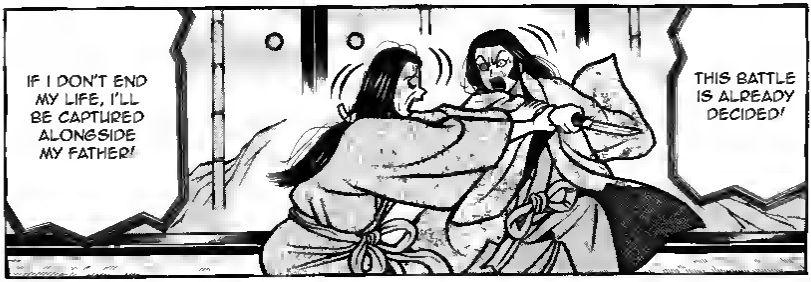
...IT'S NOT HERE!

LORD FURUTA.
IT ISN'T SAFE TO REMAIN HERE MUCH LONGER.
IT IS A SPY'S DUTY TO KNOW WHEN TO CUT THEIR LOSSES.
PERHAPS HE'S LIKE MATSUNAGA HISAHIDE...
AND INTENDS TO STAY BY HIS MASTERWORKS UNTIL THE END!?
BUT...
MY JURAKUDAI MANOR...!

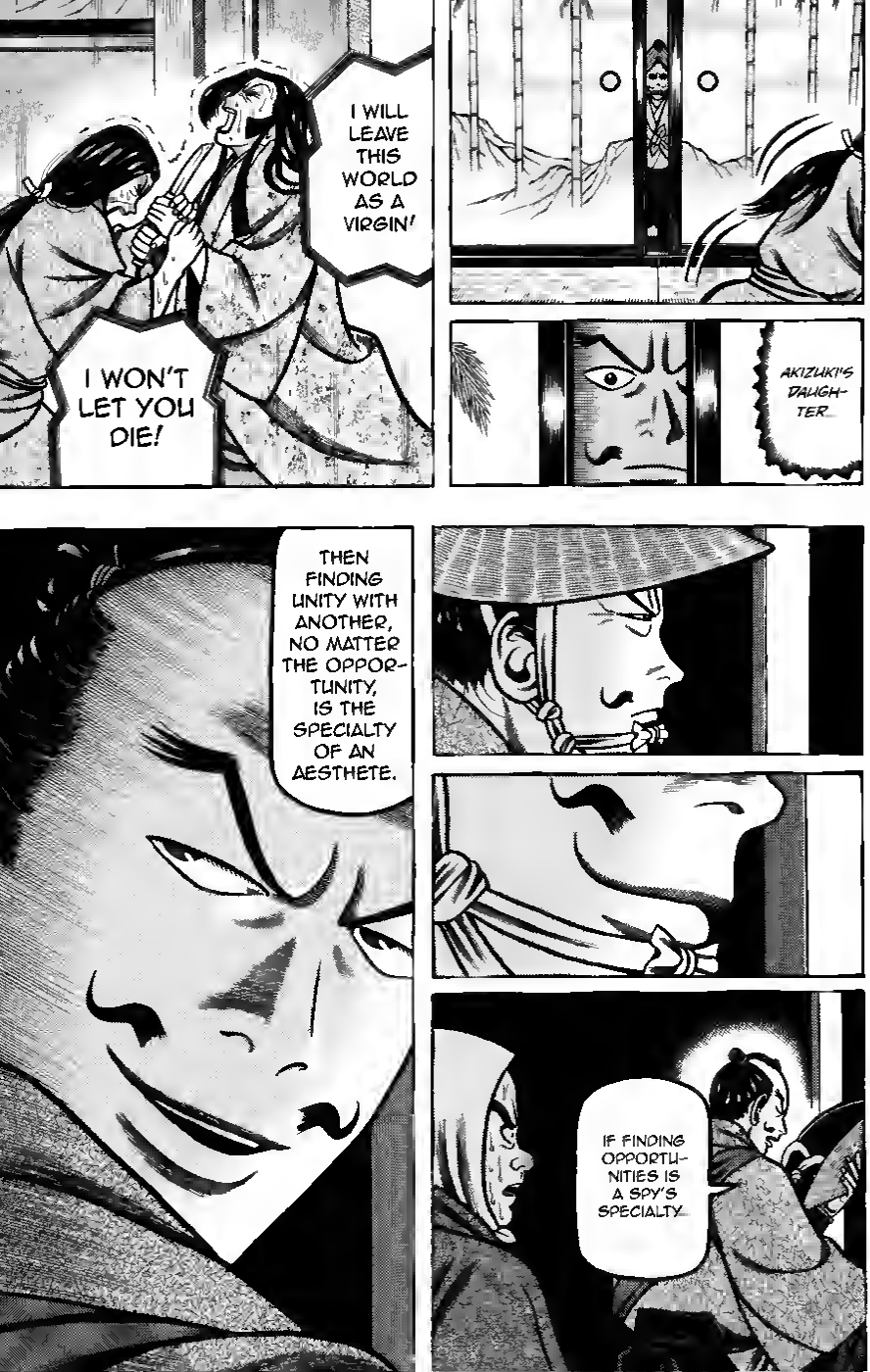

A GIRL'S VOICE

PLEASE, STOP IT!
RELEASE ME!

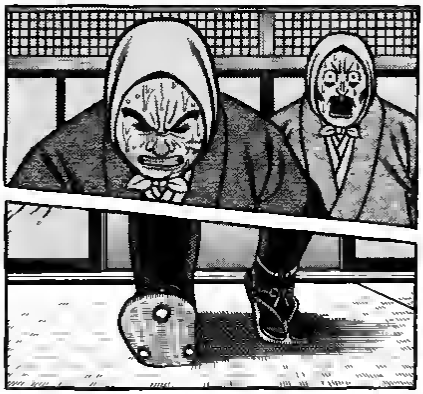
LORD FURUTA!

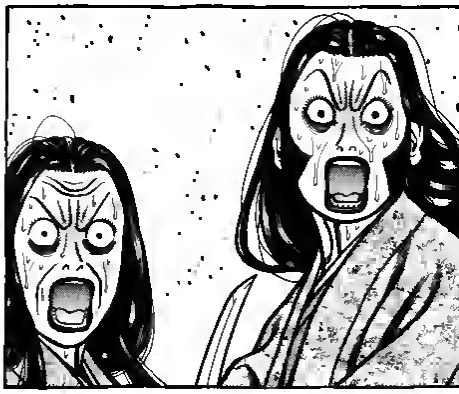

IF I DON'T END MY LIFE, I'LL BE CAPTURED ALONGSIDE MY FATHER!
THIS BATTLE IS ALREADY DECIDED!

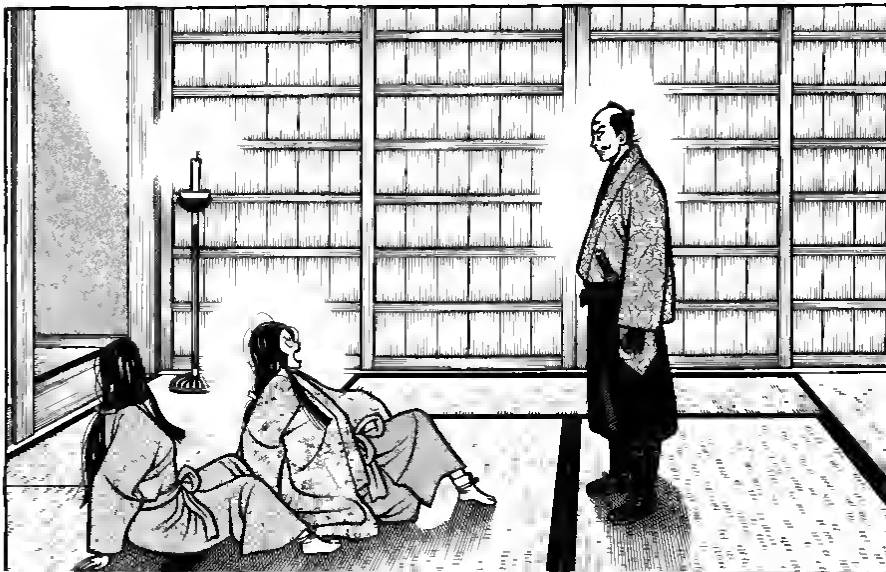
DO YOU WANT THE DAUGHTER OF THE AKIZUKI FAMILY TO BE RAPED!?
WHO KNOWS WHAT THAT MONKEY WILL DO TO ME WHEN I'M CAPTURED!


I WILL LEAVE THIS WORLD AS A VIRGIN!
I WON'T LET YOU DIE!
AKIZUKI'S DAUGHTER
THEN FINDING UNITY WITH ANOTHER, NO MATTER THE OPPORTUNITY, IS THE SPECIALTY OF AN AESTHETE.
IF FINDING OPPORTUNITIES IS A SPY'S SPECIALTY

ドン
ガラッ



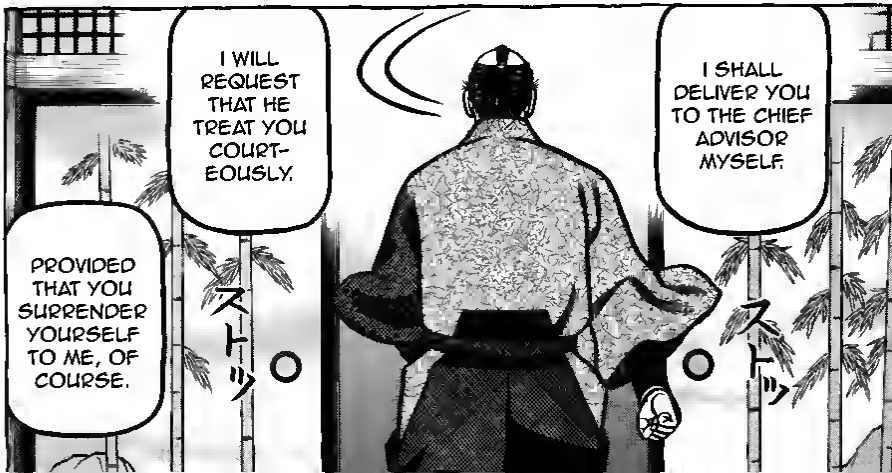




ペ
口ッ

TRULY SPLENDID...
YOU HAVE WONDERFUL EARS...

THE CHARM OF THE CAPITAL AND THE CHARM OF A MAN ARE BOTH GREAT THINGS


I WILL REQUEST THAT HE TREAT YOU COURT-EOUSLY.
I SHALL DELIVER YOU TO THE CHIEF ADVISOR MYSELF.
PROVIDED THAT YOU SURRENDER YOURSELF TO ME, OF COURSE.
ストッ
ストッ

WAIT, LORD UEDA!
IF I AM UNABLE TO MAKE A DIFFERENCE
THEN THERE WAS NO POINT IN COMING ALL THE WAY TO KYŪSHŪ!
YOUR RECKLESS ATTACK AT KOKURA ONLY RESULTED IN YOUR REPRIMAND!
SILENCE!

パカラッ
パカラッ

AYE
FURUTA ORIBE IS QUITE THE MAN!

WHAT IS LORD FURUTA DOING...

HE MAY POSSESS A LIMP RAT SNAKE, BUT PERHAPS HIS HEART IS A MIGHTY ASSET
The 48th Ceremony
End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

Page 107
This style of fabric was later made by the Sanada clan and is known as "Sanada himo".

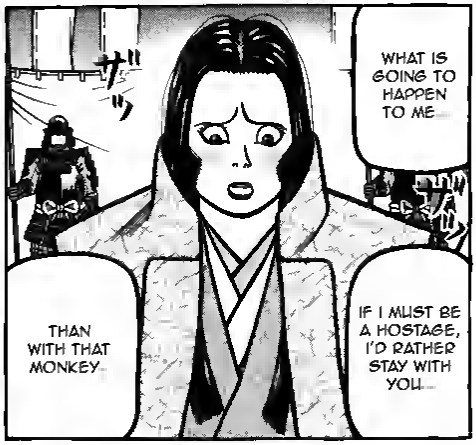
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

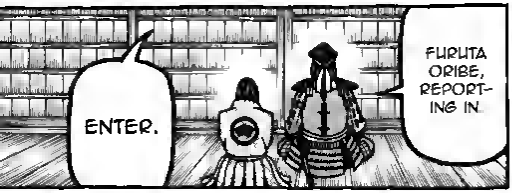
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

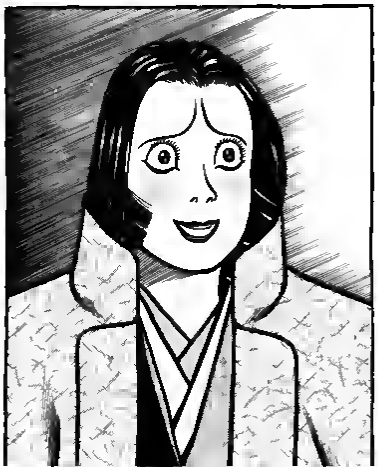
Month 4, Day 3, 1587
Toyotomi no Hideyoshi's Headquarters,
Site of Masutomi Castle, Chikuzen Province
(Kama, Fukuoka Province)
1587年4月3日
筑前国 益富城跡
豊臣秀吉本陣（福岡県嘉麻市）

I UNDERSTAND
I SHALL KEEP YOU HIDDEN. I WON'T HAND YOU OVER TO ANYONE
ザッ
ザッ


WHAT IS GOING TO HAPPEN TO ME
IF I MUST BE A HOSTAGE, I'D RATHER STAY WITH YOU
THAN WITH THAT MONKEY
ザッ
ザッ

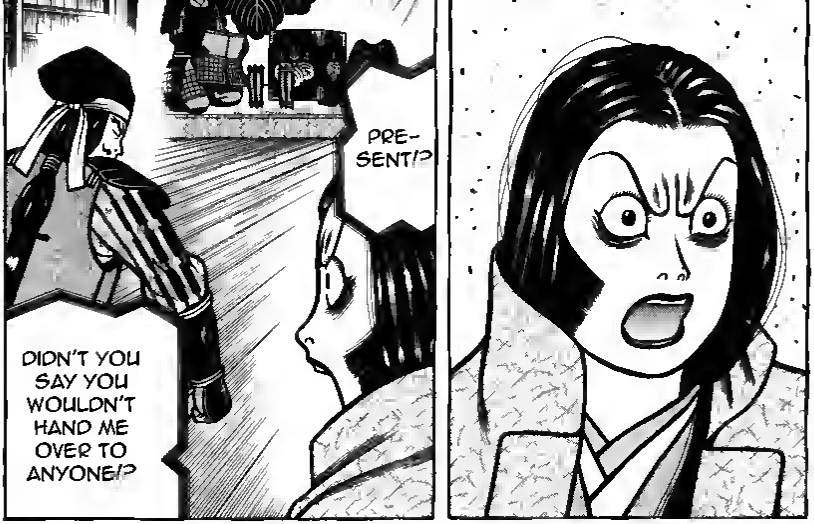

ENTER.
FURUTA ORIBE, REPORTING IN

カラッ



The 49th Ceremony

Isn't She Lovely!?

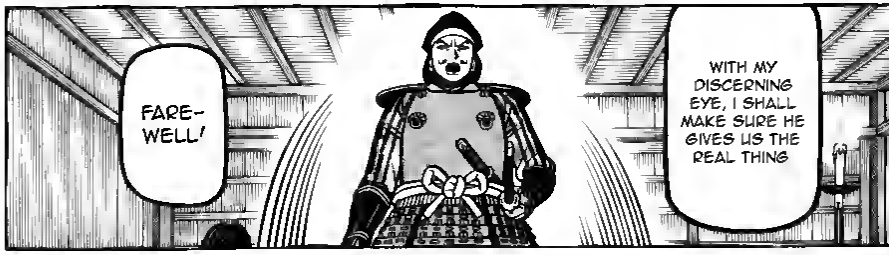

DIDN'T YOU SAY YOU WOULDN'T HAND ME OVER TO ANYONE!?
PRE-SENT!?

I MUST GIVE YOU SOME KIND OF REWARD!
WELL DONE, SASUKE!
OH, WHEN DID YOU...

HIDE-YASU...
HE'S NOT HALF BAD...
MY SUCCESS WAS DUE TO LORD HIDEYASU'S ORDERS...
AND LORD SANADA'S ASSISTANCE
I HUM-BLY ACCEPT YOUR OFFER.

YOU ARE TO DELIVER OUR TERMS, SASUKE.
GOOD!
TELL HIM HE MUST SURRENDER THE "NARA-SHIBA" IF HE WISHES TO SAVE HIS DAUGHTER.

I LEFT HER ATTENDENT TIED UP IN KOSHOSAN CASTLE.
SO AKIZUKI SHOULD BE AWARE THAT HIS DAUGHTER HAS BEEN TAKEN


FARE-WELL!
WITH MY DISCERNING EYE, I SHALL MAKE SURE HE GIVES US THE REAL THING

ザッ
ザッ

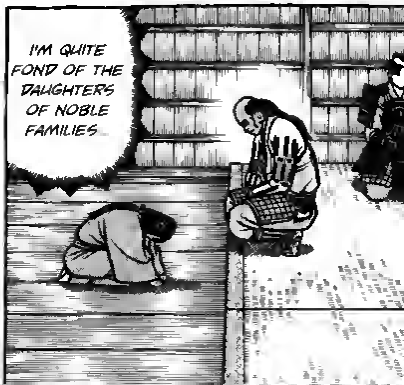
IT IS TIME TO SEE HOW DEVOTED AKIZUKI TRULY IS TO AESTHETICS...
NOW THEN...
COME A LITTLE CLOSER...
THERE'S NO NEED TO BE AFRAID
YOU THERE
THERE, THERE...
THAT FURUTA IS SUCH AN AWFUL MAN...
HE MUST HAVE TRICKED YOU INTO COMING HERE...

IT'S RUMORED THAT HE'S A HOUND FROM HELL WHO KILLED AND DEVOURED AKECHI MITSUHIDE...
EVEN AS RULER, I STILL FIND MYSELF BEING DECIEVED BY HIM...

I UNDER-STAND HOW YOU FEEL...
I'LL MAKE SURE YOU GET HOME SAFELY.
ONCE AKIZUKI HAS SURREND-ERED,

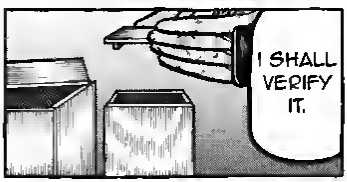
YOU...
ARE TOO KIND.

I SHALL NOT ADD HER TO MY COLLECTION.
BUT UNFORTU-NATELY, SHE IS NOT TO MY TASTE.

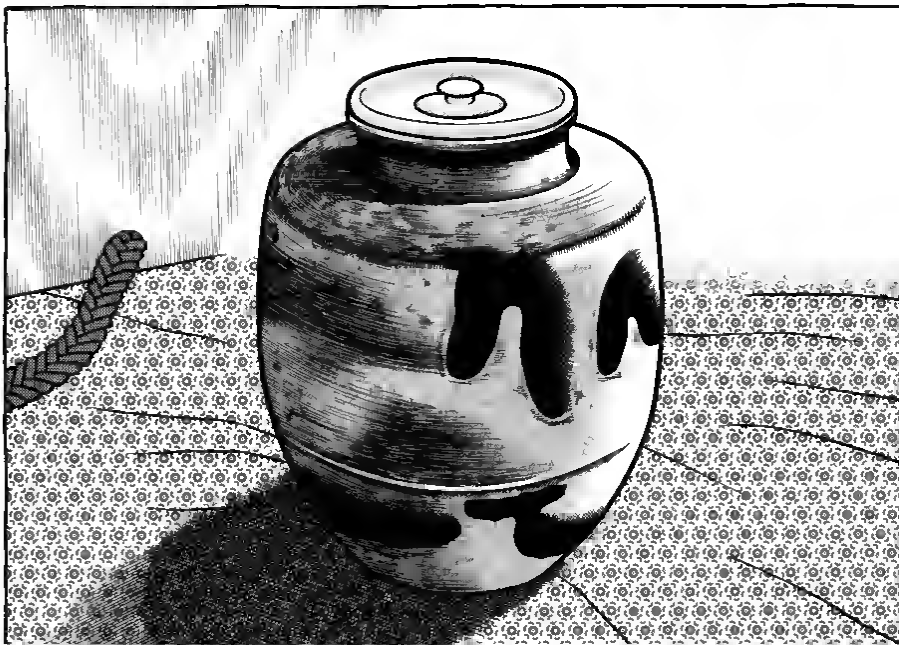

I'M QUITE FOND OF THE DAUGHTERS OF NOBLE FAMILIES...

Koshosan Castle, Chikuzen Province
(Asakura, Fukuoka Prefecture)
筑前国・古処山城
(福岡県朝倉市)
...I ACCEPT!
HERE IS THE NARASHIBA, AS YOU REQUESTED!
I ACCEPT ALL OF THE CHIEF ADVISOR'S DEMANDS!
PLEASE, JUST SPARE MY DAUGHTER'S LIFE!
DISAPPO-INTING...

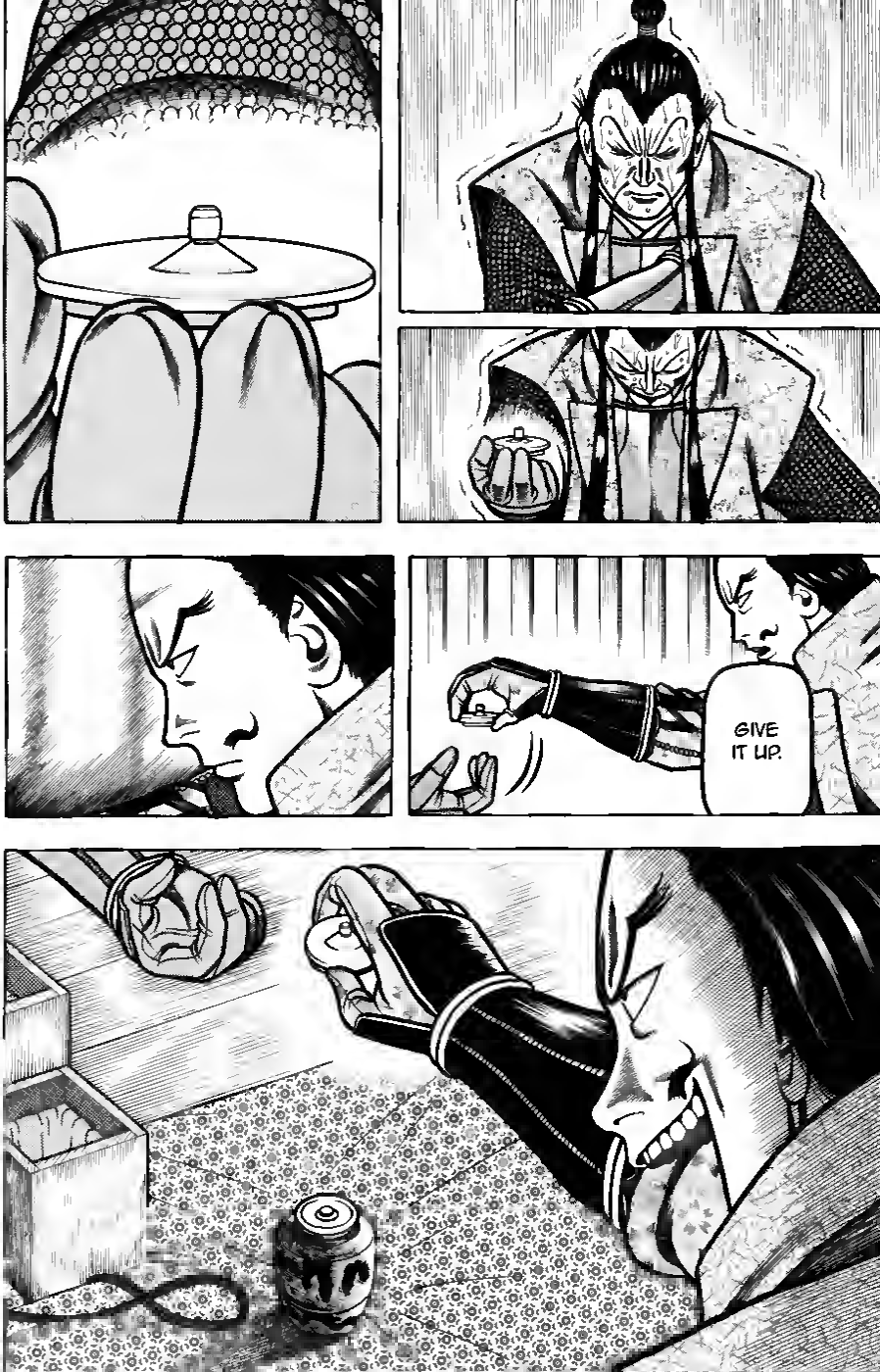
OH WELL...
I'M CERTAINLY NOT ONE TO TALK...

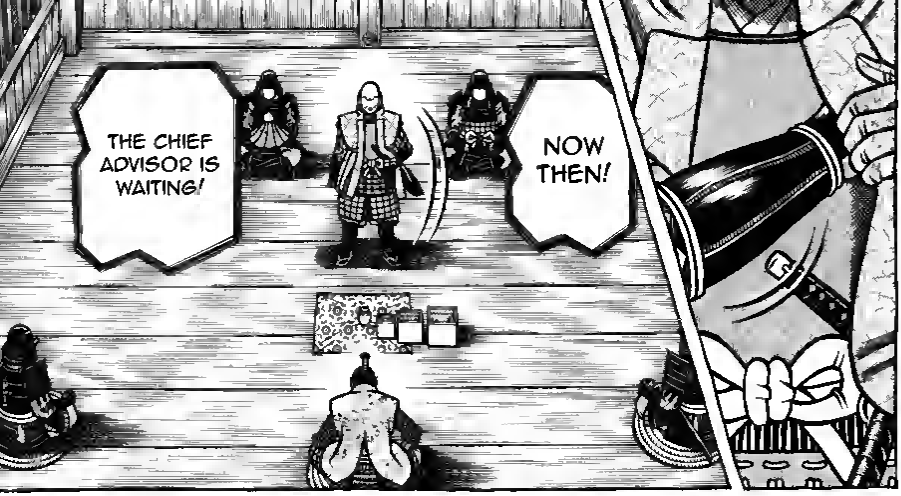

I SHALL VERIFY IT.

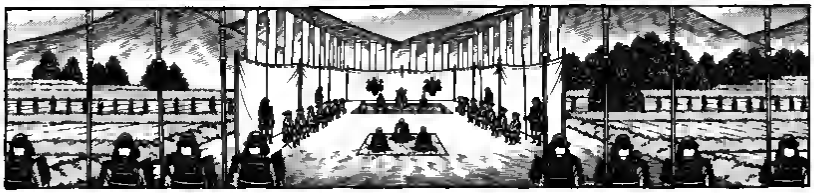
I SUPPOSE HE WAS TAKEN IN BY THE NARASHIBA'S REPUTATION
IF HE WAS A TRULY DEVOTED AESTHETE, HE WOULD CHOOSE THE NARASHIBA OVER HIS OWN DAUGHTER

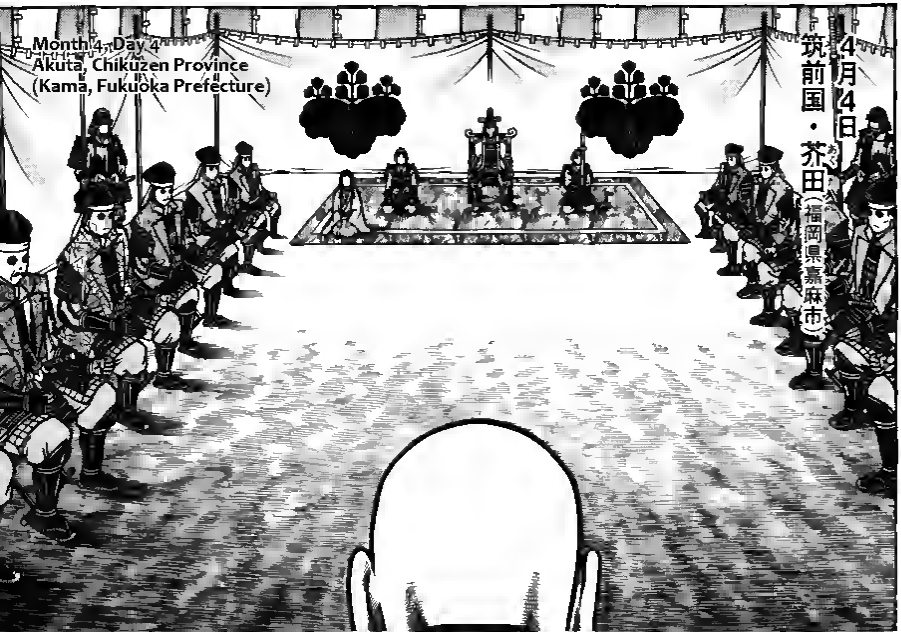


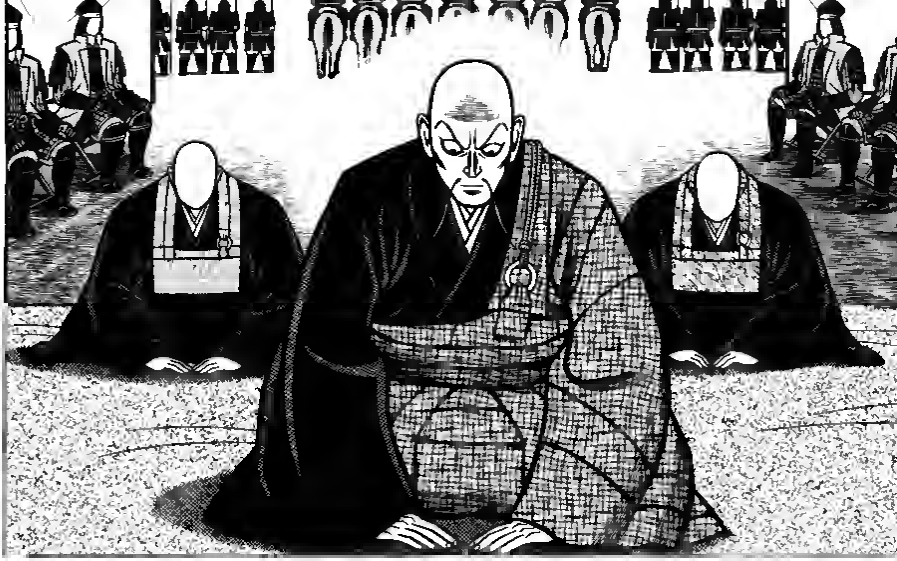
SUCH A SPLENDID ROUGH TEXTURE...
'TIS A KIND OF BEAUTY ONE CANNOT HELP BUT WANT TO PRAISE
THE SIMPLICITY OF THE WARE MAKES IT SEEM AS THOUGH IT WERE SAYING "I'M NOT EVEN TRYING"...!
WHAT SIMPLI-CITY...
WHA!?
THIS LID DOES NOT MATCH WHAT I'VE HEARD OF THE NARASHIBA.
DO YOU DESIRE A GLIMPSE OF MY MAGOROKU KANEMOTO BLADE, LORD AKIZUKI?

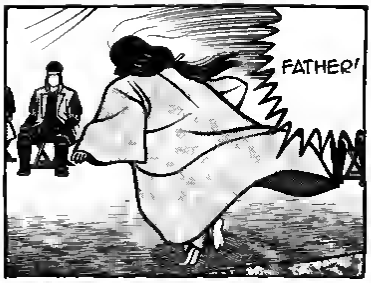

GIVE IT UP.


THE CHIEF ADVISOR IS WAITING!
NOW THEN!




Month 4, Day 4
Akuta, Chikuzen Province
(Kama, Fukuoka Prefecture)
4月4日
筑前国・芥田（福岡県嘉麻市）




FATHER!

AYE
SHAVING YOUR HEAD WAS A WISE DECISION, AKIZUKI TANEZANE

I UNDER-STAND YOUR DISPLEASURE AT BEING KIDNAPPED
BUT FAMILY IS MORE IMPORTANT THAN YOUR HATRED FOR THE ENEMY OR YOUR HONOR AS A NOBLE

THE SHIMAZU OF SATSUMA CONTINUE TO RESIST...
BUT WE SHALL PUT AN END TO THAT WHEN WE REGROUP WITH LORD HIDENAGA.
I, GAMŌ UJISATO, AM IMPRESSED...
YOUR COVERT TACTICS WERE MAGNIFICENT, LORD FURUORI
YOU ENDED THE BATTLE WITHOUT A SINGLE CASUALTY, JUST AS THE CHIEF ADVISOR INTENDED
I UNDERESTIMATED YOU, LORD FURUTA
FROM HERE OUT...
PLEASE TEACH ME THE WAYS OF STRATEGY, IN ADDITION TO AESTHETICS...
FURUTA ORIBE...
FIRST YOU SHOULD TRY NOT TO UPSET THE CHIEF ADVISOR, LORD UEDA.

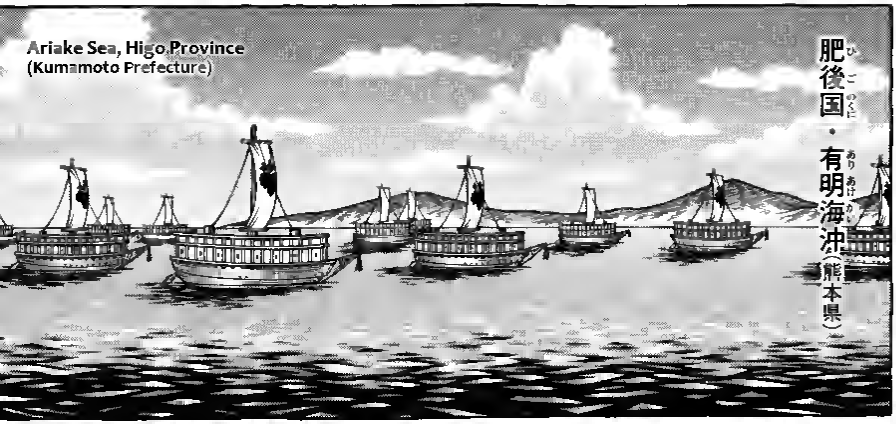
End of Month 5
Hakata, Chikuzen Province
(Hakata Ward, Fukuoka)
5月下旬
筑前国：博多（福岡市博多区）

INDEED, MASTER TSUDA SŌGYŪ.
BUT HAKATA REMAINS IN RATHER POOR SHAPE, MASTER RIKYŪ.
WITH SHIMAZU'S SURRENDER, KYŪSHŪ HAS BEEN SUBJUGATED.

I MUST SAY, YOUR ARMOR IS QUITE NICE.
SEEING YOU FULLY CLAD IN ARMOR REMINDS ME OF THOSE DAYS.
THERE WAS A TIME WHEN SAKAI LOOKED THE SAME WAY.
'TIS THE RESULT OF WAR.

LORD FURUORI GAVE IT TO ME AS THANKS FOR THE SQUARE TEA BOWL
HOWEVER, AS A MAN PAST THE AGE OF SIXTY, WEARING ARMOR IS A TAD EMBARASSING
NONETHELESS, YOU MUST WEAR IT
I AM UNFAMILIAR WITH THIS LAND
'TIS DANGEROUS TO BE HERE UNTIL THE CHIEF ADVISOR RETURNS FROM SATSUMA
I MUST ASK FOR YOUR ASSISTANCE IN REGARDS TO PREPARING TEA HERE
I INTEND TO ASK MASTERS SHIMAI AND KAMIYA TO AID US
HAVE YOU ANY IDEAS ON HOW TO ENTERTAIN THE CHIEF ADVISOR?

THERE IS SOMETHING I WOULD LIKE TO TRY
SINCE WE HAVE COME TO SUCH A WARM LAND


Ariake Sea, Higo Province
(Kumamoto Prefecture)
肥後国・有明海沖（熊本県）

WE FINALLY MEET AGAIN, BROTHER
GREET-INGS, GENERAL TAKAYAMA

I HAVE BEEN FOCUSED ON MAKING MY JURAKUDAI MANOR THE BEST IT CAN BE
I YEARN TO SEE YOUR EXQUISITE MANOR, BROTHER
I'VE BEEN MEETING WITH A NUMBER OF JESUITS
IT'S KEPT ME QUITE BUSY SINCE I RETURNED FROM KYŪSHŪ

I'VE HEARD THAT THE EUROPEAN SEAS ARE EVEN MORE VIBRANT
PERHAPS THEIR GOODS ARE MADE FROM SUCH BEAUTY
THIS SEA IS WONDER-FUL
YOU CAN SEE THE IMPLICIT BEAUTY OF THE WATER
I WAS BORN INLAND, SO THE ONLY WATER I SAW WAS COVERED IN ALGAE
AH
EVEN IF I MUST BE ACCOMPANIED BY A JESUIT, I WOULD LIKE TO SEE IT FOR MYSELF
フフフ

NAY...
WHAT IS THE MATTER?
I'VE SEEN SOME UNPLEASANT THINGS SINCE RETURNING FROM KYŪSHŪ...
UNPLEA-SANT THINGS?
WHEN HE RETURNS FROM HAKATA
IT WOULD BE FOR THE BEST IF THE CHIEF ADVISOR DOES NOT FIND OUT...

THAT IS CALLED "LIMÃO".
マムッ

THERE ARE CERTAINLY A NUMBER OF GOOD FOODS WHERE YOU COME FROM...
IT HAS A VERY STRONG TASTE!
'TIS DELICIOUS!

ハハハ
THERE'S A LOT I'D LIKE TO LEARN FROM YOU JESUITS!
The 49th Ceremony
End

Hyouge Mono

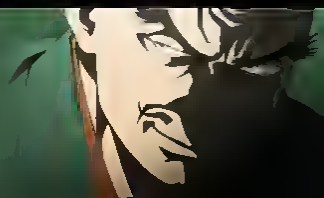
Yoshihiro Yamada

Brought to you by Nike.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

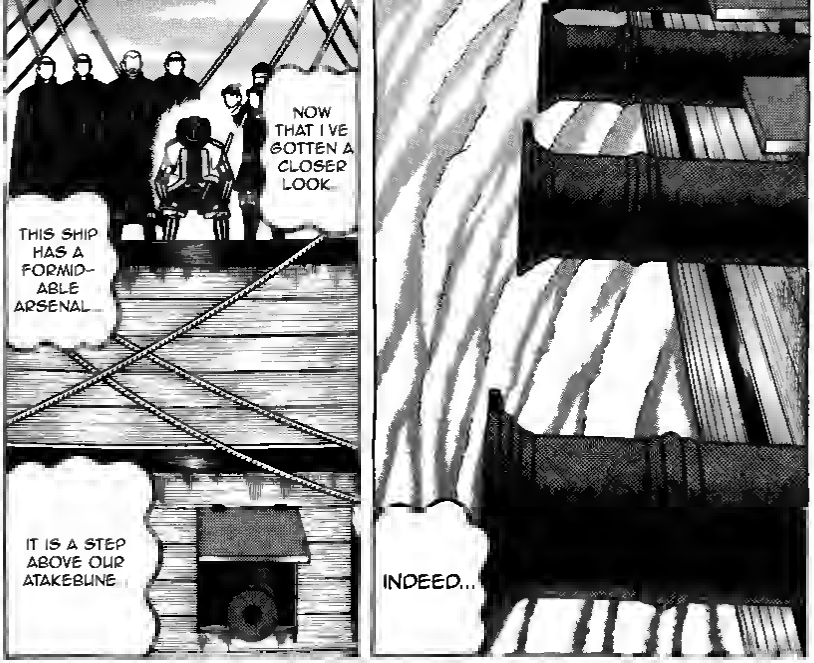


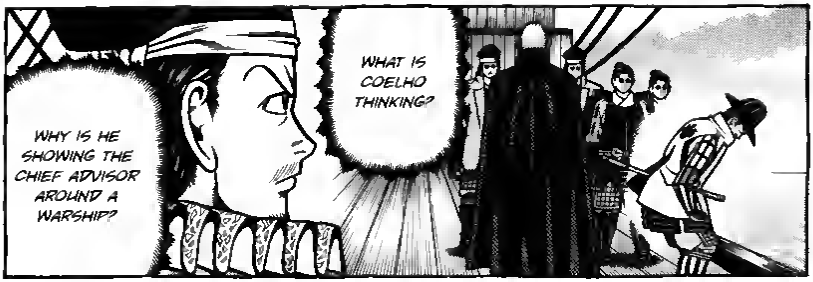
Middle of Month 6, 1587
Hakozaki, Chikuzen Province
(Higashi Ward, Fukuoka)
1587年6月中旬
筑前国・箱崎
（福岡市東区）
I APOLOGIZE FOR THE WAIT, CHIEF ADVISOR.

THIS IS FATHER COELHO'S FUSTA SHIP
HE SHALL ACCOMPANY YOU ON YOUR TRIP BACK TO HAKATA

AYE.
WITH A FLEET OF THESE SHIPS
TAKING OVER KOREA AND THE MING WILL BE A SIMPLE TASK!
I PRE-SENT
THOUGH MEAGER
THIS HAT TO YOU

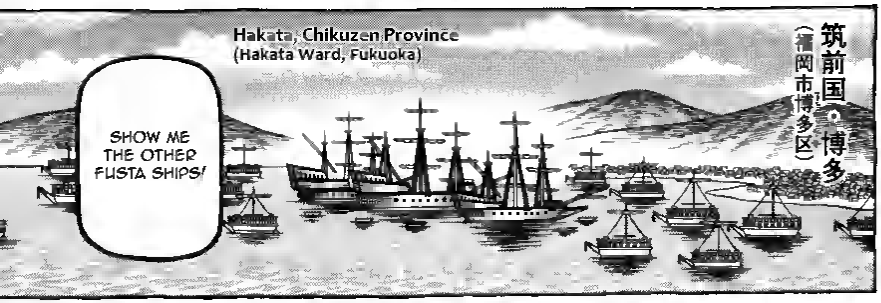
The 50th Ceremony
Just the
TEA
of Us

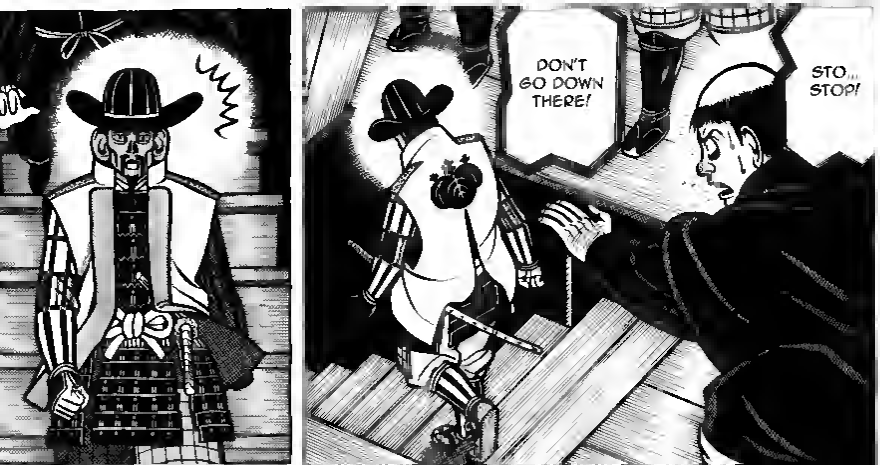

NOW THAT I'VE GOTTEN A CLOSER LOOK...
THIS SHIP HAS A FORMIDABLE ARSENAL...
IT IS A STEP ABOVE OUR ATAKEBUNE...
INDEED...


WHAT IS COELHO THINKING?
WHY IS HE SHOWING THE CHIEF ADVISOR AROUND A WARSHIP?

TAKAYAMA UKON
TELL COELHO
TO SELL ME THIS SHIP
PERHAPS...
HE IS TRYING TO SHOW OFF HIS NATION'S MILITARY MIGHT...

HE
HE SAYS HE CANNOT DO THAT
THEN WHY SHOW THIS SHIP TO ME?
WHY SAIL A WARSHIP TO KYŪSHŪ INSTEAD OF A MERCHANT VESSEL!?
IF NOT TO SELL IT...


Hakata, Chikuzen Province
(Hakata Ward, Fukuoka)
筑前国・博多
（福岡市博多区）
SHOW ME THE OTHER FUSTA SHIPS!


DON'T GO DOWN THERE!
STO... STOP!

TO EN-
SLAVE MY
PEOPLE!?
WAS THE
PURPOSE
OF YOUR
MISSIONARY
WORK—

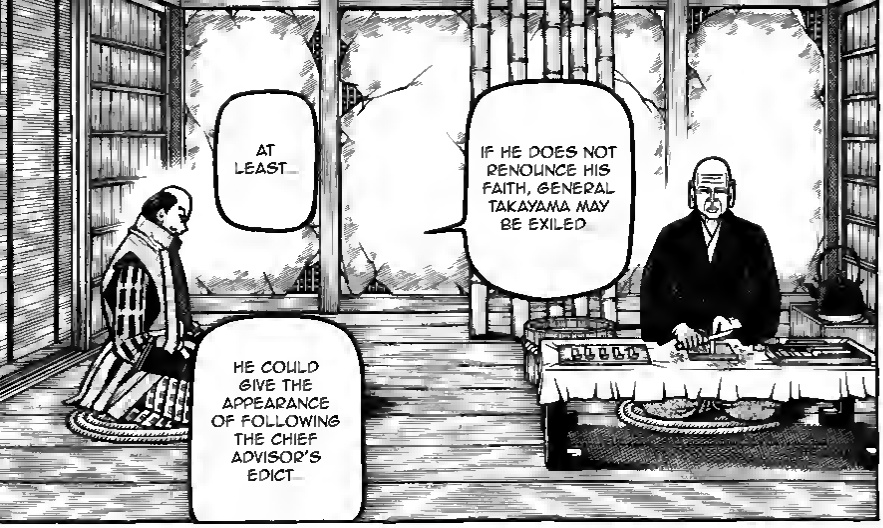
AR-
MOR!?
WHY
ARE YOU
WEARING
ARMOR!?

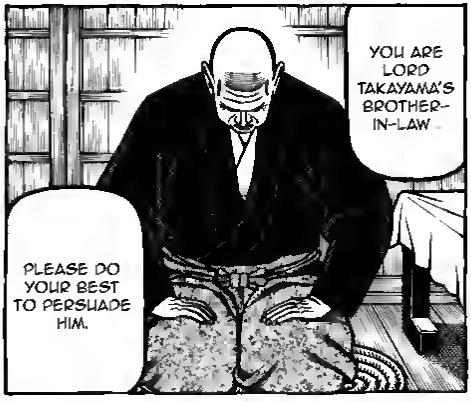
THE PEOPLE WE'VE TAKEN ARE NOT WARRIORS!
CA... CALM DOWN!
THEY ARE ONLY PEASANTS AND FARMERS!
YOU PEOPLE ARE NO MISSIONARIES! YOU'RE WARRIORS!
YOU SAILED HERE IN YOUR WARSHIPS CONQUER US!
WERE I A PEASANT, WOULD YOU TAKE ME AWAY AS WELL!?
YOU DEPART IMMEDIATELY!

HENCE-FORTH, MISSION-ARY WORK IS FOR-BIDDEN!
EVERY-THING IN THIS NATION BELONGS TO ME!

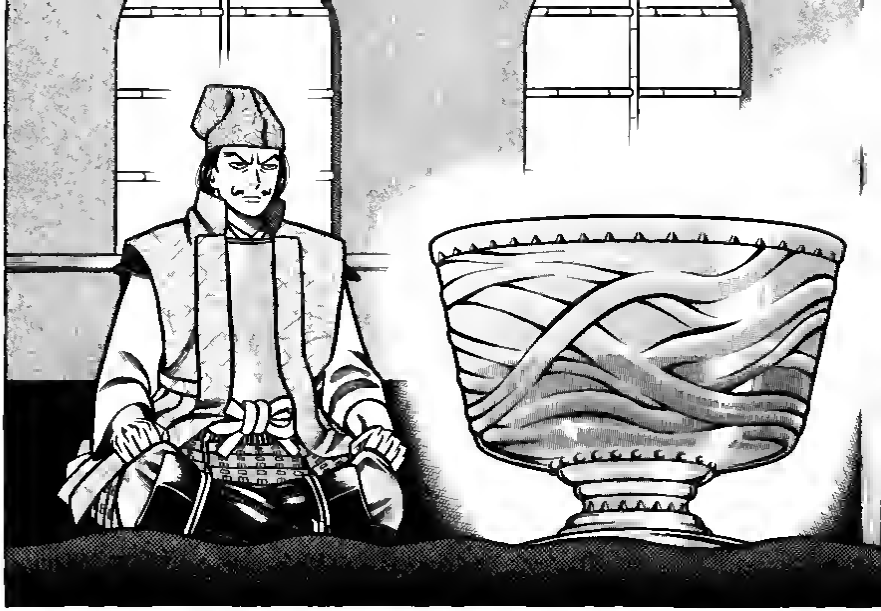
THIS WILL NOT DO, LORD FURUORI

WHAT...
HE WOULD IGNORE HIS TEA MASTER'S SUGGEST-ION?
LORD TAKAYAMA IS THE ONLY ONE WHO IGNORES MY SUGGEST-ION...
THE OTHER CHRISTIAN DAIMYŌ HAVE GIVEN UP THEIR FAITH...
THE BARBARIAN LANDS HOLD ABUNDANT SALTPETER FOR MAKING GUNPOWDER...
SO THE CHIEF ADVISOR CONTINUES TO ALLOW TRADE
BUT ANY MISSIONARY WORK THAT MAY THREATEN HIS RULE HAS BEEN BANNED
GIVING UP HIS FAITH MAY BE HIS BEST OPTION...
YET...
I AM A TAD DISAPPOINT-ED BY ALL OF THIS...
THAT FAITH'S VIEW ON HONORABLE POVERTY IS IN LINE WITH OUR VIEW ON THE BEAUTY OF IMPERFECTION AND SIMPLICITY...


AT LEAST...
IF HE DOES NOT RENOUNCE HIS FAITH, GENERAL TAKAYAMA MAY BE EXILED...
HE COULD GIVE THE APPEARANCE OF FOLLOWING THE CHIEF ADVISOR'S EDICT...


YOU ARE LORD TAKAYAMA'S BROTHER-IN-LAW...
PLEASE DO YOUR BEST TO PERSUADE HIM.

YOUR TEA, BROTHER



I LET THE CHIEF ADVISOR SEE SOMETHING AWFUL...

IT WOULD BE BEST IF YOU USE THIS KIND OF WARE IN MODERATION FROM NOW ON, GENERAL TAKAYAMA.

I SUPPOSE IT WAS ONLY A MATTER OF TIME...
I WARNED THEM AGAINST TAKING SLAVES, BUT THEY PAID ME NO HEED...

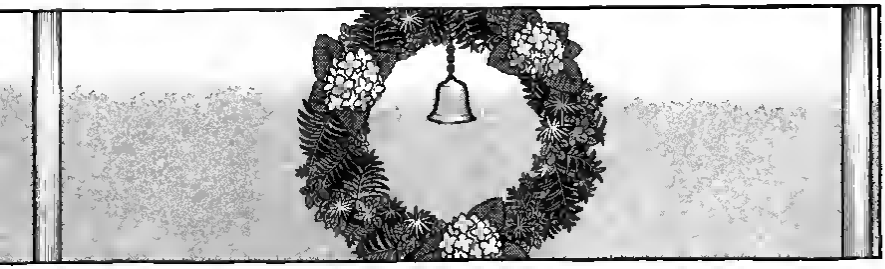
COELHO WAS TO DISPLAY HIS NATION'S MIGHT FOR HIS KING...
IT SEEMS HE WAS ACTING AGAINST HIS NATION'S POLICY...
AFTER SEEING HIS TOLERANCE, THEY WANTED TO CONVERT THE CHIEF ADVISOR TO CHRISTIANITY...
I WAS CARE-LESS AS WELL...
UPON REALIZING THEIR TRUE INTENTIONS...
WERE I THE CHIEF ADVISOR, I WOULD HAVE DONE THE SAME THING...
THAT WAS RATHER FOOLISH...
THE CHIEF ADVISOR WORSHIPS AMATERASU...
HAVE YOU DECIDED TO RENOUNCE YOUR FAITH?
THEN...

NOT ALL JESUITS ARE LIKE COELHO
GOOD PEOPLE AND BAD PEOPLE EXIST WITHIN EVERY GROUP

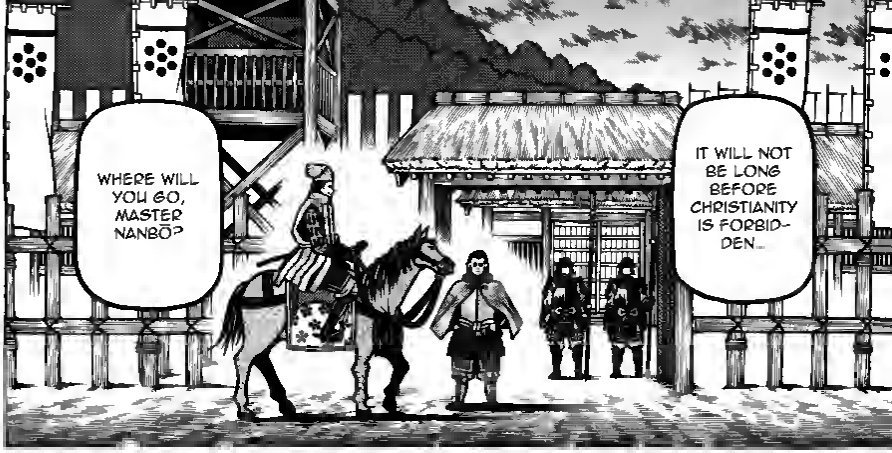
THE FATHER WHO TAUGHT ME FOR MANY YEARS WAS A BRAVE, WISE MAN WHO VALUED LIFE ABOVE ALL ELSE...
HE IS THE ONE WHO CONVERTED MY WIFE... YOUR YOUNGER SISTER
AND YET...
THE MAIN REASON I REFUSE TO RENOUNCE MY FAITH...
IS NOT HIS TEACHINGS

I HAVE TAKEN ON THREE ROLES
WARRIOR CHRISTIAN AND AESTHETE
TRUTH BE TOLD, I DO NOT YET KNOW WHICH OF THESE IS THE TRUE ME...
BUT THE WORLD WE LIVE IN IS NOT A PLACE ONE CAN SURVIVE IN WITHOUT KNOWING WHO THEY ARE.
THUS...
I HAVE USED THIS OPPORTUNITY TO FINALLY DECIDE WHO I AM.
I SHALL END MY DAYS AS THE AESTHETE, TAKAYAMA NANBŌ.

OVER THE YEARS, I'VE DEVELOPED A TASTE FOR EUROPEAN WARES. 'TIS NOT SOMETHING THAT CAN SIMPLY BE CHANGED BY THE CRY OF A CRANE.



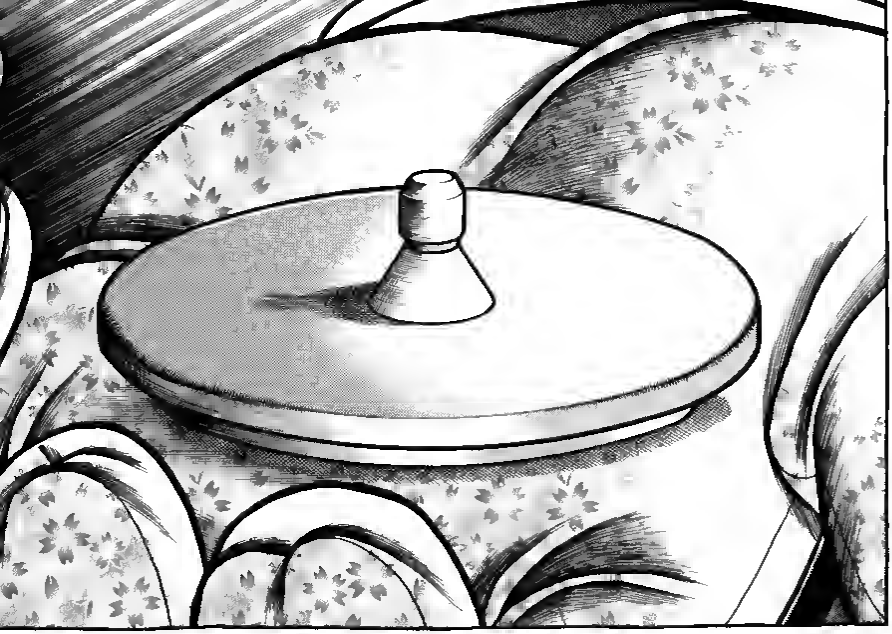
YOUR KARMA RUNS DEEP, BROTHER. THAT WAS A SUPERB CEREMONY.


WHERE WILL YOU GO, MASTER NANBŌ?
IT WILL NOT BE LONG BEFORE CHRISTIANITY IS FORBIDDEN...

TAKE CARE.
WE SHALL BE PARTING QUITE SOME TIME...

OH, THAT'S RIGHT...
I AM GIVING THIS TO YOU.

FIRST I SHALL CALL MY FAMILIA FROM AKASHI TO SHŌDO ISLAND IN THE SETO INLAND SEA.
AFTER THAT, I DO NOT KNOW.
PLEASE FORGIVE YOUR FOOLISH YOUNGER BROTHER.



WHAT IS IT...
'TIS THE LID OF THE "NARA-SHIBA".
THE LID THE CHIEF ADVISOR HAS IS A FAKE.

THINK OF IT AS PLUCKING A FEATHER FROM THE CRANE.
DO YOU FEEL A BIT BETTER NOW?

クックック
ブプププ
ガッハッハッハッ
The 50th Ceremony
End

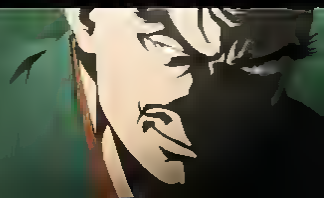
Hyouge Mono

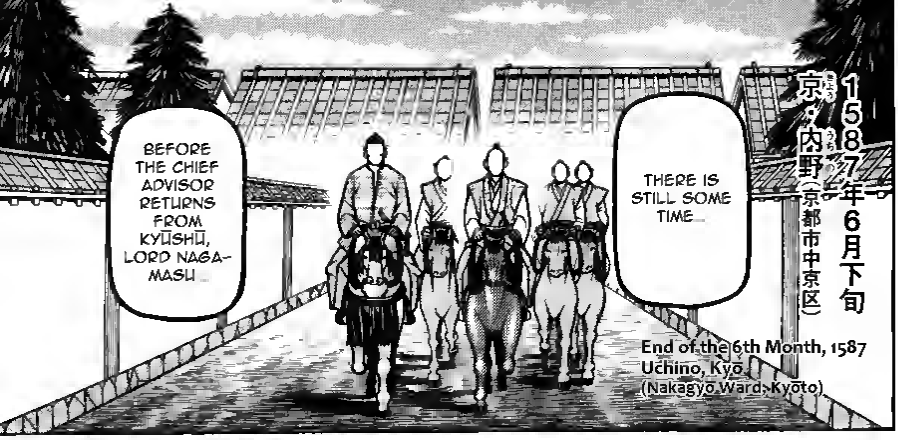
Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS




1587年6月下旬
京都市中京区 内野
THERE IS STILL SOME TIME...
BEFORE THE CHIEF ADVISOR RETURNS FROM KYŪSHŪ, LORD NAGAMASU...
End of the 6th Month, 1587
Uchino, Kyo
(Nakagyo Ward, Kyoto)

THE BAN HAS BEEN ISSUED
WE MUST SWIFTLY ALTER MY MANOR

I CANNOT ALLOW THE CHIEF ADVISOR TO SEE MY MANOR...
WHILE IT DISPLAYS A EUROPEAN STYLE...

BEFORE THE CHIEF ADVISOR RETURNS...
パカラッ
パカラッ
LET US SEE HIS MANOR!

OH...
THE CHIEF ADVISOR'S MANOR IS ALREADY COMPLETE

Same Time, Jurakudai
Toyotomi no Hideyoshi's Palace
同・聚楽第
豊臣秀吉新邸
The 51st Ceremony
Living in
JAPAN

GOLD…
GOLD…
GOLD…
I DON'T NEED YOU EXAGGERATING LIKE FURUORI…
HMPH…
THIS AMOUNT OF GOLD IS CERTAINLY A CHANGE FROM ŌZAKA CASTLE…
I NEVER IMAGINED SO MUCH GOLD COULD EXIST…
IF THE BUDDHA APPEARED RIGHT NOW, HE WOULD FIT RIGHT IN…
THE POND IS LINED ENTIRELY WITH WHITE RIVER ROCKS…
'TIS MORE A PAVILION THAN IT IS A CASTLE…

THE RUMORED THREE STORY PAGODA?
IS THAT...
HE'S EVEN TAKEN THE PREFERENCES OF THE NOBLES INTO ACCOUNT...
HE HAS MASTERFULLY CONCEALED THE GUNPOWDER SCENT OF A TYPICAL FORTRESS...
HE WILL NOT REST UNTIL HE HAS SURPASSED SHŌGUN ASHIKAGA YOSHIMITSU...
HE SEEMS TO TAKE AFTER MY BROTHER...
IT CERTAINLY RESEMBLES KINKAKU-JI...
I BELIEVE IT IS LOCATED IN THE NORTHEAST CORNER OF THE GROUNDS...
SHALL WE CHECK OUT RIKYŪ'S RESIDENCE?
ENOUGH.
THE CHILDREN OF KYŌ WILL BE DISAPPOINTED...
YOU'RE ACTING RATHER LEVEL-HEADED, LORD NAGAMASU...

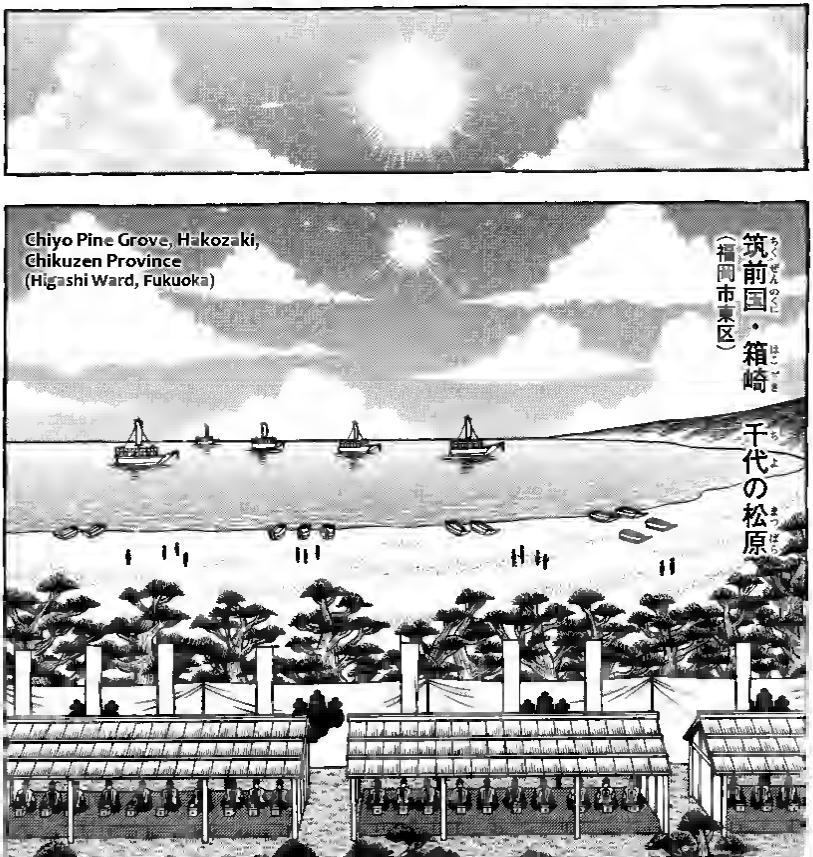
HE'S BEEN GIVEN THE SAME AMOUNT OF LAND AS A DAIMYŌ...
IT SEEMS THE CHIEF ADVISOR FAVORS HIS TEA MASTER

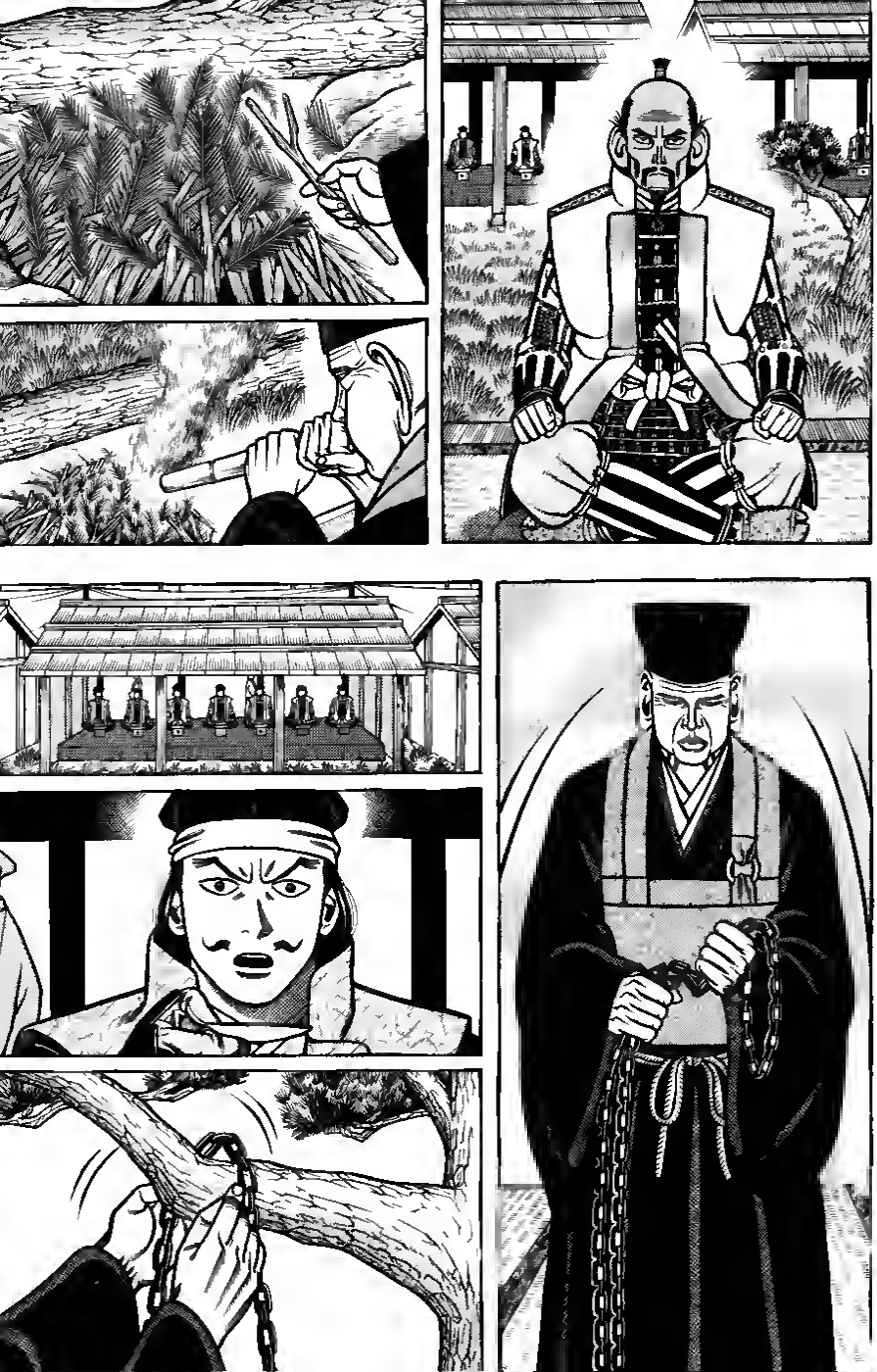
カラッ

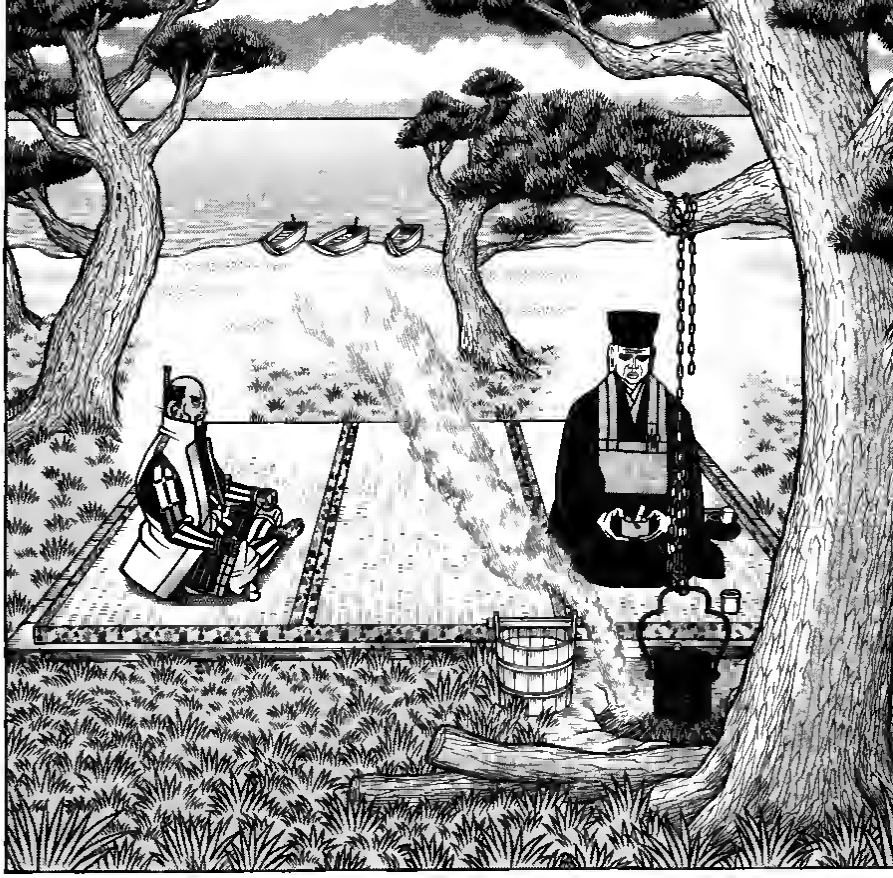
OH?
IS THAT HUT...

IT IS FAR TOO CONFINED...
'TIS MORE CRAMPED THAN EVEN THE TAIAN...
I SEE...
THE TEA ROOM IS A MERE ONE AND A HALF TATAMI!
'TIS SMALLER THAN A LATRINE!
HE IS SAYING THE CHIEF ADVISOR'S EXCESSIVE STYLE DOES NOT SUIT THIS NATION...
BY MAKING THE ROOM FAR TOO SMALL...
THIS IS A BLADE AIMED AT THE CHIEF ADVISOR'S THROAT...
EITHER WAY...
I FIND MYSELF COMPELLED TO RETHINK MY TASTES IN SPITE OF MY FONDNESS FOR FLAIR...
SOMEHOW...

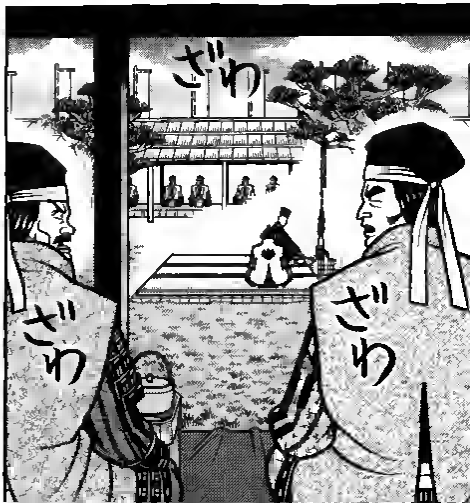
PERHAPS THE WORLD IS ALREADY MOVING DOWN THIS PATH...
AS IT STANDS, I MUST RESTRAIN MY TASTE FOR EUROPEAN AESTHETICS...


Chiyo Pine Grove, Hakozaki, Chikuzen Province (Higashi Ward, Fukuoka)
筑前国・箱崎（福岡市東区）
千代の松原





WHA
WHAT A NATURAL BEAUTY!


ざわ
ざわ
ざわ

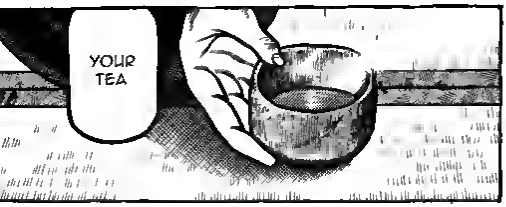
IT IS AS THOUGH HE HAS NO NEED FOR AN ALCOVE OR WINDOWS
'TIS A TRULY ORIGINALY CEREMONY ONLY POSSIBLE IN THIS WARM CLIMATE
HE USES PINE NEEDLES AND BRANCHES TO LIGHT THE FIRE RATHER THAN A BRAZIER
THEN BOILS THE WATER ABOVE THE PINE IN A KETTLE DEPICTING A CLOUD DRAGON
HAS MASTER'S UNDERSTANDING OF SIMPLICITY TRULY REACHED SUCH A LEVEL?
I AM STILL NO MATCH FOR HIM
PLEASE ENJOY YOURSELF
THE SMOKE OF THE BURNING PINE MIXES WITH THE SEA TO CREATE A PICTURESQUE VIEW
IF I MAY SAY SO,
I WONDERED WHAT SORT OF CEREMONY YOU HAD PLANNED
ONCE AGAIN, YOU HAVE DONE SOMETHING UNHEARD OF

'TIS QUAINT
I NEVER WOULD HAVE THOUGHT A NATURAL TEA CEREMONY COULD BE THIS PLEASANT
KEEP UP THE GOOD WORK WHEN WE RETURN TO ŌZAKA, RIKYŪ
YOU DO NOT SOUND VERY HAPPY
IT'S ABOUT TAKAYAMA UKON
I INTENDED TO BE VERY LENIENT WHEN IT CAME TO THE BAN ON CHRISTIANITY
I WON'T EVEN FORCE THE COMMONERS TO ABANDON THEIR FAITH
ALL HE HAD TO DO WAS PRETEND TO ABIDE BY THE COMMAND AND HE WOULD HAVE AVOIDED EXILE

LORD TAKAYAMA CAN BE DIFFICULT TO PLEASE
IT IS REGRETTABLE THAT HE DID NOT ACCEPT YOUR KINDNESS
SŌJI AS WELL... YOUR DESCIPLES ARE ALL SO STUBBORN.
I WONDER WHO THEY TAKE AFTER...
NAY.
I DID NOT COME HERE TO BE CYNICAL
RATHER, I INTEND TO PRAISE YOU.
I HAVE COME TO UNDERSTAND YOUR ACTIONS JUST A LITTLE

I HAVE COME TO REALIZE THAT OUR NATION'S BEAUTY IS THE GREATEST IN THE WORLD.
BUT DUE TO EVENTS LIKE THIS...
UNTIL NOW, I INDULGED MYSELF IN FOREIGN WARES...
YOU EMPLOY A POTTER BY THE NAME OF CHOJIRŌ, CORRECT?
SO I WAS THINK-ING...
THANK YOU VERY MUCH...
I APPLAUD YOUR PERSEVE-RANCE...
WELL DONE...
WHEN I THOUGHT ABOUT IT, I REALIZED THAT WAS WHAT YOU HAVE BEEN STRIVING FOR ALL THIS TIME...

WE SHALL INTRODUCE A NEW KIND OF JAPANESE BEAUTY TO THE WORLD.
I WANT TO MOVE HIM TO JURAKUDAI.
THEY SHALL BE CALLED "JURAKU WARES".

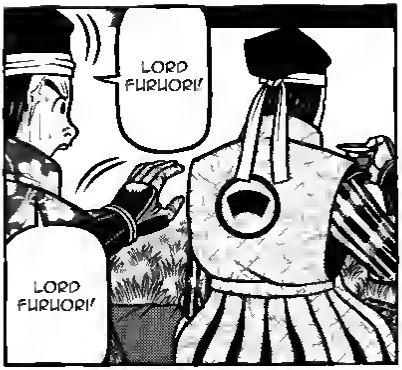

YOUR TEA

YOUR BEAUTY HAS TRIUMPHED
WHAT IS THE MATTER? I THOUGHT YOU WOULD BE HAPPIER

THE NATION MUST KNOW OF MY ACCOMPLI-SHMENTS
KYŪSHŪ HAS BEEN SUBJUGATED, AND I HAVE OBTAINED THE COMPLETE TRIUMVIRATE
AND THAT IS NOT ALL

AESTHETES OF ANY STATUS FROM ANY PROVINCE ARE INVITED TO THE CAPITAL!
WE SHALL HOST A GREAT TEA CEREMONY ON A SCALE NEVER BEFORE SEEN!
WE SHALL SHOW TRUE BEAUTY TO THOSE INFATUATED WITH EUROPEAN STYLE!
ガツ
DELI-CIOUS, DELI-CIOUS!
GIVE IT FLAIR!
I LEAVE THE PREPARA-TIONS TO YOU, RIKYŪ!
MAKE IT SHINE LIKE A BEACON IN THE SKY!

MAY I SEE IT?
WHAT IS IT, LORD TADA-OKI?
THE REWARD YOU RECIEVED EARLIER?


LORD FURUORI!
LORD FURUORI!

COME A BIT CLOSER

I TRULY ENVY YOU...
A GOLD-EN TEA BOWL
I DID NOT HAVE THE OPPORTUNITY TO PROVE MYSELF DURING LORD HIDENAGA'S CAMPAIGN...

'TIS AMAZING...
LOVELY, ISN'T IT?

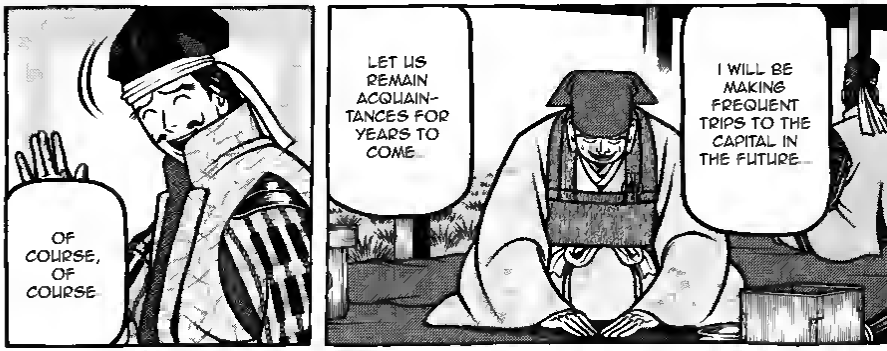
IT WOULD LIKELY SELL FOR A HEFTY SUM...
THEN PERHAPS I SHOULD NOT SHOW IT OFF...

SUCH A WARE ONLY TRULY SHINES WHEN PAIRED WITH A GOLDEN TEA ROOM...
ITS BRILLIANCE IS ENOUGH TO MAKE MY HEART FOR SIMPLICITY WAVER...

OH!

I HAVE NEVER SEEN SUCH A WARE IN MY TIME AS A MERCHANT OF HAKATA
I MUST... PLEASE ALLOW ME TO TOUCH IT...
WHAT A SUBLIME BOWL...
MASTER KAMIYA SŌTAN...
GOOD-NESS...
THERE IS NO END TO PEOPLE WHO WANT THAT BOWL...
OF COURSE, IT WILL BE NOT BE CHEAP
I WOULD NOT MIND SELLING IT TO YOU...
IF YOU CAN MAKE SURE THE CHIEF ADVISOR DOESN'T FIND OUT.

ARE...
ARE YOU SERIO-US!?


OF COURSE, OF COURSE
LET US REMAIN ACQUAIN-TANCES FOR YEARS TO COME...
I WILL BE MAKING FREQUENT TRIPS TO THE CAPITAL IN THE FUTURE...

KYŪSHŪ TRULY IS A WONDERFUL PLACE
ハッハッハ
End
The 51st Ceremony

Hyouge Mono

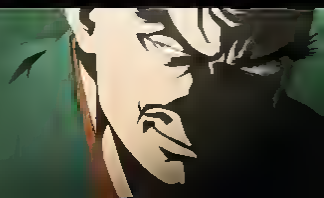
Yoshihiro Yamada

Page 165
Kinkaku-Ji, the Temple of the Golden Pavilion, is a three story temple constructed under Shōgun Ashikaga Yoshimitsu. The top two stories of the structure are coated in gold leaf.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

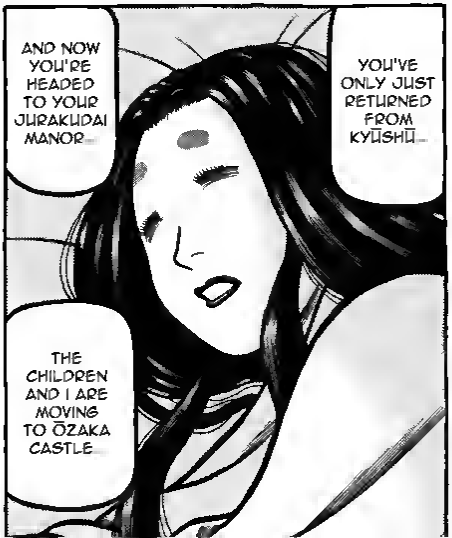


1587
Nishinooka, Yamashiro Province
(Minami Ward, Kyōto)
1587年7月中旬
山城国・西の岡（京都市南区）

I'LL BE LONELY, SASUKE

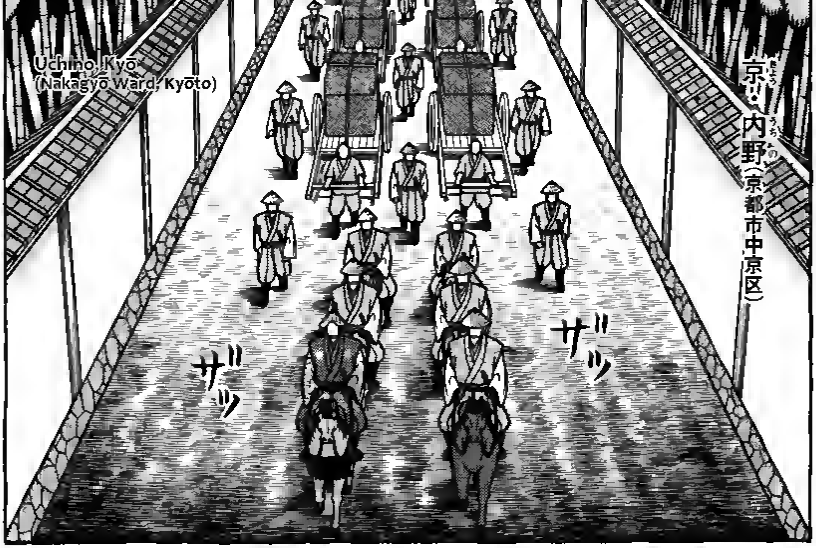
BEAR WITH IT, OSEN

BESI-DES
カリッ
ALL THE DAIMYŌ MUST MOVE THEIR FAMILIES TO ŌZAKA CASTLE


AND NOW YOU'RE HEADED TO YOUR JURAKUDAI MANOR
YOU'VE ONLY JUST RETURNED FROM KYŪSHŪ
THE CHILDREN AND I ARE MOVING TO ŌZAKA CASTLE

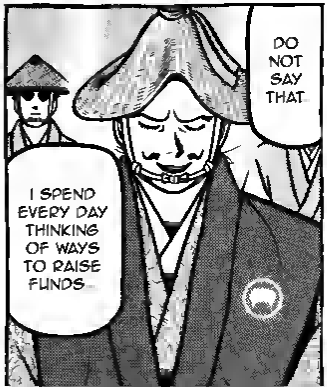
The 52nd Ceremony

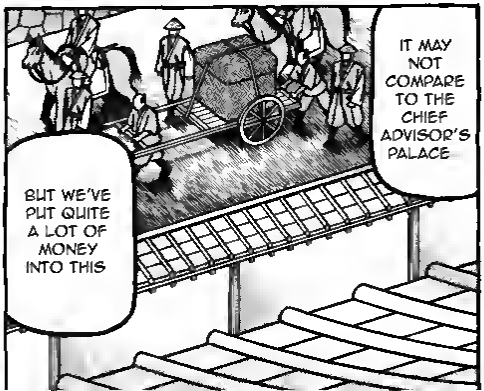
Come on my Jurakudai


Uchino, Kyō
(Nakagyō Ward, Kyōto)
京内野(京都市中京区)
ザッ
ザッ

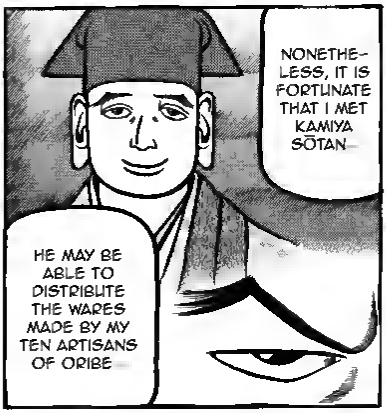
WITH MY INTRICATE DESIGNS AND MASTER HASEGAWA TŌHAKU'S PAINTINGS
NOTHING CAN GO WRONG

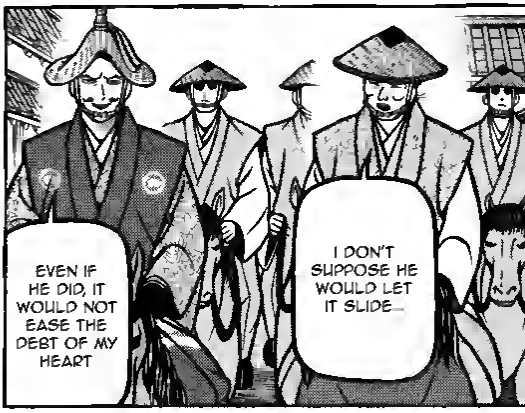
THESE ARE HAPPY TIMES, MILORD
YOUR MANOR IS NEARLY COMPLETE

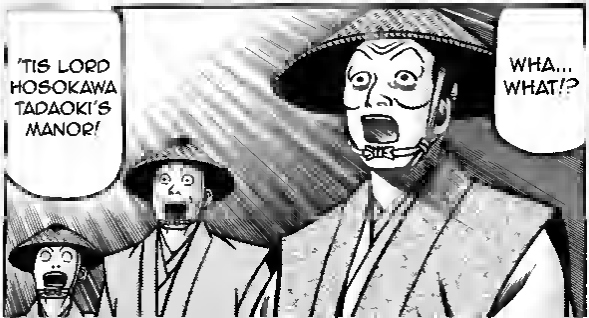

DO NOT SAY THAT
I SPEND EVERY DAY THINKING OF WAYS TO RAISE FUNDS

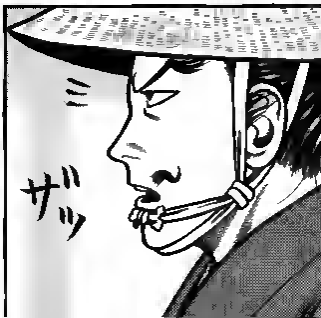

IT MAY NOT COMPARE TO THE CHIEF ADVISOR'S PALACE
BUT WE'VE PUT QUITE A LOT OF MONEY INTO THIS

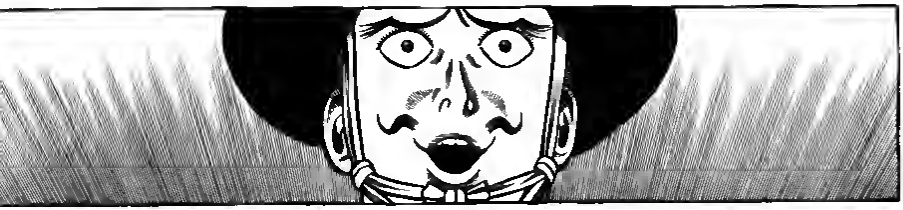
I SOLD MY GOLDEN TEA BOWL FOR SEVEN HUNDRED KANMON...
BUT I GAVE HALF TO LORD SANADA...
I STILL OWE LORD TOKUGAWA ANOTHER FIVE HUNDRED KANMON...

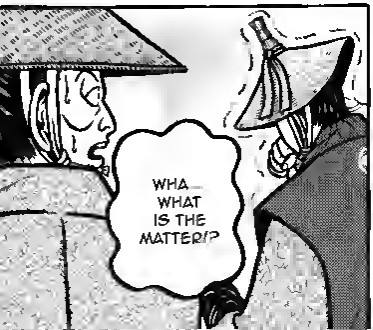

NONETHE-LESS, IT IS FORTUNATE THAT I MET KAMIYA SŌTAN...
HE MAY BE ABLE TO DISTRIBUTE THE WARES MADE BY MY TEN ARTISANS OF ORIBE...


I DON'T SUPPOSE HE WOULD LET IT SLIDE...
EVEN IF HE DID, IT WOULD NOT EASE THE DEBT OF MY HEART


'TIS LORD HOSOKAWA TADAOKI'S MANOR!
WHA... WHAT!?

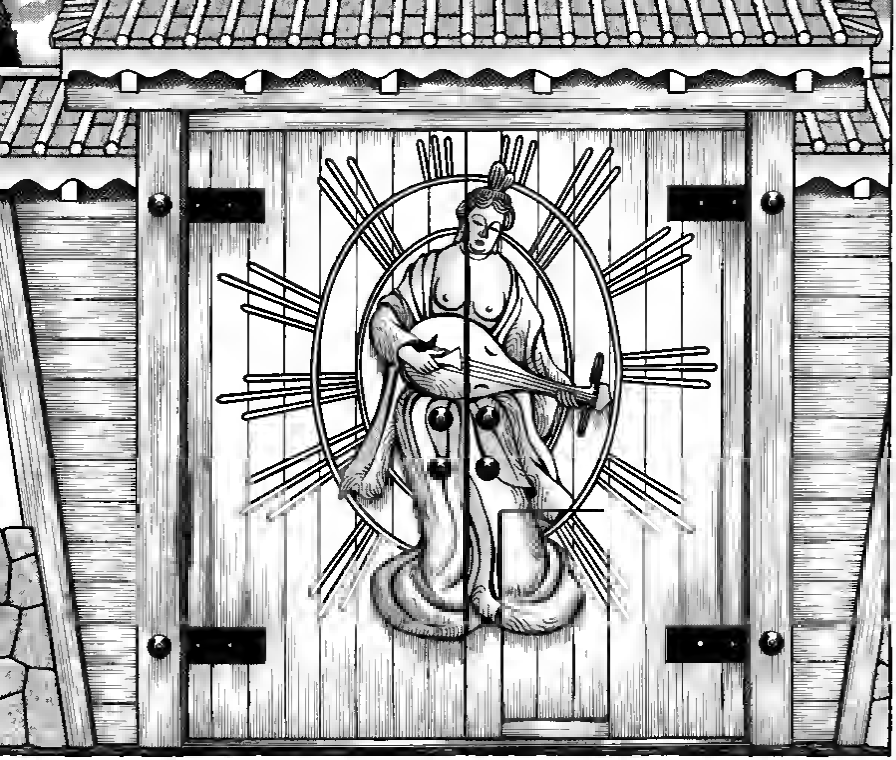

ザッ




WHA— WHAT IS THE MATTER!?

'TIS ALL COMPLET-ELY BLACK!
THE ROOF, THE WALLS, AND EVEN THE GATE—

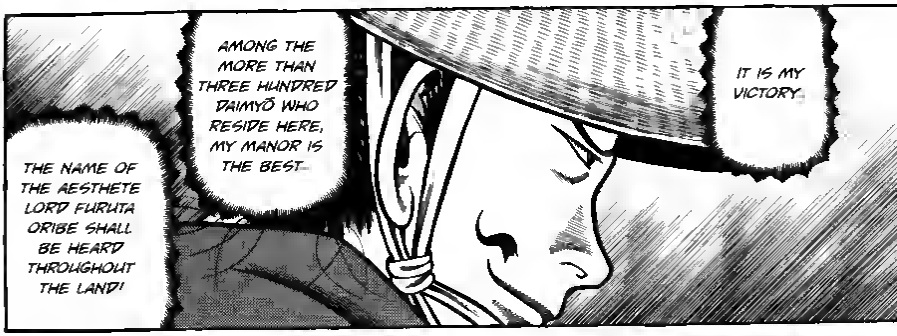
THE PAINT ALONE MUST HAVE COST A FORTUNE...
HE TOOK MASTER'S LOVE FOR BLACK SO FAR IT'S COMICAL!
THE INDISCRETION OF YOUTH IS A FRIGHTENING THING...
IT LOOKS JUST LIKE A BAT'S ROOST!
カッカッカ
プピー
THAT IS RATHER RUDE, MILORD
クックック
IT WILL LOOK LIKE THEY'RE HOSTING AN ENDLESS FUNERAL
THIS...
ザッ
THIS IS OBSCENE...
ザッ
OH... LOOK OVER THERE...
ザッ
LORD NAGAMASU'S MANOR?
ザッ



IT IS A GOOD THING NO LADIES RESIDE WITHIN...
HUH!?
I'M SURE HE INTENDS TO HOUSE HIS MISTRESSES IN THIS OBSCENE MANOR...
ジャー

...IS THAT THE GODDESS BENTEN ON THE GATE?
IT WAS A FOREIGN GODDESS BEFORE THEY CHANGED IT...
THE HALO AROUND HER IS THE SHAPE OF A WOMAN'S GENITALIA
ザッ
ザッ

HEY! KNOCK IT OFF!
AH, HOW NICE
ギャハハハ
ジャー
CHILDREN ARE HONEST
THEY CAN TELL THE QUALITY OF THE MANOR
パカッ
パカッ


IT IS MY VICTORY
AMONG THE MORE THAN THREE HUNDRED DAIMYŌ WHO RESIDE HERE, MY MANOR IS THE BEST
THE NAME OF THE AESTHETE LORD FURUTA ORIBE SHALL BE HEARD THROUGHOUT THE LAND!

ざわ
ざわ
ざわ
ざわ

THIS IS...
LORD FURUTA'S MANOR...
WHAT AN EXQUISITE DESIGN...
I CAN'T FIGURE OUT WHAT MAKES IT SO APPEALING, BUT IT IS SUPERB NONETHE-LESS.
IS THIS THE PINNACLE OF SIMPLICITY?

RIKYŪ...

WHAT DO YOU THINK MASTER RIKYŪ?
ざわ
ざわ

ざわ
ざわ

カー
カー

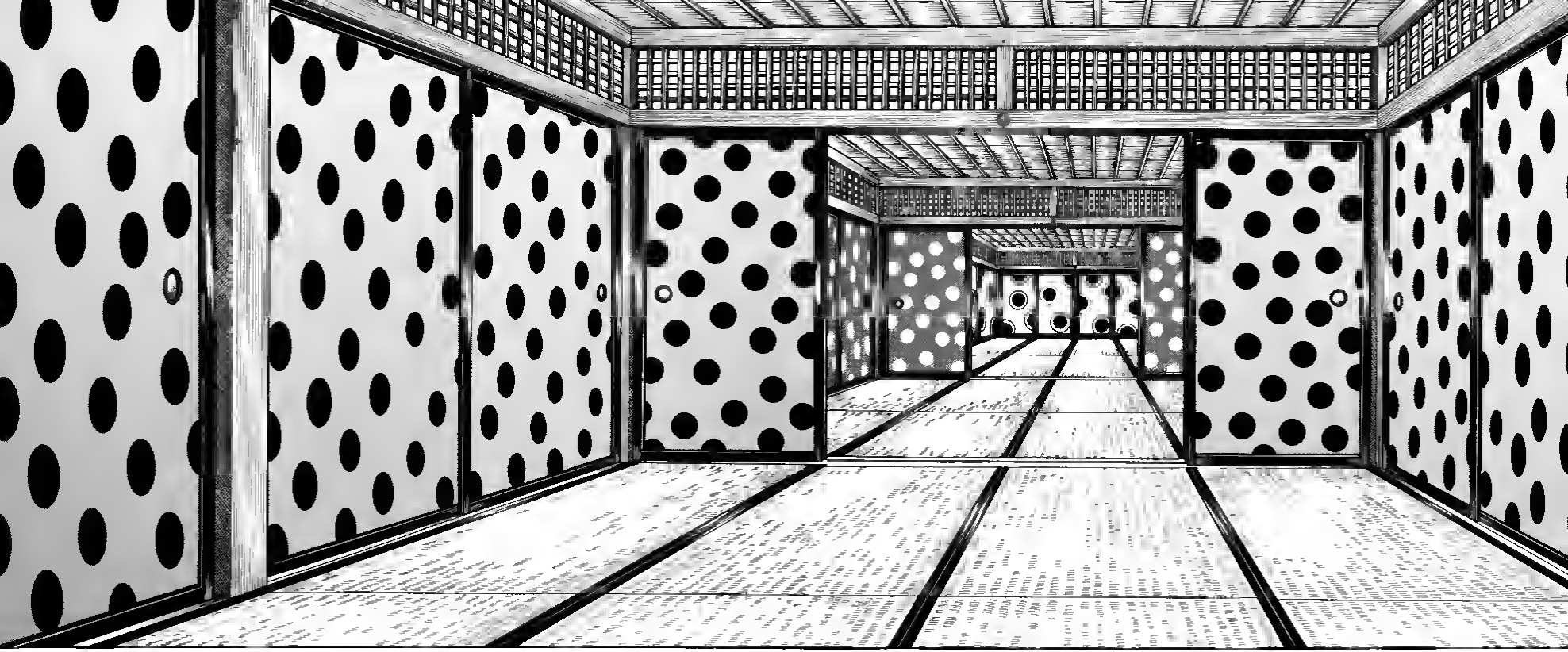
カー
PLEASE LET US IN!
PLEASE LET US SEE THE INSIDE!
カー

パカッ
パカッ
OH!
LORD FURUTA IS HERE!
LORD FURUTA!

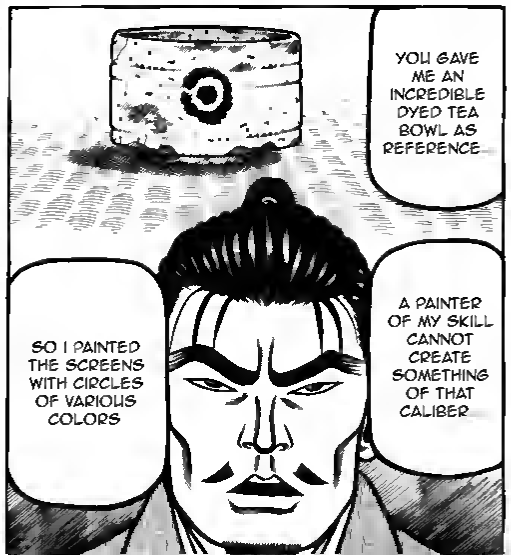
GREETING MASTER RIKYŪ, MASTER TŌHAKU
MASTER TŌHAKU ACCOMPANIED ME
I AM HERE TO VISIT YOUR MANOR FOR THE FIRST TIME...
MASTER TŌHAKU SAID HE WISHED TO SHOW ME AROUND...
THAT'S QUITE ALRIGHT.
HOW IS IT, MASTER?
IT WAS DIFFICULT TO CREATE BEAUTY FROM ALL THIS DECAY
FIRST I HIT THIS WALL WITH A MALLET TO CREATE THE CRACKS...
THEN I REINFORCED THE BACKSIDE WITH IRON SO IT WOULDN'T FALL APART.
AFTER SITTING FOR A WHILE, THEY BECAME THE AMBER COLOR YOU SEE HERE.
THE PILLARS WERE BURNED THEN COVERED IN LACQUER.

I WASN'T SURE I COULD MAKE THE SAME KIND OF RUN-DOWN BEAUTY...
MY TRIP TO HECHIKAN'S RESIDENCE STIRRED MY HEART...
BUT THE IDEAS JUST KEPT COMING.
I PITY HIM TOO MUCH TO GIVE MY HONEST OPINION.
THOUGH IT DOES HAVE A SORT OF CHARACTER ABOUT IT THAT I CANNOT PUT INTO WORDS...
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ

I HAVE NEARLY REACHED THE PEAK OF SIMPLICITY!
IT'S HAPPENING!
ALL THAT REMAINS IS MASTER TŌHAKU'S PAINTING!
HE'S ENVIOUS!
MASTER IS ENVIOUS OF MY MANOR!
THIS WILL BE THE FIRST TIME EITHER OF YOU SEE IT
ザッ
WITHIN IS MY COMPLETED ROOM OF PAINTED SLIDING SCREEN DOORS.
カラ
PLEASE ENJOY.



I AM PLEASED IT LEFT SUCH A DEEP IMPRES-SION.


YOU GAVE ME AN INCREDIBLE DYED TEA BOWL AS REFERENCE.
A PAINTER OF MY SKILL CANNOT CREATE SOMETHING OF THAT CALIBER.
SO I PAINTED THE SCREENS WITH CIRCLES OF VARIOUS COLORS

YOU IGNORANT BUFFOON!

BUT...
I USED YOUR TEA BOWL AS REFER-ENCE...

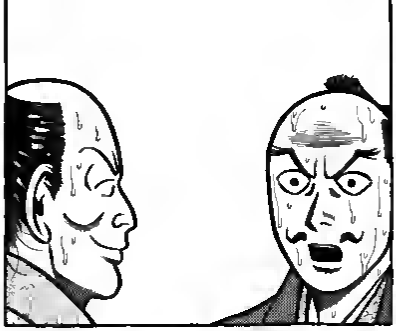
WHERE IS THE "SIMPLI-CITY" IN THIS!?
WHO ASKED YOU TO PAINT THESE LADY-BUGS!?

YOU DON'T UNDER-STAND MY SUPPLE SENSE OF SIMPLICITY AT ALL!

I RISKED MY LIFE FOR SUCH A ROOM.
AH...
THIS IS UN-FORGI-VABLE!

THIS IS GREAT.
YOU WERE ABLE TO CREATE A STYLE THE COULD INTREST ANYONE, WITHOUT USING GOLD...
THIS STYLE IS DIFFICULT TO DES-CRIBE...
INDEED...

YOU CREATED A ROOM THAT TRULY SUITS YOU WITHOUT IMITATING ANYONE ELSE.
I AM IMPRE-SSED.
I THINK IT WOULD BRING THEM A MOMENT OF PEACE AND CLARITY IN SPITE OF THIS HARSH WORLD
WHEN YOU HAVE THE CHANCE, YOU SHOULD SHOW IT TO THE PEOPLE OF THE CAPITAL



...THAT IS NOT A BAD IDEA, MILORD.
WE COULD CHARGE THOSE WHO WISH TO SEE THE MANOR AN ENTRY FEE...
LORD NOBUNAGA DID SOMETHING SIMILAR, DID HE NOT?

WELL... MASTER TŌHAKU...
I'M TRULY SORRY ABOUT THAT...

クヒヒヒ
NOW, SHALL WE SHOW OFF THE INTERIOR?
End
The 52nd Ceremony

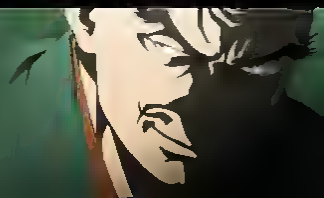
Hyouge Mono

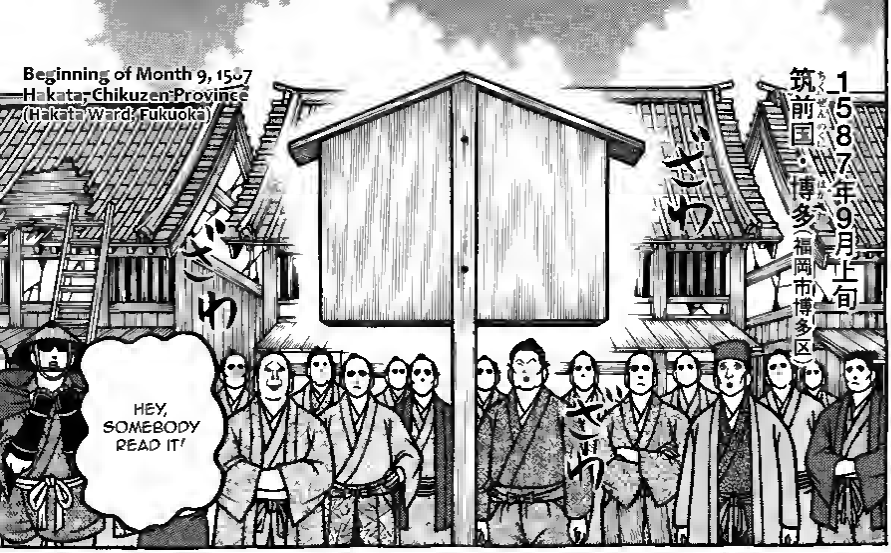
Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

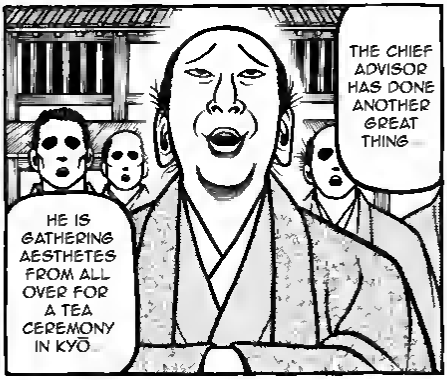
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS




Beginning of Month 9, 1587
Hakata, Chikuzen Province
(Hakata Ward, Fukuoka)
1587年9月上旬
筑前国・博多（福岡市博多区）
HEY, SOMEBODY READ IT!

WELL, I DOUBT ANY OF THEM ARE A MATCH FOR THE HEAD TEA MASTER...
I DON'T KNOW ABOUT THAT

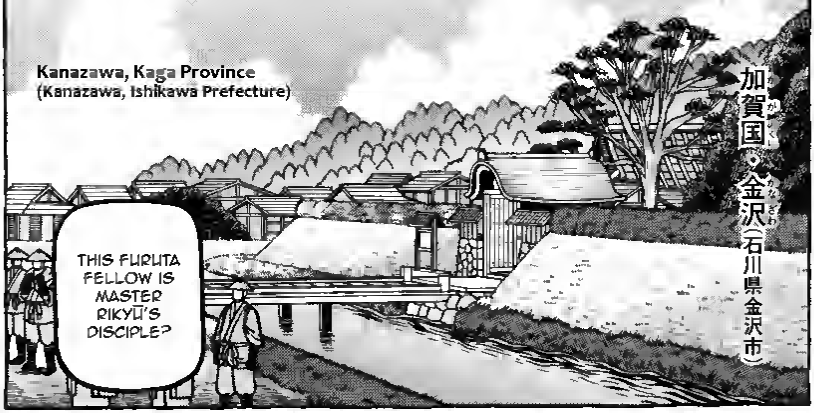

THE CHIEF ADVISOR HAS DONE ANOTHER GREAT THING...
HE IS GATHERING AESTHETES FROM ALL OVER FOR A TEA CEREMONY IN KYŌ...

ALL THE GREAT AESTHETES WANT TO SEE IT.

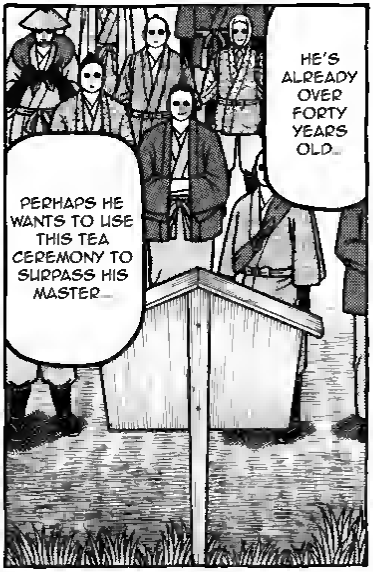
I'VE HEARD THAT LORD FURUTA ORIBE IS PRETTY AMAZING...
HE BUILT A SPLENDID MANOR IN THE CAPITAL

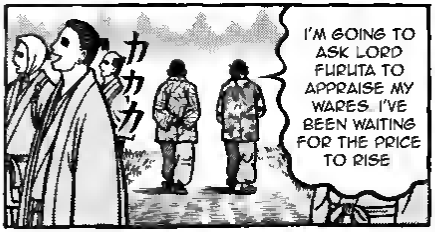
The 53rd Ceremony

Take Me Out to Kitano


Kanazawa, Kaga Province
(Kanazawa, Ishikawa Prefecture)
加賀国・金沢（石川県金沢市）
THIS FURUTA FELLOW IS MASTER RIKYŪ'S DISCIPLE?

ARE YOU GOING TO THE CAPITAL?
OF COURSE. I'M TAKING ALL MY TEA UTENSILS WITH ME.


HE'S ALREADY OVER FORTY YEARS OLD...
PERHAPS HE WANTS TO USE THIS TEA CEREMONY TO SURPASS HIS MASTER...


カカカ
I'M GOING TO ASK LORD FURUTA TO APPRAISE MY WARES. I'VE BEEN WAITING FOR THE PRICE TO RISE

Numazu, Suruga Province
(Numazu, Fukuoka Prefecture)
駿河国・沼津（静岡県沼津市）
OH... A TEA CEREMONY IN KYŌ...

THE CHIEF ADVISOR SURE IS DESPERATE...
HE WON'T BE HAPPY UNTIL HE'S THE BEST AT EVERYTHING
THERE OUGHTA BE MORE THAN JUST THE CHIEF ADVISOR THERE.
EVEN THE FELLOW RUMORED TO BE THE GREATEST AESTHETE...
DO YA MEAN...
THAT FURUTA GUY?
WELL, I DON'T KNOW 'IM.
THE CEREMONY WE GOT RIGHT HERE IS GOOD ENOUGH FOR ME
カカカ

I SUPPOSE NOW IS NOT THE TIME
FOR YAMANOUE SŌJI TO DESCEND FROM MOUNT KŌYA AND BEGIN HIS JOURNEY
I MUST HURRY AND FINISH MY WRITINGS ON AESTHETICS
ザッ
ザッ
IF FURUORI IS THE GREATEST AESTHETE, THERE IS NO HOPE FOR THIS WORLD
Yonezawa Castle, Okitama District, Dewa Province (Yonezawa, Yamagata Prefecture)
出羽国 置賜郡 米沢城 (山形県米沢市)
I DOUBT THERE IS ANYTHING LIKE IT IN ALL OF ŌU
NO MATTER HOW MANY TIMES I SEE IT, YOUR TEA ARBOR REMAINS SPLENDID, LORD MASAMUNE

I'M HAPPY WITH IT
BY THE WAY, KATAKURA,
I HEAR THERE'S GONNA BE A HUGE TEA CEREMONY IN THE CAPITAL
AND THERE'S SOME GUY NAMED FURUTA...
TRYING TO OUTDO THE MASTER OF SIMPLICITY, SEN NO RIKYŪ...
I HAVE HEARD THE RUMORS...
BUT WE CANNOT GO
THE CHIEF ADVISOR HAS ORDERED US TO COME TO THE CAPITAL COUNTLESS TIMES...
HE HAS EXTENDED ANOTHER INVITATION FOR THIS GREAT TEA CEREMONY...
HOWEVER, WERE WE TO VISIT THE CAPITAL, IT WOULD BE A SIGN OF DATE'S SUBMISSION TO THE CHIEF ADVISOR

YOU MUST RULE OU...

YOU ARE THE ONE WHO MUST RULE THE ENTIRE NATION...

YOU CANNOT ALLOW YOURSELF TO BE SWAYED BY AESTHETICS.

I KNOW...

I KNOW THAT WELL...

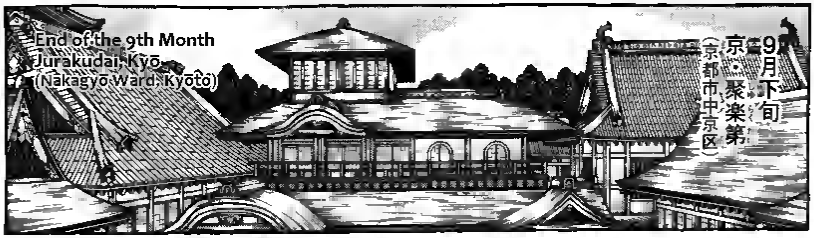
カッ

BUT...

バキッ

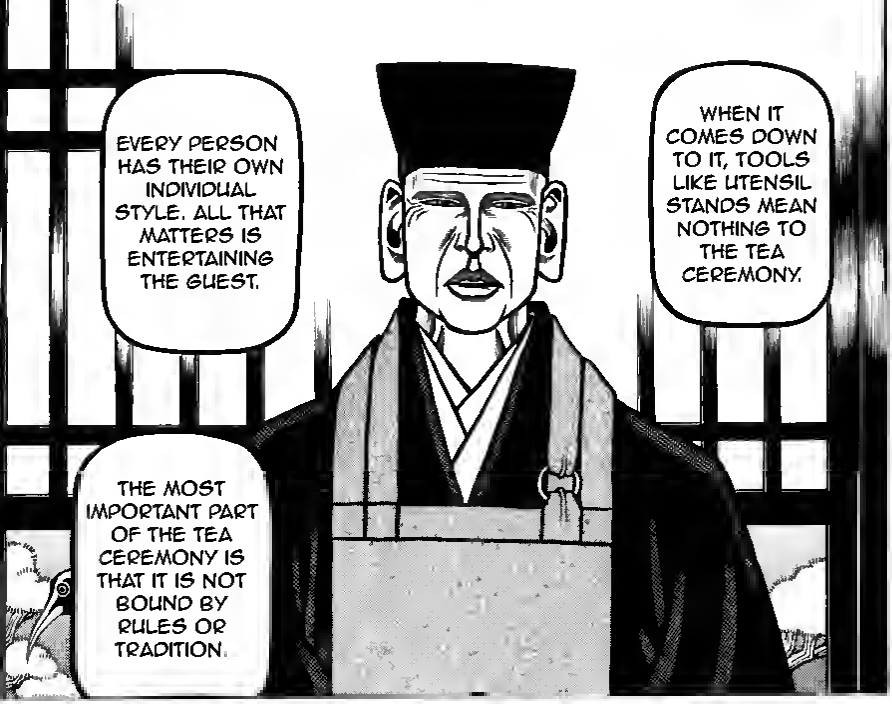
きゃんんっ

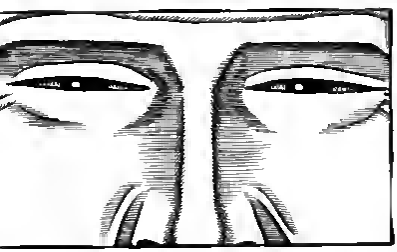
I WANT TO GO!


End of the 9th Month
Jurakudai-Kyo
(Nakagyo Ward, Kyoto)
9月下旬
京・聚楽第
(京都市中京区)

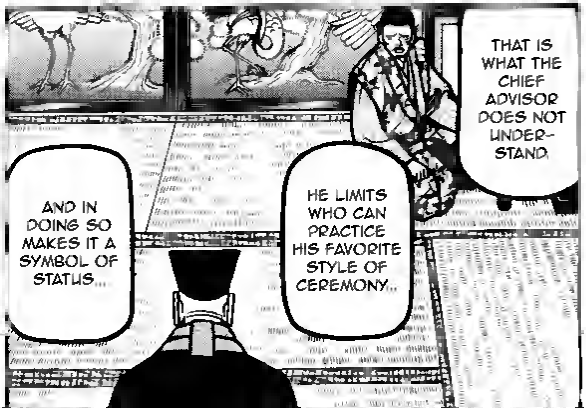
YOU'VE BECOME QUITE SKILLED, NAGAMASU
YOUR TEA CEREMONY UTILIZED A TRADITIONAL LARGE UTENSIL STAND
YOU HAVE AWOKEN TO THE BEAUTY OF OUR NATION AND RENOUNCED THE FOREIGN WAYS
EVEN INCLUDING TAKAYAMA, THERE ARE FEWER THAN TEN PEOPLE WHO HAVE PERMISSION TO PRACTICE THIS STYLE OF TEA
I SHALL ALLOW RIKYŪ TO GIVE YOU SPECIAL INSTRUCTION
RIKYŪ
HOW GO THE PREPARATIONS FOR THE GREAT TEA CEREMONY?
I AM DELIGHTED
I WILL NOT FALL TO MY OWN FASTIDIOUSNESS LIKE TAKAYAMA UKON
I SHALL WORK HARD EVERY DAY

I'VE ALSO ARRANGED FOR THAT HECHIKAN MAN TO PARTICIPATE
I LOOK FORWARD TO SEEING WHICH AESTHETE BEST DISPLAYS THE BEAUTY OF IMPERFECTION
I VISIT THEM FREQUENTLY, BUT GETTING NOBILITY TO UNDERSTAND THE VALUE OF SIMPLICITY IS DIFFICULT...
I BELIEVE THEY ARE SLOWLY COMING TO UNDERSTAND ME
I DID NOT SAY THIS IN FRONT OF THE CHIEF ADVISOR...
BUT THERE IS ONE CRUCIAL ELEMENT OF THE TEA CEREMONY LEFT FOR ME TO TEACH YOU.
PLEASE TELL ME...
WHAT IS THIS FINAL TEACHING?


EVERY PERSON HAS THEIR OWN INDIVIDUAL STYLE. ALL THAT MATTERS IS ENTERTAINING THE GUEST.
WHEN IT COMES DOWN TO IT, TOOLS LIKE UTENSIL STANDS MEAN NOTHING TO THE TEA CEREMONY.
THE MOST IMPORTANT PART OF THE TEA CEREMONY IS THAT IT IS NOT BOUND BY RULES OR TRADITION.



I DO NOT APPROVE OF THIS UPCOMING GREAT TEA CEREMONY


THAT IS WHAT THE CHIEF ADVISOR DOES NOT UNDER-STAND.
AND IN DOING SO MAKES IT A SYMBOL OF STATUS...
HE LIMITS WHO CAN PRACTICE HIS FAVORITE STYLE OF CEREMONY...

I WOULD RATHER IT NOT BE SPREAD AT ALL THAN CONTINUE IN THIS CORRUPTED FORM.
THE "SIMPLICITY" HE PROMOTES IS EMPTY AND FOCUSES ONLY ON APPEARANCE...
THIS IS BAD...
IF THE PUBLIC HEARS OF THIS...
THE CHIEF ADVISOR WILL LOSE ALL CREDIBILITY...
I'LL PRETEND I DIDN'T HEAR ANYTHING...
NO MATTER HOW SUPERFICIAL THE CHIEF ADVISOR'S IDEAS ARE...
THIS DANGEROUS OLD MAN IS NOT SOMEONE I WANT TO GET INVOLVED WITH

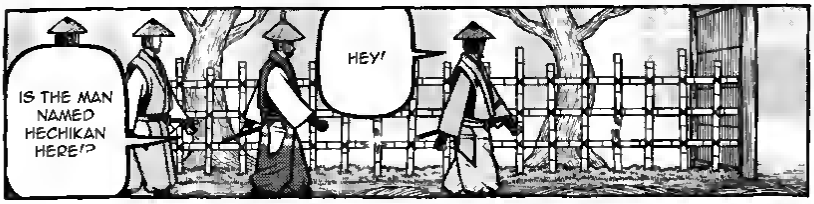
Yamashina, Yamashiro Province
(Yamashina Ward, Kyōto)
山城国・山科（京都市山科区）
IS THAT TRUE, LORD ISHIDA?

WE STILL HAVE A LOT TO LEARN, LORD FURUTA
THIS SHOWS THAT WE HAVE NOT YET RECIEVED ENOUGH INSTRUCTION
WITH LORD NAGAMASU, THERE ARE NOW EIGHT DAIMYŌ PERMITTED TO PRACTICE THE CHIEF ADVISOR'S WAY OF TEA

BUT A DAIMYŌ AS SMALL AS LORD NAGAMASU HAS BEEN AN HONOR EVEN I HAVEN'T RECIEVED
IS THE ODA NAME STILL SO INFLUENTIAL?

ザッ
ザッ
I WOULD UNDERSTAND IF IT WERE A POWERFUL DAIMYŌ LIKE LORD HOSOKAWA OR LORD GAMŌ
THEN HE MIGHT GIVE THEM THAT HONOR TO QUELL A POTENTIAL REBELLION

I AM A BIRD OF SIMPLICITY WHOSE NAME SHALL ECHO IN DISTANT LANDS...
FAME IS MORE IMPORTANT THAN STATUS
FOOLS WHO RELY ON THEIR BIRTH AND HAVE NO UNDERSTANDING OF AESTHETICS ARE NO MATCH FOR ME!
OH WELL...
I NEVER HAD MUCH INTEREST IN THE CHIEF ADVISOR'S STYLE OF TEA...


IS THE MAN NAMED HECHIKAN HERE!?
HEY!

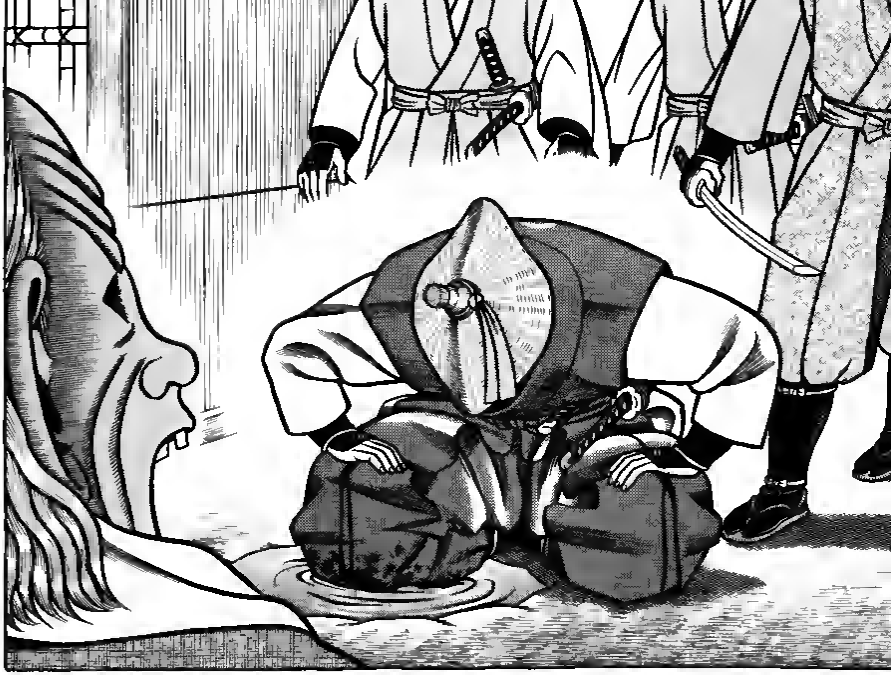
バッ
WHAT ARE YOU DOING!?
MINISTER ISHIDA AND LORD FURUTA ORIBE HAVE COME TO SEE YOU!
SHOW YOURSELF!

THERE IS A PUDDLE HERE
YOU'LL GET DIRTY, BUT IF YOU WISH FOR THE FULL EXPERIENCE, I WILL NOT STOP YOU
THANK YOU...
I WOULD RATHER NOT FALL IN A PUDDLE.
MORNIN'!
YOU RUINED MY GREETING, LORD FURUORI.
DON'T GET WORKED UP OVER SOMETHING SO TRIVIAL.
ENOUGH!
KNOW YOUR PLACE!
YES, YES. WHAT BUSINESS DO YOU HAVE WITH ME?

OUR MESSENGER WAS UNSUCCESSFUL...
SO WE ARE HERE TO PERSONALLY DELIVER THE CHIEF ADVISOR'S WILL...
YOU ARE TO ATTEND THE GREAT TEA CEREMONY
下
YOU'RE SO STUBBORN...
I SAID I HAVE NO INTEREST IN ALL THAT...

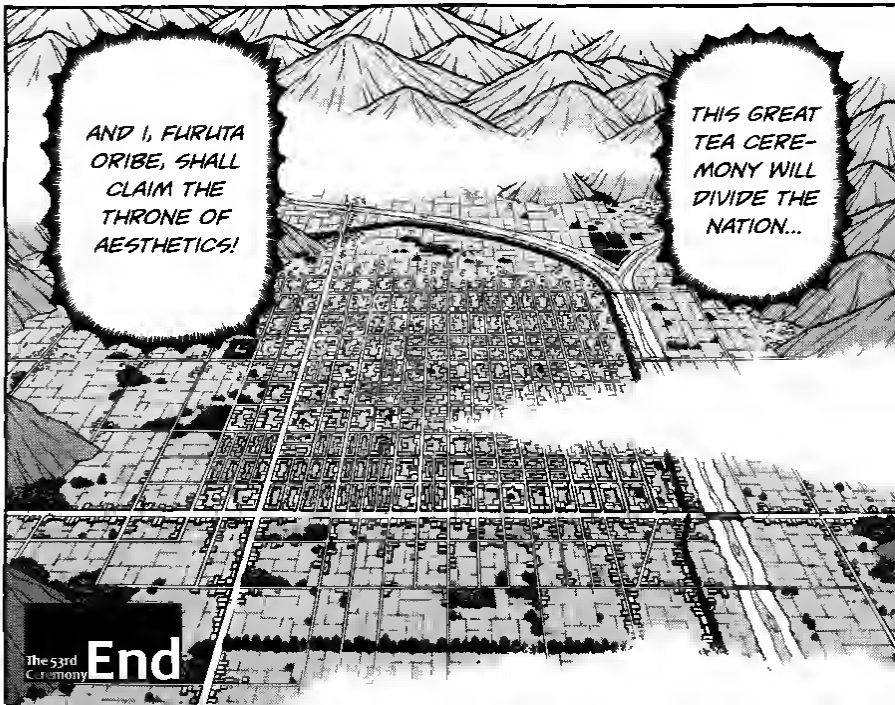
PLEASE DON'T DISTURB THIS OLD MAN'S PEACEFUL LIFE ANYMORE...
I DON'T WANT TO SERVE TEA TO LARGE CROWDS OF PEOPLE...
YOU WILL NOT COME NO MATTER WHAT?
NO THANKS
THEN DIE

カッ
キッ
ブン



PLEASE...
I ALSO REQUEST THAT YOU COME.

REFUSING NOW WOULD JUST BE RUDE
I AM TOUCHED
YOU DIRTIED YOURSELF FOR ME
IF PEOPLE DO NOT RESPECT THEIR STATUS, WE WILL RETURN TO THE TIMES OF CHAOS AND BLOODSHED
A WARRIOR CANNOT BOW HIS HEAD TO AN ELDERLY RECLUSE—
I WILL BE REPORTING THIS TO THE CHIEF ADVISOR
MERCY IS NOT A BAD THING—
BUT THIS WILL NOT DO, LORD FURUTA



The 53rd Ceremony End

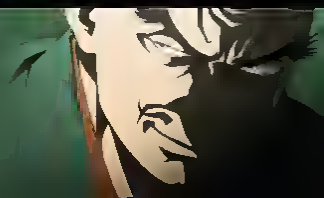
Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



「へうげもの」第5巻は、モーニング'07年9号、11号、13号、15号、17号、19号、21・22合併号、24号、26号、28号、30号に掲載された作品を収録したものです。編集部では、この作品に対する皆様のご意見・ご感想をお待ちしております。

また、今後「モーニングKC」にまとめてほしい作品がありましたら編集部までお知らせください。

※なお、お送りいただいたお手紙・おハガキは、ご記入いただいた個人情報を含めて著者にお渡しすることがありますので、あらかじめご了解のうえ、お送りください。

東京都文京区音羽二丁目十二番二十一号
〈郵便番号一一二―八〇〇一〉
講談社「モーニング」編集部
モーニングKC係

★この漫画はフィクションにて候。実在の人物、団体等と無関係にて候。

N.D.C. 726　220p　19cm

モーニングKC―1625

へうげもの 5

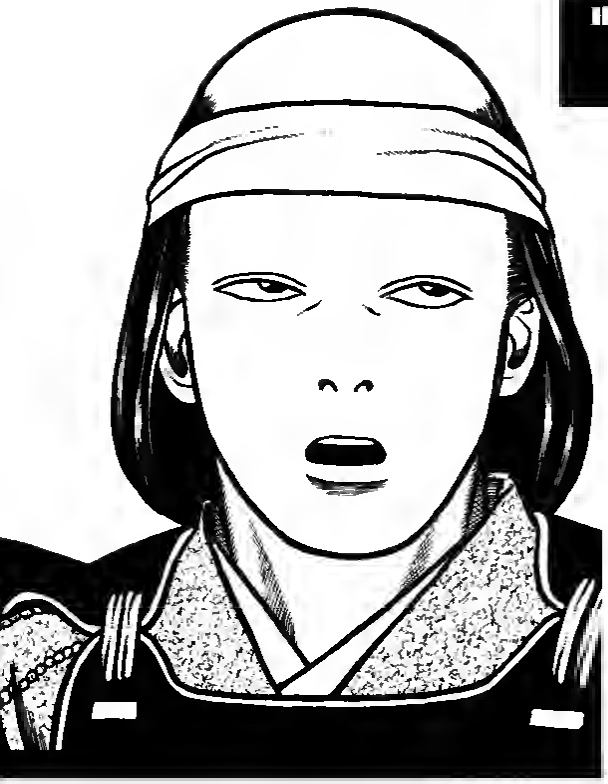
二〇〇七年八月二十三日　第一刷発行
（定価はカバーに表示してあります）

著者　山田芳裕
発行者　五十嵐隆夫
発行所　株式会社講談社
東京都文京区音羽二―一二―二一
郵便番号　一一二―八〇〇一
電話　編集部　東京（〇三）三九四五―九一五五
販売部　東京（〇三）五三九五―三六〇八

印刷所　大日本印刷株式会社
製本所　誠和製本株式会社

©Yoshihiro Yamada 2007
（本書の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き、禁じられています。）
落丁本・乱丁本は購入書店名を明記のうえ、小社業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。電話03（3395）3603）。なお、この本についてのお問い合わせはモーニング編集部宛にお願いいたします。

ISBN978-4-06-372625-1　Printed in Japan



Mitsunari Ishida
石田三成

Born in 1560 in the Ōmi province. He is Hideyoshi's protege and government official.

He is an expert at arithmetic and does not permit sloppy accounting.

In both his personality and his tea ceremonies, he "lacks character".

He does not have a favorite color.

Kitano mandokoro
北政所

Born sometime around 1549 (there are various theories) in the Owari Province.

As the wife of Toyotomi no Hideyoshi, she helps run the nation.

Though she has no children of her own, her motherly nature was enough to stun Tokugawa Ieyasu.

Her favorite color is sky blue.

Tadaoki Hosokawa

細川忠興

Born in 1563 in the Yamashiro Province. He is wed to Akechi Mitsuhide's daughter, Tamako.

After the Incident at Honnō-Ji, he wanted to attack his father-in-law Mitsuhide, but his father, the practical Fujitaka, struck him.

As a youth he studied under Rikyū, and he is an avid practicioner of the tea ceremony.

His favorite color is navy blue.

Hechikan

ノ貫

A man of tea living a simple, secluded life in Yamashina, Kyō.

According to him, he used to be a notable merchant in the capital.

He greets his guests with a pitfall, and his comical hospital has given him a reputation as the best aesthete of simplicity.

His favorite color is khaki.

へうげもの⑥巻 '08冬発売予定!!

特報!! 未完の大作『度胸星』
全4巻'07年10月より、講談社から刊行予定!!

TEA FOR UNIVERSE, TEA FOR LIFE

Hyouge Mono

5

KODANSHA

愛へおいでよ／江利チエミ 1952

Take Me out To The Ball Game 1908

Living in America／James Brown 1985

Grover Washington,Jr.&Bill Withers 1980

Just The Two Of Us／Stevie Wonder 1976

Isn't She Lovely／Stevie Wonder 1976

やさしく歌って／Roberta Flack 1973

The Fool On The Hill／The Beatles 1967

Relax／Frankie Goes To Hollywood 1983

初恋／斉藤由貴 1985

天使のささやき／The Three Degrees 1974

愛の大穴／Elvis Presley 1959

HYOGEMONO SINSE 2005
MORNING KC